



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

**La TAV en el mercado hispanohablante:
análisis comparativo de dos versiones dobladas al español
de *Peter Pan y Wendy* (2023)**

Relatore

Prof. Giuseppe Trovato

Correlatore

Prof. Patrizio Rigobon

Laureanda

Lisa Lenarduzzi

Matricola 976501

Anno Accademico

2022 / 2023

Índice

Resumen	1
1. Introducción	2
2. La traducción audiovisual (TAV)	4
2.1 <i>Definición</i>	4
2.2 <i>Orígenes de la traducción audiovisual</i>	4
2.2.1 <i>El doblaje en España</i>	6
2.2.2 <i>El doblaje en Hispanoamérica</i>	7
2.3 <i>Modalidades de traducción audiovisual</i>	8
2.4 <i>El proceso del doblaje</i>	11
3. Las técnicas de traducción	13
4. Presentación de la película y transcripción de los diálogos	17
4.1 <i>Peter Pan y Wendy (2023)</i>	17
4.2 <i>Diferencias entre las obras</i>	19
4.2.1 <i>Heterogeneidad del reparto</i>	19
4.2.2 <i>Rivalidad entre mujeres</i>	19
4.3 <i>Transcripción de los diálogos</i>	20
5. Análisis de los rasgos distintivos entre el doblaje al español latinoamericano y el doblaje al español europeo	75
5.1 <i>Aspectos fonéticos</i>	75
5.2 <i>Aspectos morfosintácticos</i>	75
5.2.1 <i>Uso de los pronombres</i>	75
5.2.2 <i>Los tiempos verbales</i>	77
5.3 <i>Aspectos léxicos</i>	82
5.3.1 <i>Sustantivos</i>	83
5.3.2 <i>Verbos</i>	84
5.4 <i>Rasgos exclusivos del español europeo</i>	88
5.4.1 <i>La secuencia de preposiciones A POR</i>	88
5.4.2 <i>El uso de VENGA como interjección</i>	89
6. Análisis de los dos doblajes de <i>Peter Pan y Wendy (2023)</i>	92
6.1 <i>Análisis de las dos versiones dobladas</i>	93
6.1.1 <i>La traducción de los nombres de los personajes y de los topónimos</i>	93

6.1.2 La traducción literal con el uso de sinónimos o cuasisinónimos.....	94
6.1.3 El pronombre YOU: diferentes interpretaciones y propuestas de traducción .	96
6.1.4 Las alusiones a la muerte: la traducción del verbo TO KILL	101
6.1.5 La traducción de las interjecciones	106
6.1.6 Creación de un significado nuevo	113
6.1.7 Pérdida de sentido.....	115
6.1.8 El uso de oraciones impersonales	116
6.1.9 La traducción de dimes y diretes entre los personajes.....	121
6.1.10 Diálogos donde se produce un cambio de plano o que no se encuentran en el plano de imagen	124
6.1.11 Otras líneas para analizar.....	128
7. Conclusiones.....	133
8. Recursos bibliográficos	137
8.1 Bibliografía	137
8.2 Sitografía	138
8.3 Recursos audiovisuales	140

Resumen

En el ámbito de la traducción audiovisual, no se realiza un único doblaje para el mercado de habla española, sino que se realizan dos producciones distintas: una para España y una para Hispanoamérica. El siguiente trabajo de fin de máster quiere proporcionar al lector un análisis comparativo de los doblajes al español de España y al español de Hispanoamérica de la película estadounidense *Peter Pan y Wendy* (2023). Para poder lograr este objetivo, se ha visto la película en lengua original y doblada al español y se han analizado ambas traducciones. El trabajo de análisis se divide en dos partes. La primera parte proporciona un análisis teórico y subraya los principales rasgos distintivos a nivel fónico, morfosintáctico y léxico que se han encontrado entre los dos doblajes y que caracterizan las dos variedades de lengua. Entre los resultados encontrados cabe mencionar los diferentes acentos que caracterizan ambos doblajes, el diferente uso de los pronombres VOSOTROS y USTEDES, las diferentes preferencias de ambas variedades para expresar anterioridad y posterioridad y el diferente uso de sustantivos y verbos, cuyo uso se prefiere en una variedad u otra. La segunda parte de este trabajo proporciona al lector un análisis práctico de algunos fragmentos de los diálogos que se han analizado, teniendo en cuenta las técnicas de traducción propuestas por Hurtado Albir (2011).

Palabras clave: traducción audiovisual, doblaje, técnicas de traducción, problemas traductológicos, análisis comparativo, *Peter Pan y Wendy*

1. Introducción

El español es la lengua oficial de 21 países y una de las lenguas más habladas del mundo. Su difusión y uso en la mayoría de los países de América Latina y de España ha dado como resultado la presencia de una gran cantidad de variedades que caracterizan el español de cada país o región. Estas variedades están caracterizadas por diferencias en diferentes niveles de la lengua, es decir, existen diferencias a nivel fonético, morfosintáctico y léxico. A la hora de traducir un producto audiovisual, las empresas tienen que tomar una decisión: ¿A qué español se doblan dichos productos? Desde finales del siglo XX es común realizar y estrenar dos doblajes: el doblaje al español latinoamericano para los hablantes de los países de América Latina y el doblaje al español europeo para el público de España.

Además, durante el proceso de doblaje la sincronización desempeña un papel muy importante, tanto por lo que concierne a la sincronía de los labios como lo que concierne a la isocronía – que se logra cuando los diálogos doblados tienen la misma duración que el diálogo en la lengua original. Los traductores y ajustadores deben tener en cuenta este factor o la calidad del producto final se verá afectada. Teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos propios de la lengua española y los aspectos técnicos propios de este proceso de traducción audiovisual se pueden obtener diferentes resultados.

El objetivo de este trabajo de fin de máster es proporcionar al lector un análisis comparativo de los dos doblajes al español de una misma película. Para poder lograrlo, se ha elegido la película estadounidense *Peter Pan y Wendy*, producida por *Walt Disney Pictures* y dirigida por David Lowery. La película se estrenó el 28 de abril de 2023 en el servicio de emisión en continuo *Disney+*. En dicha plataforma de transmisión están disponibles ambos doblajes al español, ya que la compañía productora suele estrenar sus productos audiovisuales para ambos públicos desde finales del siglo XX.

El trabajo se ha dividido en ocho capítulos y se desarrolla en los capítulos del dos al siete. El capítulo uno sirve como introducción para el trabajo de fin de máster.

El capítulo dos tiene el objetivo de proporcionar al lector informaciones técnicas sobre la traducción audiovisual y el proceso de doblaje. Se centra en la historia de la traducción

audiovisual, con referencias incluso al mercado ibérico y latinoamericano, menciona las diferentes modalidades de traducción audiovisual que existen y cuenta el proceso de doblaje, desde la adquisición de los derechos de un producto audiovisual hasta su estreno.

El capítulo tres es un capítulo de fundamental importancia para poder entender el análisis que se llevará a cabo en el capítulo seis. Se proporcionan al lector las técnicas de traducción identificadas por Hurtado Albir en *Traducción y traductología* (2011).

El capítulo cuatro recoge el material que ha sido objeto de análisis. En este capítulo se resume el argumento de la película, se mencionan las diferencias entre la película animada y la obra a partir de la cual se realizó la adaptación de *Peter Pan y Wendy* y se recogen los diálogos originales en inglés, los diálogos del doblaje al español latinoamericano y los diálogos del doblaje al español europeo. Los diálogos se han dividido en quince escenas.

El capítulo cinco es el primer capítulo que proporciona un análisis con marco teórico de los principales rasgos distintivos de ambas variedades de español. Se han analizado las diferencias a nivel fonético, morfosintáctico y léxico, proporcionando cada vez ejemplos extraídos de la película. El capítulo se ha centrado en las diferencias debidas a la variedad diatópica y no en las diferencias que conciernen al uso de sinónimos o de técnicas de traducción.

El capítulo seis analiza las técnicas de traducción que han adoptado ambos traductores y ajustadores a la hora de preparar la película para el doblaje. Se han extraído cuarenta líneas y se han analizado teniendo en cuenta las técnicas escogidas, la variedad léxica y la fidelidad a los diálogos originales.

En el capítulo siete se encuentran las conclusiones de este trabajo de fin de máster.

El capítulo ocho proporciona los recursos bibliográficos y audiovisuales que se han visionado durante la redacción de este trabajo.

2. La traducción audiovisual (TAV)

2.1 Definición

El término traducción audiovisual (TAV) se refiere a “todas las modalidades de transferencia lingüística cuyo objetivo es traducir los diálogos originales de productos audiovisuales, es decir, productos que comunican simultáneamente mediante el canal auditivo y el canal visual, con el fin de ponerlo al alcance de un público más amplio” (Perego 2005:7). Ambos canales aportan elementos verbales y no verbales al texto audiovisual. Por un lado, el canal auditivo abarca elementos verbales, como los diálogos, y elementos no verbales, como la música, los ruidos y los silencios. Por otro lado, el canal visual abarca elementos verbales, como los subtítulos y los carteles, y elementos no verbales, como las imágenes.

2.2 Orígenes de la traducción audiovisual

La historia del cine remonta a finales del siglo XIX, más concretamente a diciembre de 1895 cuando los hermanos Lumière proyectaron por primera vez diez cortometrajes en el Gran Café de Boulevard des Capucines, en París. Al principio el cine era mudo y consistía únicamente en imágenes, por lo tanto se consideraba un “fenómeno únicamente visual” (Perego 2005:34). La primera forma de traducción audiovisual aparece cuando se empezó a añadir el lenguaje escrito a las imágenes y se necesitaba traducirlo para poder permitir una correcta comprensión de la trama. Se trata de los *intertítulos*, es decir unos breves textos escritos necesarios para desarrollar más la trama en menor tiempo y para llegar a un público más amplio. Normalmente, los intertítulos se encontraban escritos en blanco sobre fondo oscuro, de esta manera era más fácil sustituirlos por otros intertítulos traducidos en la lengua meta. El cine, que hasta este momento consistía únicamente en la unión del material grabado y de la banda sonora musical, deja de ser un producto universal. Los procesos de traducción de los intertítulos eran dos: el primero consistía en el corte de la parte de la cinta de la película donde se encontraban los intertítulos y en la sustitución con los intertítulos traducidos mientras que el segundo implicaba la presencia

de alguien que, durante la proyección de la película, los tradujera simultáneamente. Es gracias a la figura del así llamado *explicador* que el doblaje - como pronto se convertirá en una de las modalidades más populares de la traducción audiovisual - tiene su origen.

En Nueva York, el 6 de octubre de 1927, se estrenó *El cantante de Jazz* (dirección de Alan Crosland), la primera película que incluía una mezcla de intertítulos y de diálogos hablados. Solamente en 1928, *Warner Bros* estrenó la primera película hablada en su totalidad: *Lights of New York* (dirección de Bryan Foy). Cabe mencionar que al principio la industria del cine y los actores tuvieron dificultades para aceptar la introducción del cine sonoro y de los diálogos hablados que esto suponía. Además, era habitual pensar que la llegada del sonido ponía fin a la era del esperanto universal que había supuesto el lenguaje icónico de las películas mudas. En Europa, uno de los primeros intentos de solucionar este problema, consistió en la creación de las versiones multilingües. Esta práctica consistía en rodar una película en diferentes lenguas, con actores y, muy frecuentemente, directores diferentes. Lamentablemente poco después se descubrió la escasa rentabilidad de este nuevo sistema de producción y las compañías productoras tuvieron que orientarse hacia modalidades más rápidas y versátiles como el doblaje y la subtitulación.

En 1928 dos ingenieros de *Paramount*, Edwin Hopkins y Jacob Karol, consiguieron doblar al alemán un diálogo sincrónico con los labios de los actores de la película *The Night Flyer* (dirección de Walter Lang), a los dos ingenieros se atribuye la invención del doblaje.

En Europa, la preferencia por el doblaje o la subtitulación se debe a factores económicos, históricos, geográficos y culturales de cada país. Perego (2005:19-20) sugiere una clasificación entre países que doblan dobladores y países que subtitulan. Los países que recurren al doblaje (conocidos como *dubbing countries*), es decir a la sustitución de la banda sonora original con la banda sonora traducida en la lengua meta, suelen ser aquellos países cuyos gobiernos adoptaron políticas nacionales de protección del idioma oficial o que tienen una fuerte identidad lingüística. Entre estos cabe mencionar: Italia, Reino Unido, Francia, España, Alemania, Austria y Suiza. Los países que recurren a la subtitulación (conocidos como *subtitling countries*), es decir, a la incorporación de “subtítulos escritos en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en

versión original” (Chaume 2000:50), son Bélgica, Chipre, Croacia, Dinamarca, Eslovenia, Finlandia, Grecia, Hungría, Irlanda, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Polonia, Portugal y Suecia.

2.2.1 El doblaje en España

A principios del siglo XX en España ya se destaca la figura del *explicador*, cuyo papel era de fundamental importancia para que el público pudiera entender los filmes. Este tipo de actuación tuvo sus primeras manifestaciones en la exposición de los *romances de ciego* (Sánchez Salas, s. f.), a finales de siglo XIX, y fue disminuyendo durante la década de 1910.

Con la introducción del cine sonoro hay un primer intento de doblaje en lengua española que resultó ser un fracaso. Se trata del doblaje de *Rio Rita* (dirección de Luther Reed). Este doblaje pretendía comercializar el así llamado “español neutro”, un dialecto artificial cuyo resultado era una mezcla de los diferentes acentos y rasgos dialectales de Hispanoamérica. Tras el descontento de la opinión pública las diferentes productoras tuvieron que abandonar esta idea y en 1932 vio la luz el primer doblaje en español europeo de *Devil on the Deep* (dirección de Marion Gering), película que en España se comercializó con el título *Entre la espada y la pared* (Ávila 1999:44).

Al principio, los primeros doblajes en español no se realizaron en España, sino en los estudios de Joinville-Le Font, un pueblo cerca de Paris, en Francia, donde, en un primer momento, se grababan incluso las versiones multilingües mencionadas anteriormente. Fue solo en julio de 1932 cuando el primer estudio de doblaje se implantó en España: se trata de los estudios *T.R.E.C.E.* (Trilla-La Riva Estudios Cinematográficos Españoles), situados en el Palacio de la Metalurgia, en Barcelona (Ávila 1999:44). El nombre de los estudios deriva de las siglas de sus promotores: Pedro Trilla, empresario catalán, y Adolfo de La Riva, ingeniero de sonido madrileño. Aquel mismo año, los estudios encargaron la dirección de los doblajes a Félix de Pomés y doblaron la primera película extranjera en España: *Rasputín* (dirección de Richard Boleslawski). En 1933, en Madrid, el empresario italiano Hugo Donarelli inauguró los estudios Fono España, cuyo resultado fue un aumento de la calidad de los productos audiovisuales doblados al español.

Debido a la presencia de regímenes totalitarios en Europa, el doblaje se consolidó como la única modalidad de traducción audiovisual en países como Alemania, Italia y, más tarde, España. Con la orden del Ministerio de Industria y Comercio de 23 de abril de 1941, el gobierno de Franco obligó al doblaje en español de todas las películas extranjeras que se querían estrenar en España. En España, al igual que en Alemania y en Italia, empieza un periodo de censura lingüística: en la pantalla, los actores no usaban palabras soeces, no hablaban de política ni de religión y no mantenían relaciones sexuales frente a la cámara.

Hubo que esperar hasta 1967 para que se restableciera la posibilidad de ver películas en lengua original, a condición de que estas estuvieran destinadas a la proyección en las salas de “arte y ensayo”, en poblaciones con más de cincuenta mil habitantes (Chaume, s.f.). Solamente en 1978, la censura en el doblaje fue oficialmente abolida. Sin embargo, en España el hábito de doblar los productos audiovisuales se ha consolidado en detrimento de la subtitulación.

2.2.2 El doblaje en Hispanoamérica

Como se ha mencionado en el apartado anterior, el primer doblaje en lengua española fue *Río Rita* (dirección de Luther Reed) y su intento de comercializar el español neutro no fue un éxito; por el contrario, fue muy criticado por el público hispanohablante. En Estados Unidos, hubo otros intentos de comercializar el doblaje al español neutro, entre estos cabe mencionar *Blancanieves y los siete enanitos* (1937), el primer largometraje de animación de *Walt Disney Productions* doblado por dicho estudio. Debido a la mezcla de acentos y rasgos dialectales, ambos rechazados por el público de habla española, la compañía productora decidió deslocalizar el proceso de doblaje de sus productos a diferentes países de Hispanoamérica y abrió el primer estudio en Buenos Aires, donde *Argentina Sono Film* dobló *Dumbo* (1941), el largometraje animado de *Walt Disney Productions*.

Unos años más tarde, en 1944, la compañía *Metro Goldwyn Mayer* empezó a doblar sus películas para el mercado hispanohablante en sus estudios en Ciudad de México,

contando con la presencia de un grupo de actores procedentes de México. Durante estos años, México se convierte en la “capital del doblaje” gracias a sus productos de calidad.

Desgraciadamente, a finales de la década de 1940, el gobierno mexicano consideró el doblaje de las películas norteamericanas una amenaza para el cine local y con la Ley de la Industria Cinematográfica de 1949 estableció que las películas extranjeras debían verse en lengua original y subtituladas (Chaume, s. f.).

En 1991, hay un punto de inflexión para el doblaje al español. *Walt Disney Picture* encargó dos doblajes diferentes de *La bella y la bestia* (película animada basada en *La bella y la bestia* de Jeanne Marie Leprince de Beaumont): el primero para el público de América Latina y el segundo para el público de España. El resultado fue un éxito y *Walt Disney* empieza a redoblar algunos de sus largometrajes para el público español, pero esta iniciativa le causó muchas críticas y desaprobación. Entre los casos más célebres cabe mencionar los redoblajes de *La cenicienta*, estrenada en 1950 y redoblada en 1997, y *La Sirenita*, estrenada en 1989 y redoblada en 1998. Los redoblajes de ambas películas fueron muy criticados por el público español.

En 2017, llegó a las salas de cine *Coco*, una película de animación producida por *Pixar Animation Studios* y *Walt Disney Pictures*. La película, que está inspirada en la fiesta mexicana del Día de Muertos, se estrenó con un doblaje único para Hispanoamérica y España. Esta decisión rinde homenaje a la cultura mexicana y acerca el público a esta última. Es la primera vez, desde 1991 cuando se estrenó de *La bella y la bestia*, que Disney estrena una película con un único doblaje.

Hoy en día, los productos audiovisuales siguen estrenándose con dos doblajes al español para los diferentes públicos.

2.3 Modalidades de traducción audiovisual

A pesar de que al principio la traducción audiovisual abarcaba solamente el doblaje y la subtitulación y que estas modalidades hoy en día siguen siendo las más utilizadas, hay que recordar que las nuevas tecnologías aportaron nuevas modalidades de traducción audiovisual y estas están en constante evolución. En el Diccionario Histórico de la

Traducción en España (DHTE), Frederic Chaume¹ identifica once modalidades de traducción audiovisual descritas a continuación:

- El **doblaje** consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe, o los cambios que proponga el departamento de control de calidad del estudio.
- La **narración** consiste en la lectura de una traducción por parte de un solo locutor, que, sin dramatizar, cuenta lo que está viendo en pantalla, normalmente de manera más formal, más resumida y menos espontánea que con las voces superpuestas.
- Los **fandubs** son doblajes caseros de filmes animados y series de televisión, accesibles en Internet, que los aficionados realizan en sus ordenadores personales y posteriormente cuelgan en Internet para el disfrute de todos los aficionados que no comprenden la lengua original del producto audiovisual.
- La **audiodescripción** es una forma de traducción accesible e intersemiótica que se caracteriza por la adición, a un doblaje anterior o a una producción audiovisual cualquiera, de una nueva pista sonora que incluye la voz en off de un narrador que, en los momentos en los que no se escuchan diálogos en la versión original, explica al espectador invidente o con discapacidad visual aquellas claves visuales necesarias para seguir el argumento del filme.
- La **subtitulación** consiste en incorporar un texto escrito (en forma de subtítulos) en lengua meta a la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla.
- La **subtitulación para sordos** es un tipo de traducción accesible que consiste en insertar subtítulos especiales para personas con discapacidades auditivas. Estos subtítulos presentan unas características que facilitan su comprensión por parte de los colectivos mencionados, como la asignación de un color determinado para los subtítulos de cada uno de los personajes principales, con el fin de que el espectador

¹ Frederic Chaume es uno de los mayores expertos en el campo de la traducción audiovisual. En este apartado se ha elegido citar fielmente las once modalidades de traducción audiovisual – y sus definiciones – que ha individuado.

con dificultades auditivas reconozca quién habla en todo momento, o la transcripción de los efectos especiales o de la música.

- La **subtitulación con fines docentes** es un tipo de subtitulación especial que se utiliza en los métodos de aprendizaje de lenguas y que se caracteriza por el hecho de no existir apenas síntesis de la información.
- La **subtitulación en vivo o rehablado** consiste en la subtitulación en tiempo real (también en diferido) de programas en directo, noticias, etc. Se realiza modernamente con programas de reconocimiento de voz y los subtítulos pueden ser del tipo *paint-on* (se van dibujando en pantalla cada una de las letras o palabras hasta que se completa el subtítulo), *scrolling* (aparece el subtítulo por la derecha de la pantalla, o por abajo, y va desapareciendo por la izquierda, o por arriba, al tiempo que entra por la derecha, o por abajo, nueva información), o *pop-up*, como los subtítulos convencionales.
- La **sobretitulación** (o supratitulación) es la subtitulación destinada para la ópera y el teatro, donde normalmente se proyectan los subtítulos en una pantalla que se sitúa sobre el escenario. También es posible que se emitan los subtítulos en pantallas colocadas en el respaldo posterior de las butacas, especialmente en aquellas zonas en que resulta más complicado ver bien el escenario.
- Los ***fansubs*** son subtitulaciones caseras de filmes animados y series de televisión, accesibles en Internet, realizadas por aficionados, que luego cuelgan en Internet.
- Las **voces superpuestas** consisten en la grabación de una voz en *off* en lengua meta y en la posterior emisión simultánea de la pista sonora donde están grabados los diálogos originales y de la pista donde se ha grabado la traducción. Con este fin, el técnico de sonido baja el volumen de la pista de sonido original e incrementa el volumen de la pista de sonido en la que se ha grabado la traducción. De este modo, los diálogos originales se escuchan remotamente bajo el texto traducido, lo que permite que se escuche nítidamente la traducción. Por convención, el actor de doblaje espera dos o tres segundos a que haya comenzado a hablar el actor o narrador original y entonces da inicio a su locución. En general, el actor de doblaje acaba su intervención a la vez que lo hace el actor original, pero también puede que acabe dos o tres segundos antes o después.

2.4 El proceso del doblaje

El proceso de doblaje está compuesto por diferentes fases. Chaume (2000:60-61) sugiere que este proceso puede dividirse en seis etapas:

- *La compra de los derechos por parte de una empresa:* una empresa compra los derechos de un producto audiovisual extranjero, con el objetivo de traducirlo y emitirlo en el país o países meta.
- *El encargo a un estudio de doblaje de la traducción del producto audiovisual:* la empresa encarga a un estudio el doblaje dicho producto, indicando eventuales requisitos que deberá tener el producto en la lengua meta, entre estos cabe mencionar las opciones específicas que conciernen la terminología y los rasgos estilísticos elegidos. Durante esta fase se elegirán diferentes figuras claves para el proceso de traducción, es decir el traductor que tendrá que traducir el producto audiovisual, el director del doblaje, los ayudantes de dirección y los actores y las actrices de doblaje.
- *El encargo de traducción:* el traductor tendrá la responsabilidad de realizar la transferencia lingüística en la lengua meta y es fundamental que conozca la lengua de partida. No se trata de una simple traducción literal, pues el traductor deberá tener en cuenta las formas características de hablar de los actores, la métrica y las informaciones contenidas en el soporte audiovisual (Martín Villa 1994:325). De esta manera, puede simplificar la labor del ajustador.
- *El ajuste o adaptación de la traducción:* el ajustador puede no conocer la lengua original del producto audiovisual que tiene que adaptar, por esa razón, el papel del traductor es de fundamental importancia a la hora de traducir a la lengua meta. El ajustador tiene que preparar el material traducido para la sala de grabación. Entre sus tareas se incluyen la sincronía fonética con los labios de los actores en la pantalla, el corte del guion en tomas (o *takes*) – es decir la división del texto en unidades de traducción que suelen ser diez líneas por unidad de toma – y proporciona toda la información posible al director de doblaje.
- *El doblaje:* el proceso de doblaje tiene lugar en la sala de grabación y consta de diferentes figuras:

El director de doblaje, es decir la figura sobre la que recae la responsabilidad de todo el proceso de doblaje. El director tiene que ayudar a los actores y las actrices con su interpretación del personaje, además, puede modificar el guion adaptado en la lengua meta para evitar problemas de articulación durante la toma. Asimismo tiene que explicar el argumento del producto audiovisual y el papel del personaje que el actor o la actriz tendrá que doblar.

El ayudante de dirección: es una figura opcional, cuyo papel es ayudar al director durante el proceso de doblaje y puede sugerir modificaciones al guion.

El técnico de registro o fonotécnico: se encarga de la correcta grabación y unión de las bandas de sonido durante el proceso de doblaje. Cuando el ayudante de traducción no esté presente, puede desempeñar su papel sugiriendo al director las modificaciones al guion para alcanzar la isocronía y la sincronía labial.

Los actores o actrices de doblaje: tienen la tarea de dar vida a la traducción con su actuación. Los actores o actrices de doblaje prestan su voz “a un cuerpo visible y en movimiento” (Martin Villa 1994:328), por esta razón no solo usan su voz, sino incluso la gesticulación ante el atril es fundamental para una correcta interpretación de los personajes en la pantalla.

- *Las mezclas de las diferentes bandas por parte del técnico de sonido*: en esta fase adquiere relevancia la figura del *técnico de sonido*. Es él quien mezcla las diferentes bandas de sonido y crea el mismo concepto sonoro en la lengua meta. Durante la mezcla puede ecualizar las voces, variar su tono y timbre y puede comentar el ajuste y la isocronía labial de las tomas.

El resultado final es un producto audiovisual cuya banda sonora original ha sido reemplazada por la banda sonora en la lengua meta. Antes de entregar el producto audiovisual a la empresa que ha encargado su traducción al estudio de doblaje, hay que evaluar la calidad del producto final con controles de calidad lingüísticos y técnicos. Para hacerlo, habrá que tenerse siempre en cuenta el respeto de la terminología y de los rasgos estilísticos que la empresa ha pedido. De esta manera se pueden volver a grabar las tomas que no han pasado el control de calidad antes de la entrega. Después de la entrega, la empresa revisa el producto final y, si no detecta errores o pide volver a grabar algunas tomas al estudio, este está listo para su estreno.

3. Las técnicas de traducción

Para poder entender los aspectos de las traducciones objeto de estudio, cabe mencionar la clasificación de las técnicas de traducción en base a las cuales se llevará a cabo el análisis de los textos audiovisuales. En este capítulo, se resumirán las dieciocho técnicas de traducción elegidas por Hurtado (2011:269-271) en su propuesta de clasificación.

A continuación, se proporciona al lector una tabla de resumen y las definiciones de cada técnica.

<i>Adaptación</i>	<i>Generalización</i>
<i>Ampliación lingüística</i>	<i>vs Particularización</i>
<i>vs Compresión lingüística</i>	<i>Modulación</i>
<i>Amplificación vs Elisión</i>	<i>Préstamo</i>
<i>Calco</i>	<i>Sustitución</i>
<i>Compensación</i>	<i>Traducción literal</i>
<i>Creación discursiva</i>	<i>Transposición</i>
<i>Descripción</i>	<i>Variación</i>
<i>Equivalente acunado</i>	

Tabla 1

Adaptación

La adaptación consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ampliación lingüística

La ampliación lingüística consiste en añadir elementos lingüísticos y su uso es muy común en la interpretación consecutiva y en el doblaje. Se opone a la técnica de la compresión lingüística, explicada a continuación.

Amplificación

La amplificación se basa en la introducción de precisiones no formuladas en el texto original, entre estas cabe mencionar las informaciones, las paráfrasis explicativas y notas del traductor. Esta técnica se opone a la de la elisión, explicada a continuación.

Calco

El calco consiste en la traducción literal de una palabra o de un sintagma extranjero. Los calcos pueden ser léxicos o estructurales.

Compensación

La compensación consiste en la introducción en otro lugar del texto traducido de un elemento de información o de un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

Compresión lingüística

La compresión lingüística consiste en la síntesis de los elementos lingüísticos presentes en el texto. Su uso es muy común en la interpretación simultánea y en la subtitulación. Esta técnica se opone a la técnica de la ampliación lingüística.

Creación discursiva

En la creación discursiva se establece una equivalencia efímera, es decir se elige una equivalencia traductora fuera de contexto.

Descripción

La descripción consiste en la sustitución de un término o de una expresión por la descripción de su forma y/o función.

Elisión

Con la elisión no se formulan elementos de información presentes en el texto original. Esta técnica se opone a la técnica de la amplificación.

Equivalente acuñado

El uso de un equivalente acuñado consiste en la elección de un término o de una expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.

Generalización

La generalización consiste en el uso de un término más general o neutro. Esta técnica se opone a la técnica de la particularización.

Modulación

La modulación consiste en un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Puede ser léxica o estructural.

Particularización

La particularización consiste en el uso de un término más preciso o concreto. Esta técnica se opone a la técnica de la generalización.

Préstamo

El uso de un préstamo consiste en la integración de una palabra o expresión de una lengua en la lengua meta. Los préstamos pueden ser puros, y por lo tanto ser extranjerismos que no sufren ningún tipo de modificación, o naturalizados, es decir adaptados a las características gramaticales y fónicas de la lengua meta.

Sustitución

La sustitución consiste en el cambio de los elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos, o viceversa.

Traducción literal

La traducción literal consiste en la transposición lingüística palabra por palabra de un sintagma o de una expresión.

Transposición

La trasposición consiste en el cambio de categoría gramatical. Los cambios de categoría gramatical pueden conllevar el cambio de las partes del discurso (*VERBO > SUSTANTIVO*; *SUSTANTIVO > VERBO*, etc.) o el cambio del orden de los constituyentes en una oración.

Variación

La variación consiste en el cambio de los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística. Se pueden realizar cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Cabe recordar que no hay una sola manera de traducir; en realidad, hay diferentes maneras de traducir correctamente un texto de una lengua a otra. Por lo tanto, la elección de una técnica frente a otra no se convierte en un error y no es un motivo de crítica a aquellas figuras que participan en el proceso de traducción.

4. Presentación de la película y transcripción de los diálogos

4.1 *Peter Pan y Wendy (2023)*

Peter Pan y Wendy es una adaptación en acción real de *Walt Disney Pictures* dirigida por David Lowery. La película es una adaptación de la obra de teatro *Peter Pan* (conocida también como *El niño que no quería crecer*) del escritor J.M. Barrie estrenada en 1904 y una puesta al día de la película animada *Peter Pan* producida por *Walt Disney Productions* y estrenada en 1953.

Los protagonistas de esta película son Peter Pan, un niño que no quiere crecer, Wendy Darling, una niña que vive en Londres, Inglaterra y tiene que dejar su casa para ir al internado a estudiar, y sus hermanos menores Juan y Miguel Darling (en el doblaje al español europeo conocidos como John y Michael). La noche antes de que Wendy deje su casa en Londres para ir al internado, Peter Pan y su hada Campanilla (en el doblaje al español europeo conocida como Tinker Bell) visitan a la familia Darling para llevar Wendy al País de Nunca Jamás, donde nadie puede crecer y nada cambia. Wendy y sus hermanos, después de darse cuenta de que Peter Pan existe y no es solo un cuento para niños, deciden irse y gracias al polvillo de hada y a los pensamientos felices descubren que pueden volar y llegar a Nunca Jamás.

Allí encontrarán el Capitán Garfio que lidera un barco pirata y quiere vengarse de Peter Pan por cortarle la mano y dársela al cocodrilo. Los piratas atacan Peter, Wendy, Juan y Miguel y los tres hermanos se separan. Wendy se despierta sola y conoce a Tigrilla, una princesa indígena, y a los Niños Perdidos, un grupo formado por niñas y niños que llegaron a Nunca Jamás y viven con Peter Pan. El señor Smee, primer oficial y amigo de Capitán Garfio, y los piratas capturan Juan y Miguel y Garfio decide llevarlos a Piedra Calavera (en el doblaje al español europeo conocida como Roca Calavera) para encadenarlos y dejar que se ahoguen con la marea. Allí, Peter lucha con Garfio mientras Tigrilla y Wendy liberan a Juan y Miguel. Cuando llega el cocodrilo, Garfio y su tripulación huyen y Peter pone a salvo Wendy, sus hermanos y Tigrilla. Wendy regaña a

Peter por su imprudencia y los Niños Perdidos le cuentan que algo había pasado con Garfio.

Peter Pan, los hermanos Darling y los Niños Perdidos se retiran al escondite de Peter. Wendy, volviéndose cada vez más curiosa, pide a Peter que conteste a sus preguntas pero él no quiere y se enfada. Wendy canta una canción de cuna a los Niños Perdido y a sus hermanos y cuando se duermen Tinker Bell la lleva a la habitación de Peter. Allí descubre que Capitán Garfio fue un niño perdido antes de crecer y convertirse en pirata. Garfio y su tripulación llegan al escondite. Los piratas capturan a los Niños Perdidos, Juan, Miguel y Wendy mientras Garfio ataca a Peter y, supuestamente, lo mata. Después de haber vuelto al barco, Capitán Garfio cuenta a Wendy lo que había pasado: en principio era un niño perdido y era el mejor amigo de Peter Pan. Se había ido de Nunca Jamás porque extrañaba a su madre pero no pudo encontrarla porque se perdió en el mar y Smee lo encontró y lo crió junto con los piratas. Cuando volvió a Nunca Jamás había crecido y se convirtió en el enemigo de Peter Pan.

En el escondite, Tigrilla cura las heridas de Peter y el niño se recupera. En el barco, Garfio sentencia Wendy a la pena de muerte pero la niña se salva gracias al polvillo de hada y a los pensamientos felices. Gracias a la ayuda de Tinker Bell levanta al aire el barco de Garfio y empieza una batalla a la que se unen Peter Pan y Tigrilla. Wendy voltea el barco y la batalla termina porque los piratas se caen al agua. Peter pan y Garfio siguen luchando pero Peter le pide disculpa por haber sido un malo amigo. Garfio está a punto de caerse y Peter le sugiere que tenga pensamientos felices para poder volar y salvarse, pero el capitán no tiene ninguno y se cae al agua junto a su tripulación. Después de la batalla, Wendy sugiere a Peter que ya es hora de que los Niños Perdidos regresen al mundo real y tengan un hogar verdadero.

En Londres, los padres de los hermanos Darling conocen a los Niños Perdidos y los adoptan. Wendy sube al techo y habla con Peter. Descubre que su casa era el antiguo hogar del niño hasta que él se escapó y no regresó nunca. Le pide que se quede, pero Peter no está listo y regresa a Nunca Jamás con Tinker Bell. Allí, ve a Garfio y a Smee que sobrevivieron a la caída.

4.2 Diferencias entre las obras

A continuación, se mencionarán brevemente las principales diferencias entre la película *Peter Pan y Wendy* (2023), la obra de teatro *Peter Pan* (1904) del escritor J.M. Barrie y la película animada *Peter Pan* (1953) producida por *Walt Disney Productions*.

4.2.1 Heterogeneidad del reparto

En *Peter Pan* (1904) en el País de Nunca Jamás hay solo niños perdidos, Peter justifica la ausencia de niñas diciendo que son demasiado listas para caerse de sus cochecitos por lo tanto solo los niños llegan a Nunca Jamás. Siendo una adaptación de la obra de teatro de J.M. Barrie, también la película animada de 1953 carece de la presencia femenina entre los Niños Perdidos. En cambio, en *Peter Pan y Wendy* los Niños Perdidos cuentan con la presencia de cuatro niños y cuatro niñas.

Cabe mencionar que incluso en la tripulación de Capitán Garfío aparecen algunas figuras femeninas. Por el contrario, en la obra de teatro y en la película animada, la tripulación está formada solo por hombres.

Además, por la primera vez en las películas *Disney*, el reparto incluye un actor con síndrome de Down como protagonista, cuyo papel es el de Slightly, uno de los Niños Perdidos de Nunca Jamás.

4.2.2 Rivalidad entre mujeres

En *Peter Pan y Wendy* (2023) no hay signos de la rivalidad entre mujeres que caracteriza la película animada de 1953. La relación entre Wendy y Tinker Bell, a pesar de la difícil comunicación entre las dos ya que Wendy aún debe aprender a “escucharla”, se caracteriza por la recíproca ayuda durante toda la película. El personaje de Tinker Bell no tiene celos de la amistad entre Wendy y Peter sino que su presencia es fundamental cuando los dos pelean.

Tigrilla, una princesa guerrera e hija del jefe de la tribu que habita en Nunca Jamás, se convierte en personaje secundario, ayuda Wendy a salvar a sus hermanos, cura a Peter Pan y se une a la batalla final en el barco pirata de Capitán Garfio. En esta película pierde el papel de mujer en peligro que caracteriza el personaje de *Peter Pan* (1953) y Wendy no es celosa de su amistad con Peter Pan, de hecho las dos se convierten en buenas amigas, ya que Tigrilla es mayor que ella y le da consejos.

Las sirenas de la película animada no aparecen en *Peter Pan y Wendy* y tampoco se hace referencia a su personalidad superficial, vanidosa y amoral. Al contrario, viene mencionada su crueldad en *Peter Pan* (1904) y acosan a Wendy e intentan ahogarla en la película animada de 1953.

4.3 Transcripción de los diálogos

En este apartado se proporcionan las transcripciones de los diálogos de la película *Peter Pan y Wendy* (2023). Se ha dividido la película en quince escenas, respetando los cambios de escenario. Las intervenciones de cada personaje se han señalado escribiendo al principio su nombre, por lo que concierne a los piratas de la tripulación de capitán Garfio, ya que estos no tienen nombre propio, se han enumerado según su aparición en pantalla (ejemplo: PIRATA 1). Cuando en una misma escena uno o más personajes realizan una intervención que resulta separada del diálogo en curso entre otros personajes, se ha dejado una línea vacía para señalar su presencia.

1.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
JOHN: Avast, you hornswoggler.	JUAN: Detente, niño embustero. MIGUEL: Detente tú. Voy a matarte y a descuartizarte.	JOHN: Detente, farsante. MICHAEL: Ríndete tú. Te insertaré mi espada y luego te haré pedacitos.

<p>MICHAEL: Avast yourself. I'll run you through. I'll tear you limb from limb.</p> <p>JOHN: Your time is running out, Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: Peter Pan doesn't care about time. Watch out for the crocodile.</p> <p>JOHN: You watch out for the crocodile.</p> <p>MOTHER: And, Wendy, please don't wait to the last minute to pack.</p> <p>WENDY: I won't, Mother.</p> <p>MOTHER: The train is at o'clock sharp tomorrow.</p> <p>WENDY: Mother, I heard you. I'll be ready.</p> <p>JOHN: Out of the way, Mother. Where's that treasure? Where is it? Aha!</p> <p>MICHAEL: No, give it back! John, give it back. I've got it. I've got the treasure. I've got the treasure. I've got the treasure.</p> <p>JOHN: Got you.</p> <p>WENDY: Where is it?</p> <p>MICHAEL: Captain Hook, I'm getting a little tired. Maybe we can take a break?</p>	<p>JUAN: Toma esto Peter Pan. Se te acaba el tiempo, Peter Pan.</p> <p>MIGUEL: El tiempo no le importa a Peter Pan. Cuídate del cocodrilo.</p> <p>JUAN: Tú cuídate del cocodrilo.</p> <p>MAMÁ: Wendy, empaca, no lo dejes para el último momento.</p> <p>WENDY: Sí, mamá.</p> <p>MAMÁ: El tren sale mañana a las ocho en punto.</p> <p>WENDY: Mamá, te escuché la primera vez. Sí, voy a estar lista.</p> <p>JUAN: Fuera de mi camino, madre. ¿Dónde está el tesoro? ¿Dónde está? ¡Ah, ah!</p> <p>MIGUEL: No, ¡regrésalo! Juan, ¡dámelo! ¡Lo tengo! Tengo el tesoro, tengo el tesoro, tengo el tesoro.</p> <p>JUAN: Te tengo.</p> <p>WENDY: ¿Dónde está?</p> <p>MIGUEL: ¿Podemos descansar un poco?</p> <p>JUAN: ¿Te das por vencido? ¿Te vas a rendir? Te tengo</p>	<p>JOHN: Toma esto Peter Pan. Se te acabó el tiempo, Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: A Peter Pan no le importa el tiempo. Cuidado con el cocodrilo.</p> <p>JOHN: Seguro que te muerde a ti.</p> <p>MAMÁ: Wendy, por favor, no hagas las maletas en el último momento.</p> <p>WENDY: Descuida, madre.</p> <p>MAMÁ: El tren sale mañana a las ocho en punto.</p> <p>WENDY: Madre, ya te he oído la primera vez. Estaré lista.</p> <p>JOHN: Estás en medio, madre. ¿Y el tesoro? ¿Dónde está? ¡Ah, ah!</p> <p>MICHAEL: No, ¡devuélvemelo! John, ¡devuélvemelo! ¡Lo tengo! Tengo el tesoro, tengo el tesoro, tengo el tesoro.</p> <p>JOHN: Ya eres mío.</p> <p>WENDY: ¿Dónde lo habré metido?</p> <p>MICHAEL: Capitán Garfío, ya empiezo a cansarme. ¿Paramos un poco?</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>JOHN: Are you forfeiting? Are you giving up? I've got you cornered, Peter. Your Lost Boys are nowhere to be seen. No one will save you now!</p> <p>WENDY: You're not forgetting about me, are you? Michael, give me your treasure. Now leave Hook to me. Make way, Captain, lest I run you through!</p> <p>MICHAEL: Go, Wendy! Come on, Wendy. Go, Wendy. Don't hurt him!</p> <p>WENDY: You giving up, Captain?</p> <p>JOHN: No. No, you're just...</p> <p>FATHER: What was that? Not again. Who's responsible for this? Wendy?</p> <p>WENDY: John, you tattletale!</p> <p>JOHN: I didn't say anything.</p> <p>WENDY: Father, It wasn't my fault! It was their silly game!</p> <p>FATHER: Enough, enough.</p> <p>WENDY: And they started it, it wasn't me!</p> <p>FATHER: Enough! Sword. Sword, hats. Nana.</p> <p>WENDY: Father, can't she just stay for a little while?</p>	<p>atrapado, Peter. No hay señal de los Niños Perdidos.</p> <p>¡Nadie vendrá a salvarte!</p> <p>WENDY: No se olvidarán de mí, ¿verdad? Miguel, dame el tesoro ahora. Y déjame a Garfio a mí. Muévase capitán, si no quiere que lo atreviese.</p> <p>MIGUEL: Sí, ¡Wendy! Vamos, Wendy. No lo lastimes.</p> <p>WENDY: ¿Para rendirse, capitán?</p> <p>JUAN: No. Tú solo eres una...</p> <p>PAPÁ: ¿Qué fue eso? ¿Otra vez? ¿Y ahora quién fue el responsable? ¿Wendy?</p> <p>WENDY: Juan, ¡eres un traidor!</p> <p>JUAN: Yo no dije nada.</p> <p>WENDY: Papá, no fue culpa mía, ¡era uno de sus juegos tontos!</p> <p>PAPÁ: Silencio, silencio.</p> <p>WENDY: Ellos empezaron, yo no fui...</p> <p>PAPÁ: Silencio. Espada. Espada, sombreros. Nana.</p> <p>WENDY: Papá, ¿podría quedarse un poco más?</p>	<p>JOHN: ¿Te das por vencido? ¿Quieres rendirte? Te tengo acorralado, Peter. Y si no están los Niños Perdidos, ¡nadie vendrá a salvarte!</p> <p>WENDY: No te habrás olvidado de mí, ¿verdad? Michael, dame el tesoro. El capitán Garfio es mío. Apártate, capitán, o te atravesaré con mi espada.</p> <p>MICHAEL: ¡Muy bien, Wendy! ¡Vamos, Wendy! ¡No le hagas daño!</p> <p>WENDY: ¿Te rindes, capitán?</p> <p>JOHN: No. Cuidadito con...</p> <p>PAPÁ: ¿Qué ha sido eso? ¿Otra vez no! ¿Quién ha sido el culpable de eso? ¿Wendy?</p> <p>WENDY: ¡John, serás acusica!</p> <p>JOHN: No he dicho nada.</p> <p>WENDY: Padre, no ha sido culpa mía, han empezado ellos con sus estúpidos jueguecitos.</p> <p>PAPÁ: Basta. Basta.</p> <p>WENDY: Yo no tengo... no fui...</p> <p>PAPÁ: He dicho que basta. Las espadas. La chistera. Nana.</p> <p>WENDY: Padre, ¿podría quedarse un ratito más?</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>FATHER: No, she cannot. Honestly, Wendy, is this how you want to spend your last night at home?</p> <p>WENDY: It was just a bit of fun.</p> <p>FATHER: Exactly. You are too old for this to be the type of fun that you are having. Nana. Come on.</p> <p>JOHN: Wendy, why did you say that? Why did you say it was our fault?</p> <p>WENDY: You're a pirate, aren't you? It's every man for himself.</p> <p>MOTHER: They suit you, Wendy. You should take them with you.</p> <p>WENDY: I'd rather not.</p> <p>MOTHER: Come along, boys, into bed.</p> <p>JOHN: It wasn't my fault.</p> <p>MOTHER: I know, John.</p> <p>MICHAEL: Mother, why does Captain Hook hate Peter Pan?</p> <p>MOTHER: That's a very good question, one that we will have to ponder, tomorrow.</p>	<p>PAPÁ: No, no puede. A ver, Wendy, ¿es así cómo pasarás tu última noche en casa?</p> <p>WENDY: Solo estábamos jugando.</p> <p>PAPÁ: Exacto. Ya no estás en edad para estar jugando esta clase de juegos. Nana, Ven.</p> <p>JUAN: Wendy, ¿por qué dijiste eso? ¿Por qué nos culpaste?</p> <p>WENDY: Eres pirata, ¿no? Pues sálvate si puedes.</p> <p>MAMÁ: Te quedan bien, Wendy. Deberías llevártelos.</p> <p>WENDY: Mejor no.</p> <p>MAMÁ: Vengan niños, hora de dormir.</p> <p>JUAN: No fue mi culpa.</p> <p>MAMÁ: Lo sé, Juan.</p> <p>MIGUEL: Mamá, ¿por qué el capitán Garfío odia a Peter Pan?</p> <p>MAMÁ: Esa es una buena pregunta, una en la que hay que meditar... Hasta mañana.</p> <p>MAMÁ: Wendy, ¿puedo pasar? Debes dar un mejor ejemplo a tus hermanos. Ellos te admiran mucho.</p>	<p>PAPÁ: No, no puede quedarse. Sinceramente, Wendy, ¿es así como quieres pasar tu última noche en casa?</p> <p>WENDY: Solo estábamos jugando.</p> <p>PAPÁ: Exacto. Ya eres muy mayor para esto. Para seguir jugando con estas cosas. Nana, vámonos.</p> <p>JOHN: Wendy, ¿por qué has dicho eso? ¿Lo de que era culpa nuestra?</p> <p>WENDY: Eres un pirata, ¿no? Pues sálvense quien pueda.</p> <p>MAMÁ: Te quedan muy bien. ¿Qué tal si te los llevas?</p> <p>WENDY: Prefiero dejarlos aquí.</p> <p>MAMÁ: Venga, niños, a la cama.</p> <p>JOHN: No ha sido culpa mía.</p> <p>MAMÁ: Ya lo sé.</p> <p>MICHAEL: Madre, ¿por qué el capitán Garfío odia a Peter Pan?</p> <p>MAMÁ: Es tan buena pregunta, que primero la meditaré y te responderé... Mañana.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>MOTHER: Wendy. May I come in? You really must set a better example for your brothers. They look up to you so much.</p> <p>WENDY: That's what they have you for.</p> <p>MOTHER: They need me to be their mother and your father to be their father. But they need you to be their big sister. You give them something that neither of us can. They will follow your lead, so you must be a good leader.</p> <p>WENDY: How am I supposed to do that if I'm off at boarding school, Mother?</p> <p>MOTHER: By going with your head held high to start with. If a young lady is lucky enough, at a certain age, she goes off to school. To get ready for the life ahead of her.</p> <p>WENDY: What if I don't want that life?</p> <p>MOTHER: It's what I did when I was your age.</p> <p>WENDY: What if I don't want your life?</p> <p>MOTHER: What is it that you're afraid of, my love?</p>	<p>WENDY: Tú y papá están para eso.</p> <p>MAMÁ: Ellos necesitan que yo sea su mamá y que tu papá sea su papá. Y necesitan que tú sea su hermana mayor. Tú le das algo que nosotros no podemos. Ellos seguirán tus pasos y debes guiarlos bien.</p> <p>WENDY: ¿Cómo podría hacerlo si estaré en el internado, mamá?</p> <p>MAMÁ: Partiendo con la cabeza en alto para empezar. Si una señorita tiene buena suerte, a cierta edad puede ir a la escuela. Podrá prepararse para la vida que la espera.</p> <p>WENDY: ¿Y si yo no quiero esa vida?</p> <p>MAMÁ: Es lo que hice cuando tenía tu edad.</p> <p>WENDY: ¿Y si yo no quiero tu vida?</p> <p>MAMÁ: ¿A qué le tienes tanto miedo, querida mía?</p> <p>WENDY: Me gustan las cosas como son ahora.</p> <p>MAMÁ: ¿Cómo son ahora? Pero Wendy, apenas cabes en tu cama. Estás creciendo.</p> <p>WENDY: Tal vez no quiero crecer, mamá.</p>	<p>MAMÁ: Wendy, ¿puedo pasar? Sabes que tendrías que dar un mejor ejemplo a tus hermanos. Los dos te admiran muchísimo.</p> <p>WENDY: Para eso ya estás tú.</p> <p>MAMÁ: Ellos necesitan que yo sea su madre y que su padre sea su padre. Pero también que tú ejerzas de hermana mayor. Tú puedes darles lo que nadie más podría. Juegas con ventaja, por eso deberías ser una buena líder.</p> <p>WENDY: ¿Y cómo quieres que lo sea desde el internado, madre?</p> <p>MAMÁ: Yo para empezar me iría muy orgullosa. Con la cabeza alta. Si una jovencita es lo bastante afortunada, a cierta edad se va a un internado a prepararse para la vida que le espera.</p> <p>WENDY: ¿Y si a mi no me gustara esa vida?</p> <p>MAMÁ: Yo hice lo mismo cuando tenía tu edad.</p> <p>WENDY: ¿Y si no quiero una vida como la tuya?</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>WENDY: I want things to stay the way they are.</p> <p>MOTHER: The way they are? Wendy, look, you scarcely fit in your bed. You're growing up.</p> <p>WENDY: Perhaps, I don't want to grow up.</p> <p>MOTHER: You can't stop time, Wendy. It'll turn whether you like it or not. Just imagine all the things you would miss out on, if you didn't see where it took you. And all the things the world would miss if you weren't there to do them.</p> <p style="text-align: center;"><i>(MOTHER singing)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>It's time to drift away, my loves</i></p> <p style="text-align: center;"><i>And dream of cooing turtle doves</i></p> <p style="text-align: center;"><i>For when I turn to switch the light</i></p> <p style="text-align: center;"><i>I know you'll grow up overnight</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Fly off into the cloudless skies</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Where twinkling stars will fill your eyes</i></p> <p style="text-align: center;"><i>I'll miss you dearly my brave little ones</i></p> <p style="text-align: center;"><i>All grown up now in the morning sun</i></p>	<p>MAMÁ: No puedes detener el tiempo, sigue su marcha quieras o no. Piensa en todas las cosas que te perderías si no sigues tu camino. Y todo lo que el mundo se perdería si no estás ahí para hacerlas.</p> <p style="text-align: center;"><i>(MAMÁ cantando)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Es tiempo de que duerman bien</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Y abracen sueños del edén</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Y así con luz crepuscular</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Habrán crecido al despertar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Vuelen sobre el camino astral</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Mil brillos los deslumbrarán</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Y así pequeños los extrañaré</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Pues crecerán al amanecer.</i></p>	<p>MAMÁ: ¿Qué es lo que te da miedo, mi vida?</p> <p>WENDY: Quiero que todo siga como está.</p> <p>MAMÁ: ¿Cómo está?</p> <p>Wendy, cielo, si ya apenas cabes en tu cama. Estás creciendo.</p> <p>WENDY: A lo mejor no quiero crecer.</p> <p>MAMÁ: No se puede parar el tiempo. Seguirá avanzando, te guste o no. Imagínate la de cosas que te perderías si no le abrieras la puerta al futuro. Y las que se perdería el mundo si tú no estuvieras ahí para hacerlas.</p> <p style="text-align: center;"><i>(MAMÁ cantando)</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Llegó el momento de marchar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Con dulces tórtolas soñar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Advierto cada amanecer</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Que más mayores os hacéis</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Hoy el cielo estrellado está</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Y en vuestros ojos brillará</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Mis chiquitines os voy a extrañar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Crecéis los tres cada día más.</i></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>JOHN: Gotcha!</p> <p>WENDY: I can't... What was happening? Was I dreaming?</p> <p>MICHEAL: You were flying.</p> <p>WENDY: How?</p> <p>MICHAEL: A little bug did it.</p> <p>WENDY: I don't think that's a bug.</p> <p>JOHN: Well, it's a... It's a...</p> <p>PETER PAN: She is a fairy. And if I know one thing about fairies, it's they don't take kindly to being called bugs.</p> <p>JOHN: Are you...</p> <p>MICHAEL: Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: Were you expecting someone else?</p> <p>WENDY: We weren't expecting anyone at all.</p> <p>PETER PAN: They always act so surprised.</p> <p>WENDY: I always envisioned you as being...</p> <p>PETER PAN: Taller?</p> <p>WENDY: No, smaller actually. Oh, no, I'm sorry, that's not what I meant. I'm... Well... I... How are you real?</p>	<p>JUAN: ¡Te tengo!</p> <p>WENDY: ¿Qué fue eso? ¿Qué pasó? ¿Estaba soñando?</p> <p>MIGUEL: Estabas volando.</p> <p>WENDY: ¿Cómo?</p> <p>MIGUEL: Es culpa de este insecto.</p> <p>WENDY: No creo que sea un insecto Miguel.</p> <p>JUAN: Creo que es, es un...</p> <p>PETER PAN: Ella es un hada. Y a las hadas no les agrada que les digan que son insectos molestos.</p> <p>JUAN: ¿Eres...?</p> <p>MIGUEL: ¿Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: ¿Esperaban a alguien más?</p> <p>WENDY: No estábamos esperando a nadie.</p> <p>PETER PAN: Mi visita siempre sorprende.</p> <p>WENDY: Yo te había imaginado más...</p> <p>PETER PAN: ¿Alto?</p> <p>WENDY: No, más pequeño. No, lo siento, no quise... no quería decir eso. Bueno... yo... ¿Pero tú eres real?</p>	<p>JOHN: ¡Te pillé!</p> <p>WENDY: ¿Qué ha pasado? ¿Estaba soñando?</p> <p>MICHAEL: Estabas volando.</p> <p>WENDY: ¿Cómo?</p> <p>MICHAEL: Gracias a un bichito.</p> <p>WENDY: No parece ningún bichito.</p> <p>JOHN: Pero si es un... es un...</p> <p>PETER PAN: Sí, es un hada. Y si algo sé de las hadas es que no les gusta que las llamen bichos.</p> <p>JOHN: ¿Eres...?</p> <p>MICHAEL: ¿Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: ¿Acaso esperabais cea otro?</p> <p>WENDY: No esperábamos a nadie en absoluto.</p> <p>PETER PAN: Siempre os hacéis los sorprendidos.</p> <p>WENDY: Siempre te había imaginado más...</p> <p>PETER PAN: ¿Alto?</p> <p>WENDY: No, más bajito de hecho. No, disculpa, no quería decir eso. Yo... yo... pero... ¿Cómo es que</p>

<p>I thought you were just a bedtime story.</p> <p>PETER PAN: Why can't I be both? I like hearing stories about myself. And your mother's very good at telling them. Now, let's see here.</p> <p>JOHN: Excuse me, you can't just go through all our stuff.</p> <p>PETER PAN: Where are you hiding?</p> <p>JOHN: Oh please, be careful. This is very delicate.</p> <p>WENDY: What are you doing here?</p> <p>PETER PAN: One: we've to get you out of here. And, two... My shadow.</p> <p>JOHN: Your shadow?</p> <p>PETER PAN: It's always trying to get away, and I've only got one. You're making this harder than it has to be.</p> <p>There you are.</p> <p>JOHN: Got it. Lights out, shadow.</p> <p>MICHAEL: Get it, Peter, get it. Oh, almost got it! There it is. Your hat! I've got your hat! Go, go, go!</p> <p>PETER PAN: Ha! Got you! When are you going to learn you can't get anywhere without me, old friend. No,</p>	<p>Pensé que solo eras parte de un cuento.</p> <p>PETER PAN: Puedo ser ambos. Me gusta escuchar historias sobre mí. Y me gusta mucho como las narra su mamá. Bueno, ahora a buscar.</p> <p>JUAN: Disculpa, no debes revisar las cosas de los demás.</p> <p>PETER PAN: ¿Dónde podrías estar?</p> <p>JUAN: Por favor, ten cuidado. Esto es muy delicado.</p> <p>WENDY: ¿Qué estás haciendo aquí?</p> <p>PETER PAN: Una: tenemos que sacarte da aquí y dos... mi sombra.</p> <p>JUAN: ¿Tu sombra?</p> <p>PETER PAN: Siempre intenta huir y solo tengo una.</p> <p>No tienes por qué hacer esto tan difícil. ¡Ah! ¡Ahí estás!</p> <p>JUAN: La tengo. Saca buen juego sombra.</p> <p>MIGUEL: Atrápala, Peter, atrápala. ¡Uy, que casi la tienes! Ahí está. ¡Tu sombrero! ¡Tengo tu sombrero! Corre, corre, corre.</p>	<p>existes? Creía que solo eras un cuento.</p> <p>PETER PAN: Es que soy ambas cosas. Me gustan los cuentos sobre mí. Y a tu madre se le da muy bien contarlos. A ver qué hay por aquí...</p> <p>JOHN: Disculpa, no puedes revolver todas nuestras cosas.</p> <p>PETER PAN: ¿Dónde te has escondido?</p> <p>JOHN: Por favor, ten cuidado. Hay cosas muy frágiles.</p> <p>WENDY: ¿Se puede saber a qué has venido?</p> <p>PETER PAN: Primero: a sacarte da aquí. Y segundo... a por mí sombra.</p> <p>JOHN: ¿Tu sombra?</p> <p>PETER PAN: Le encanta escaparse y es la única que tengo. Deja de complicarme las cosas, anda. ¡Ahí estás!</p> <p>JOHN: ¡Te pillé! Tienes pocas luces.</p> <p>MICHAEL: ¡Agárrala, Peter! ¡Cógela! ¡Ay! ¡Por qué poco! Ahí está. ¡Tu gorro! ¡Tengo tu gorro! ¡Corre, corre, corre!</p> <p>PETER PAN: ¡Te pillé!</p> <p>¿Cuándo aprenderás que no puedes separarte de mí, vieja</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>that time doesn't count. Hold still.</p> <p>WENDY: Maybe I could help you with that. Here. Let me see.</p> <p>PETER PAN: It's okay, Tink. Wendy wouldn't hurt me.</p> <p>WENDY: Can't she speak?</p> <p>PETER PAN: Of course, she can. You just haven't learnt to hear her right.</p> <p>WENDY: Well, you're very small, Tinker Bell. What's she saying?</p> <p>PETER PAN: She says "All fairies are small. That's what makes them fairies."</p> <p>WENDY: How'd you know my name, Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: I heard your mother call you. "Wendy, time to wake up" she says. "Wendy, time to school", "Wendy, bedtime." But you never want to go.</p> <p>WENDY: You've been watching me?</p> <p>PETER PAN: Sometimes.</p> <p>WENDY: Why?</p> <p>PETER PAN: Because I've been waiting for you to say it.</p> <p>WENDY: Say what?</p> <p>PETER PAN: Same thing I said, once upon a time. I</p>	<p>PETER PAN: ¡Te tengo!</p> <p>¿Cuándo aprenderás que no puedes ir a ningún lado sin mí, amiga? No, esa vez no cuenta. No te muevas.</p> <p>WENDY: Tal vez yo pueda ayudarte. Mira. Déjame ver.</p> <p>PETER PAN: Tranquila, Tink, Wendy no me lastimaré.</p> <p>WENDY: ¿No puede hablar?</p> <p>PETER PAN: Claro que sí, aún no has aprendido a escucharla.</p> <p>WENDY: Pues, eres muy pequeña, Tinker Bell. ¿Qué está diciendo?</p> <p>PETER PAN: Que todas las hadas son pequeñas, necesitan ser pequeñas.</p> <p>WENDY: ¿Por qué sabes mi nombre, Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: Escuché a tu mamá llamarte: "Wendy, hora de levantarse", dice "Wendy, a la escuela", "Wendy, hora de dormir". Tú jamás quieres dormir.</p> <p>WENDY: Me has estado observando.</p> <p>PETER PAN: A veces.</p> <p>WENDY: ¿Por qué?</p> <p>PETER PAN: Estoy esperando a que tú lo digas.</p> <p>WENDY: ¿Qué cosa?</p>	<p>amiga? No, lo de esa vez no cuenta. Estate quieta.</p> <p>WENDY: A lo mejor puedo ayudarte. Espera, déjame ver.</p> <p>PETER PAN: Tranquila, Campanilla, Wendy no me haría daño.</p> <p>WENDY: ¿No puede hablar?</p> <p>PETER PAN: Claro que sí. Pero primero hay que aprender a escucharla.</p> <p>WENDY: Mira que eres pequeñita, Campanilla. ¿Qué ha dicho?</p> <p>PETER PAN: Que todas las hadas son pequeñitas, que es lo que las convierte en hadas.</p> <p>WENDY: ¿Por qué sabes cómo me llamo, Peter Pan?</p> <p>PETER PAN: De tanto oírsele a tu madre: "Wendy, ya es hora de levantarse", "Wendy, al colegio", "Wendy, a la cama". Pero tú nunca quieres irte.</p> <p>WENDY: ¿Me has estado espionando?</p> <p>PETER PAN: A veces.</p> <p>WENDY: ¿Por qué?</p> <p>PETER PAN: Porque sabía que un día lo dirías.</p> <p>WENDY: ¿El qué?</p> <p>PETER PAN: Lo mismo que dije yo una vez. Que no</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>don't want to grow... Ow! Ow! Ow! WENDY: I was only... PETER PAN: You stabbed me. You stabbed me in the heart. JOHN: Your heart is in your foot? PETER PAN: Isn't yours? MICHAEL: When Mr. Bear gets hurt, Mama gives him a kiss to make it better. PETER PAN: What's a kiss? WENDY: You don't know what a kiss is? PETER PAN: No, but I think I need one. WENDY: Well, I... JOHN: No. WENDY: Um... This is a kiss. PETER PAN: I like it. I like it very much. WENDY: Now, do you feel better? PETER PAN: Yes. Good as new. WENDY: What's she saying? PETER PAN: That it's high time we go. WENDY: Go where? PETER PAN: To one place in the entire universe where you can really be yourself. Where there are no rules, no</p>	<p>PETER PAN: Lo mismo que yo dije hace mucho tiempo. "No quiero crecer"... ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! WENDY: Lo siento. PETER PAN: Me apuñalaste... en el corazón. JUAN: ¿Tu corazón está en tu pie? PETER PAN: ¿Y el tuyo no? MIGUEL: Cuando mi osito se lastima, mamá le da un beso y se mejora. PETER PAN: ¿Qué es eso? WENDY: ¿No sabes lo qué es un beso? PETER PAN: No, pero creo que necesito uno. WENDY: Pues... yo... JUAN: No. WENDY: Ehm... esto es un beso. PETER PAN: Me gusta. Me gusta mucho. WENDY: ¿Ya te sientes mejor? PETER PAN: Sí, como nuevo. WENDY: ¿Y ahora qué dice? PETER PAN: Dice que ya es hora de irnos. WENDY: ¿Ir adónde? PETER PAN: Al único lugar en todo el universo donde puedes ser tú mismo. Donde</p>	<p>quería crecer... ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! WENDY: Perdona. PETER PAN: Me has apuñalado... en el corazón. JOHN: ¿Tienes el corazón en el pie? PETER PAN: ¿Es que tú no? MICHAEL: Cuando el señor Oso está malito, mamá le da un beso para que se cure. PETER PAN: ¿Qué es un beso? WENDY: ¿No sabes lo qué es un beso? PETER PAN: No, pero creo que necesito uno. WENDY: No... JOHN: Ehm... WENDY: Ehm... esto es un beso. PETER PAN: Me gusta. Me gusta mucho este beso. WENDY: ¿Ya te sientes mejor? PETER PAN: Sí, mejor que nunca. WENDY: ¿Qué te ha dicho? PETER PAN: Que ya es hora de irse. WENDY: ¿A dónde? PETER PAN: Al único sitio en todo el universo donde puedes ser tú mismo. Donde no hay reglas, ni escuelas, ni</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>schools, no bedtimes, no mothers and fathers, and most of all...</p> <p>WENDY: No growing up.</p> <p>PETER PAN: That most of all.</p> <p>WENDY: Oh, you are you talking about Neverland?</p> <p>JOHN: Surely, we couldn't go there though?</p> <p>PETER PAN: Of course, you could.</p> <p>MICHAEL: But how do you get there?</p> <p>PETER PAN: That's... the fun part.</p> <p>JOHN: This suddenly seems like a terrible idea.</p> <p>WENDY: I've always dreamed of flying.</p> <p>PETER PAN: It's the easiest thing in the world. All you have to do is fill your head with happy thoughts.</p> <p>JOHN: That's it?</p> <p>PETER PAN: Oh, right. And a little pixie dust.</p> <p>WENDY: What is it? What are you saying? You want me to close my eyes? All right.</p> <p>PETER PAN: What are you thinking of?</p> <p>WENDY: Of when I was little. When I was happy. About how things used to be.</p>	<p>no hay reglas, escuelas, hora de dormir, ni mamás ni papás y sobre todo...</p> <p>WENDY: Nadie puede crecer.</p> <p>PETER PAN: Eso sobre todo.</p> <p>WENDY: Estás hablando de Nunca Jamás.</p> <p>JUAN: Seguramente podemos ir.</p> <p>PETER PAN: Claro que pueden.</p> <p>MIGUEL: ¿Pero cómo llegaremos ahí?</p> <p>PETER PAN: Esa es la mejor parte.</p> <p>JUAN: Pensándolo bien, creo que esta es una mala idea.</p> <p>WENDY: Siempre he soñado con volar.</p> <p>PETER PAN: Es lo más sencillo del mundo. Solo llena tu mente con pensamientos felices.</p> <p>JUAN: ¿Eso es todo?</p> <p>PETER PAN: Ah, claro. Y un poco de polvillo de hadas.</p> <p>WENDY: ¿Qué dijiste? ¿Qué me quieres decir? ¿Quieres que cierre los ojos? Está bien.</p> <p>PETER PAN: ¿En qué estás pensando?</p>	<p>padres, ni hora de acostarse... y lo más importante...</p> <p>WENDY: Donde no se crece.</p> <p>PETER PAN: Eso es lo mejor.</p> <p>WENDY: ¿Te refieres a Nunca Jamás?</p> <p>JOHN: Seguro que nosotros no podemos ir.</p> <p>PETER PAN: Claro que sí.</p> <p>MICHAEL: ¿Cómo se llega hasta allí?</p> <p>PETER PAN: Eso es lo más divertido.</p> <p>JOHN: De pronto, empieza a parecerme una idea horrible.</p> <p>WENDY: Siempre he soñado con volar.</p> <p>PETER PAN: Es lo más fácil del mundo. Se consigue teniendo pensamientos alegres.</p> <p>JOHN: ¿Nada más?</p> <p>PETER PAN: Ah, bueno. Y con una pizca de polvo de hadas.</p> <p>WENDY: ¿Qué pasa? ¿Qué estás diciendo? ¿Que quieres que cierre los ojos? Muy bien.</p> <p>PETER PAN: ¿En qué estás pensando?</p> <p>WENDY: En mi cuando era niña. Era totalmente feliz.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PETER PAN: Now, open your eyes.</p> <p>JOHN: No, no. I'm not ready yet. I still... Are you certain this is safe?</p> <p>PETER PAN: Of course it is. I haven't fallen yet.</p> <p>WENDY: I can fly?</p> <p>JOHN: I think I'm gonna be sick.</p> <p>WENDY: I can fly!</p> <p>MICHAEL: Goodbye, Nana!</p> <p>JOHN: Yay! I'm flying!</p> <p>PETER: There it is! Second star to the right and straight on 'til morning.</p>	<p>WENDY: En cuando era pequeña. En cuando era feliz. En cómo era todo en el pasado.</p> <p>PETER PAN: Ahora abre los ojos.</p> <p>JUAN: No, no, no. No estoy listo... esto es seguro, ¿verdad?</p> <p>PETER PAN: Claro que sí. Yo no me he caído.</p> <p>WENDY: ¿Puedo volar?</p> <p>JUAN: Creo que me voy a marear.</p> <p>WENDY: ¡Puedo volar!</p> <p>MIGUEL: ¡Adiós, Nana!</p> <p>JUAN: ¡Estoy volando!</p> <p>PETER PAN: ¡Ahí está! Segunda estrella a la derecha y de frente hasta el amanecer.</p>	<p>Pienso en cómo era todo antes.</p> <p>PETER PAN: Ahora abre los ojos.</p> <p>JOHN. No, aún no estoy listo. Sigo... ¿De verdad que esto es seguro?</p> <p>PETER PAN: Por supuesto que sí. Yo aún no me he caído.</p> <p>WENDY: ¿Puedo volar?</p> <p>JOHN: Creo que voy a vomitar.</p> <p>WENDY: ¡Puedo volar!</p> <p>MICHAEL: ¡Adiós, Nana! ¡Estoy volando!</p> <p>JOHN: Sí, ¡estoy volando!</p> <p>MICHAEL: ¡Qué bien!</p> <p>PETER PAN: ¡Es allí! La segunda estrella a la derecha. Volaremos hasta que amanezca.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>MICHAEL: Look! I see it! Is that...</p> <p>PETER PAN: Neverland!</p>	<p>MIGUEL: ¡Miren! ¡Ya lo vi! Eso es...</p> <p>PETER PAN: ¡Nunca Jamás!</p>	<p>MICHAEL: ¡Mirad! ¡Ya la veo! Eso es...</p> <p>PETER PAN: ¡Nunca Jamás!</p>

<p>MICHAEL: Wait for us, Wendy!</p> <p>PETER: Is this everything you've dreamed of?</p> <p>WENDY: I could never have dreamed of this!</p> <p>PETER: Come on, there's more!</p> <p>PIRATE 1: Oh. Oh, no! Oh, no! He's back! Hey! Get your eyes to the sky! The boy! He's back!</p> <p>HOOK: Yes, what?</p> <p>PIRATE 1: Uh, it's the boy, Captain. It's Peter Pa...</p> <p>HOOK: Never... say... his name.</p> <p>PIRATE 1: Sorry, Captain.</p> <p>HOOK: Mr. Smee. Smee, make a note. My cabin needs a new door.</p> <p>SMEE: A new door. Yes. Right. Might I say, Captain, that will be your third door this month.</p> <p>HOOK: And it won't be the last. Where's my telescope? Telescope! Smee.</p> <p>SMEE: Telescope at hand, Captain.</p> <p>HOOK: Speak not to me of hands, Smee.</p> <p>SMEE: Oh, I see your point. Uh...</p>	<p>MIGUEL: ¡Espéranos, Wendy!</p> <p>PETER PAN: ¿Es así cómo lo habías soñado?</p> <p>WENDY: ¡Nunca había soñado algo así!</p> <p>PETER PAN: Vamos, ¡aún hay más!</p> <p>PIRATA 1: ¡Oh, no! ¡Ah, no! ¡Ha vuelto! ¡Todos miren al cielo! ¡El muchacho ha vuelto!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Sí, ¿qué?</p> <p>PIRATA 1: Es el muchacho, capitán. Es Peter Pa....</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Nunca... digan... su nombre.</p> <p>PIRATA 1: Perdón, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Smee, anote, mi camarote necesita una puerta nueva.</p> <p>SMEE: Una puerta nueva, sí. Claro. Si me permite capitán, será la tercera puerta este mes.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y no será la última. Y mi catalejo, ¿Smee? ¡Entrégamelo, Smee!</p> <p>SMEE: Catalejo a la mano, capitán.</p>	<p>MICHAEL: ¡Espéranos, Wendy!</p> <p>PETER PAN: ¿Es esto lo que habías soñado?</p> <p>WENDY: ¡Esto supera cualquier sueño!</p> <p>PETER PAN: ¡Vamos, que hay más!</p> <p>PIRATA 1: ¡Ay! ¡Ay, no! ¡No! ¡Ha vuelto! ¡No perdáis de vista el cielo! ¡El niño ha vuelto!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Qué ocurre?</p> <p>PIRATA 1: Es el muchacho, capitán. Es Peter Pa....</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Jamás... digas... su nombre.</p> <p>PIRATA 1: Perdón, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Smee. Mi camarote necesita una puerta nueva.</p> <p>SMEE: Una nueva, sí. Bien. Si me lo permite, capitán, ya vamos por la tercera puerta este mes.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y no será la última. Quiero mi catalejo. Mi catalejo, Smee.</p> <p>SMEE: Lo tengo justo a mano, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: A mí no me hable de manos, Smee.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: Where is he, then?</p> <p>PIRATE 2: Over there, Captain.</p> <p>HOOK: There you are. Footloose and flying free. But not for long.</p> <p>SMEE: What'd you have us do, Captain?</p> <p>HOOK: Why, let's invite him down for a spot of tea.</p> <p>SMEE: Tea. Excellent idea.</p> <p>PIRATE 3: Hear that boys? Put the kettle on. It's teatime!</p> <p>PIRATE 4: There. Look.</p> <p>WENDY: What was that?</p> <p>PETER PAN: Pirates. Come on.</p> <p>JOHN: Come on, Michael!</p> <p>PETER PAN: It's Hook!</p> <p>JOHN: Captain Hook?</p> <p>PETER PAN: Who else would try to kill me this early in the morning?</p> <p>HOOK: Fire!</p> <p>PETER PAN: Follow me. Now, listen close. I'll lead the charge, you three take up the rear and we'll storm them, fore to aft. They'll never see us coming.</p>	<p>CAPITÁN GARFIO: No me hables de manos nunca, Smee.</p> <p>SMEE: Sí, lo comprendo.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Y dónde está?</p> <p>PIRATA 2: Allá, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Ahí estás! Volando libre como el viento. Pero no por mucho.</p> <p>SMEE: ¿Qué quiere que hagamos, capitán?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Pues, invitarlo a bajar a tomar el té.</p> <p>SMEE: Té, excelente idea.</p> <p>PIRATA 3: ¿Ya oyeron muchachos? Prepárense para atacar. Todos listos, ¡ya!</p> <p>PIRATA 4: Allí, miren!</p> <p>WENDY: ¿Qué fue eso?</p> <p>PETER PAN: Piratas. Vámonos.</p> <p>JUAN: ¡Vámonos, Miguel!</p> <p>PETER PAN: Es Garfio.</p> <p>JUAN: ¿El capitán Garfio?</p> <p>PETER PAN: ¿Quién más intentaría matarme tan temprano?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Fuego!</p>	<p>SMEE: Pues, lo tengo a punta de garfio. Capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Por dónde está?</p> <p>PIRATA 2: Por allí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Ahí estás. Libre como el viento. No por mucho tiempo.</p> <p>SMEE: ¿Qué ordena, capitán?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Invitémoslo a bajar para tomar el té.</p> <p>SMEE: ¿El té? Una excelente idea.</p> <p>PIRATA 3: ¿Lo habéis oído, chicos? Poned la tetera. Es la hora del té.</p> <p>PIRATA 4: ¡Allí, mirad!</p> <p>PIRATA 3: ¡Sí!</p> <p>WENDY: ¿Qué ha sido eso?</p> <p>PETER PAN: Piratas. ¡Vamos!</p> <p>JOHN: ¡Cuidado, Michael!</p> <p>PETER PAN: Es Grafio.</p> <p>JOHN: ¿El capitán Garfio?</p> <p>PETER PAN: ¿Quién más intentaría matarme tan temprano?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Fuego!</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: Move!</p> <p>PETER PAN: Remember, all pirates are fair game, but leave Hook... to me.</p> <p>HOOK: Did I hit him?</p> <p>PIRATE 4: Well, you hit someone, Captain.</p>	<p>PETER PAN: Síganme. Pongan atención. Yo voy a la cabeza, ustedes tres a la retaguardia. Iremos de proa a popa, los sorprenderemos.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Rápido!</p> <p>PETER PAN: No lo olviden, los piratas son suyos, pero Garfio es mío.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Sí, ¿le di?</p> <p>PIRATA 4: Pues le dio a alguien, capitán.</p>	<p>PETER PAN: Seguidme. Este es el plan. Yo iré delante y vosotros por la retaguardia. Los atacaremos de proa a popa. Así no nos verán llegar.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Venga!</p> <p>PETER PAN: Recordad. Podéis ir a por los piratas, pero el capitán Garfio... es mío.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Le he dado?</p> <p>PIRATA 4: Seguro que lo ha fulminado, capitán.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>WENDY: Oh, no. John? Michael? John? Michael? Tinker Bell? Can you hear me? Peter! Anyone?</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): Girl... why are you crying?</p> <p>NIBS: Look! She has his hat!</p> <p>BIRDIE: What have you done with Peter?</p>	<p>WENDY: Ay, no. ¿Juan? ¿Miguel? ¿Juan? ¿Miguel? ¿Tinker Bell? ¿Pueden oírme? ¡Peter! ¿Alguien?</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Niña... ¿por qué estás llorando?</p> <p>NIBS: ¡Miren! ¡Tiene su sombrero!</p> <p>BIRDIE: ¿Qué le hiciste a Peter?</p>	<p>WENDY: No. ¿John? Michael? ¿John? ¿Michael? ¿Campanilla? ¿Me oye alguien? ¡Peter! ¡Quien sea!</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Niña... ¿Por qué lloras?</p> <p>NIBS: ¡Fijaos! ¡Tiene su gorro!</p> <p>BIRDIE: ¿Qué le has hecho a Peter?</p>

<p>WENDY: I haven't done anything with Peter. Where did you all...</p> <p>CURLY: Not another move!</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): Easy, Curly. Are you the Wendy?</p> <p>WENDY: Pardon?</p> <p>TIGER LILY: Are you the Wendy?</p> <p>WENDY: Well, I'm a Wendy.</p> <p>TWIN 1: The Wendy Peter went to find?</p> <p>TWIN 2: The Wendy who knows the bedtime stories?</p> <p>BIRDIE: 'Cause if you don't know stories then you're an imposter.</p> <p>CURLY: And you know what we do with imposters.</p> <p>WENDY: Stop doing that!</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): That's enough! She means no harm.</p> <p>WENDY: Are you... Are you Tiger Lily?</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): You know my name?</p> <p>WENDY: Which means you must be...</p> <p>TOOTLES: Lost Boys.</p> <p>BIRDIE: Every last one of us.</p> <p>WENDY: But you're not all boys.</p>	<p>WENDY: No le hice nada a Peter. ¿De dónde salieron?</p> <p>CURLY: Ni un paso más.</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Tranquilo, Curly. ¿Tú eres la Wendy?</p> <p>WENDY: ¿Perdón?</p> <p>TIGRILLA: ¿Eres tú la Wendy?</p> <p>WENDY: Pues, me llamo Wendy.</p> <p>GEMELA 1: ¿La Wendy que Peter fue a buscar?</p> <p>GEMELA 2: ¿La Wendy que sabe contar cuentos?</p> <p>BIRDIE: Porque si no sabes cuentos, eres una impostora.</p> <p>CURLY: Y tú sabes qué hacemos con los impostores.</p> <p>WENDY: Por favor, ¡no hagan eso!</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Basta ya. Ella viene en son de paz.</p> <p>WENDY: Eres... ¿Tú eres Tigrilla?</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): ¿Sabes cómo me llamo?</p> <p>WENDY: Quiere decir que ustedes son...</p> <p>TOOTLES: Niños perdidos.</p> <p>BIRDIE: Todos y cada uno.</p> <p>WENDY: Pero no todos son niños.</p> <p>GEMELA 2: ¿Y?</p>	<p>WENDY: Yo no le he hecho nada a Peter. ¿De dónde habéis...?</p> <p>CURLY: No des ni un paso más.</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Calma, Rizos. ¿Tú eres Wendy?</p> <p>WENDY: ¿Perdón?</p> <p>TIGRILLA: ¿Tú eres esa Wendy?</p> <p>WENDY: Bueno, soy una Wendy.</p> <p>GEMELA 1: ¿Wendy que Peter fue a buscar?</p> <p>GEMELA 2: ¿La Wendy que se sabe los cuentos para dormir?</p> <p>BIRDIE: Porque, si no te sabes los cuentos, eres una impostora.</p> <p>CURLY: Y ya sabes lo que hacemos con los impostores.</p> <p>WENDY: ¡Dejad de hacer eso!</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Parad ya. No quiere hacernos daño.</p> <p>WENDY: ¿Eres...? ¿Tú eres Tigrilla?</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): ¿Conoces mi nombre?</p> <p>WENDY: Entonces, vosotros sois...</p> <p>TOOTLES: Niños perdidos.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TWIN 2: So?</p> <p>WENDY: Well, I guess it doesn't really matter.</p> <p>CURLY: What matters is, what you've done with Peter.</p> <p>NIBS: Give me that.</p> <p>WENDY: I haven't done anything with him. Well, he came and collected me and my brothers.</p> <p>NIBS: Brothers?</p> <p>TWIN 1: Peter didn't say anything about brothers!</p> <p>WENDY: Yes, but that's what I've been trying to tell you all. We were flying and it was wonderful and then, we were attacked.</p> <p>CURLY: Attacked?</p> <p>WENDY: Yes. By pirates!</p> <p>TOOTLES: I knew it. I knew it was a bad day to fly.</p> <p>CURLY: No, you didn't.</p> <p>SLIGHTLY: Bellweather, telescope.</p> <p>TOOTLES: At all? I didn't say it at all? I didn't say it?</p> <p>NIBS: You did not say it.</p> <p>TOOTLES: I said it when Peter asked us to look for... whoever this is... I win.</p> <p>NIBS: You never said it. No.</p>	<p>WENDY: Claro, eso no es importante.</p> <p>CURLY: Lo importante es que le hiciste a Peter.</p> <p>NIBS: Dame eso.</p> <p>WENDY: Yo no le hice nada a Peter. Yo... el vino por mí, por mis hermanos.</p> <p>NIBS: ¿Hermanos?</p> <p>GEMELA 1: Peter no dijo nada de hermanos.</p> <p>WENDY: Sí, eso es lo que estoy tratando de decirles. Volábamos, fue maravilloso y de pronto nos atacaron...</p> <p>CURLY: ¿Los atacaron?</p> <p>WENDY: Sí, fueron los piratas.</p> <p>TOOTLES: Lo sabía. Sabía que era mal día para volar</p> <p>CURLY: No es cierto.</p> <p>SLIGHTLY: Bellweather, catalejo.</p> <p>TOOTLES: Sí, ¿no lo dije? ¿No lo dije entonces?</p> <p>NIBS: No, no lo dijiste.</p> <p>TOOTLES: Lo dije cuando Peter nos pidió que buscáramos esto, yo gano.</p> <p>NIBS: No lo dijiste. No.</p> <p>SLIGHTLY: Y tus hermanos... ¿cómo eran ellos?</p>	<p>BIRDIE: Del primero al último.</p> <p>WENDY: Pero también hay niñas.</p> <p>GEMELA 2: ¿Y?</p> <p>WENDY: Supongo que eso ahora no importa.</p> <p>CURLY: Lo que importa es lo que le has hecho a Peter.</p> <p>NIBS: Dame eso.</p> <p>WENDY: Pero yo no le he hecho nada a Peter. Vino a recogernos a mis hermanos y a mí.</p> <p>NIBS: ¿Hermanos?</p> <p>GEMELA 1: Peter no nos habló de tus hermanos.</p> <p>WENDY: ¡Es lo que intentaba contaros! Estábamos todos volando y era estupendo hasta que nos atacaron...</p> <p>CURLY: ¿Os atacaron?</p> <p>WENDY: Sí, unos piratas.</p> <p>TOOTLES: Lo sabía. Dije que era un mal día para volar.</p> <p>CURLY: No lo dijiste.</p> <p>SLIGHTLY: Bell, el catalejo.</p> <p>TOOTLES: ¿Que no lo dije? ¿No dije nada de nada?</p> <p>NIBS: No.</p> <p>TOOTLES: ¿Qué? Lo dije cuando Peter nos pidió que buscáramos a cómo se llama ella. Así que gano.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>SLIGHTLY: These brothers of yours, what do they look like?</p> <p>WENDY: Well, John's this tall and Michael's this tall and John, he has a hat. He has a top hat.</p> <p>NIBS: Ooh, a hat!</p> <p>WENDY: Yes, but I don't know if he's wearing it. So, he might be this tall. And...</p> <p>TOOTLES: Does one of them have a bear?</p> <p>WENDY: Mr. Bear, yes, that's Michael.</p> <p>TOOTLES: There's definitely pirates, all right.</p> <p>WENDY: Well, I don't see anything.</p> <p>BIRDIE: I don't trust...</p> <p>CURLY: She's too grown up, isn't she?</p> <p>BIRDIE: Yep, too old.</p> <p>CURLY: Isn't she?</p> <p>NIBS: You're just looking the wrong way.</p> <p>WENDY: Oh, I see it! There's John and Michael and a pirate ship! And pirates. Oh, dear!</p>	<p>WENDY: Pues, Juan es así de alto y Miguel es así de alto. Juan tiene un sombrero, un sombrero de copa.</p> <p>NIBS: ¡Sí, un sombrero!</p> <p>WENDY: Si pero no sé si lo trae puesto así que será así de alto y...</p> <p>TOOTLES: ¿Uno de ellos trae un oso?</p> <p>WENDY: Sí, un osito. ¡Ese es Miguel!</p> <p>TOOTLES: Los piratas los tienen.</p> <p>WENDY: Pues, yo no veo nada.</p> <p>BIRDIE: Yo tampoco...</p> <p>CURLY: Es más grande, ¿verdad?</p> <p>BIRDIE: Sí. Es más grande.</p> <p>NIBS: No estás viendo bien.</p> <p>WENDY: Okey... ¡ya veo! ¡Son Juan y Miguel y en un barco pirata! Y piratas. ¡Oh, no!</p>	<p>NIBS: Ay, no.</p> <p>SLIGHTLY: Y tus hermanos... ¿Cómo son?</p> <p>WENDY: Pues, John es así de alto y, bueno, Michael es chiquitín. John lleva un sombrero, una chistera.</p> <p>NIBS: ¡Sí, un sombrero!</p> <p>WENDY: Sí pero no sé si aún lo llevará. Conque será como así de alto...</p> <p>TOOTLES: ¿Uno de ellos lleva un oso?</p> <p>WENDY: El señor Oso, ¡sí! ¡Ese es Michael!</p> <p>TOOTLES: Pues, los tienen los piratas.</p> <p>WENDY: No consigo ver nada.</p> <p>BIRDIE: No es como nosotras...</p> <p>CURLY: Es demasiado mayor, ¿a que sí?</p> <p>BIRDIE: Sí. Demasiado.</p> <p>NIBS: No estás mirando bien.</p> <p>WENDY: ¡Ya los veo! Están John y Michael y ¡hay un barco pirata! Y piratas. ¡Ay, mi madre!</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>SMEE: Come along, lads. Don't fancy yourselves the first half-pints to be found afloat. Well, I rescued the Captain from the sea when he was scarcely taller than yourselves. Of course he weren't captain then. But he didn't have a hook. He was just a little lost child, desperate to make it back to these fine shores before he got too old to enjoy them. All right, make some rooms for our guests. Come on, come on.</p> <p>WOMAN PIRATE 1: Ooh, a fresh catch from the sea.</p> <p>PIRATE 5: Hey. That's a fine bear you got there. Did you kill that yourself?</p> <p>MICHAEL: Don't you touch Mr. Bear!</p> <p>PIRATE 5: Mr. Bear.</p> <p>SMEE: Leave him alone!</p> <p>HOOK: What do you have for me, Mr. Smee? Good tidings, I hope.</p> <p>SMEE: No, not today, but... but we fished these little</p>	<p>SMEE: Suban, chicos. No son los primeros pequeñines que sacamos del agua. Es más, yo rescaté al capitán del mar cuando era de su tamaño. No era capitán entonces. Y no tenía su garfio. Era un niño perdido, ansioso por regresar a la costa antes de crecer tanto que no pudiera disfrutarla. Abran pasos a nuestros invitados, rápido, muévanse.</p> <p>PIRATA MUJER 1: Pesca del mar.</p> <p>PIRATA 5: Oye, me gusta mucho tu oso. ¿Tú lo mataste?</p> <p>MIGUEL: No toque a mi osito.</p> <p>PIRATA 5: Oh, sí.</p> <p>SMEE: ¡Déjenlo en paz!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Qué trae ahora, señor Smee? Buenas noticias, espero.</p> <p>SMEE: No, hoy no. Pero sacamos a este par de criaturas de las aguas. Uno de ellos trae consigo un pequeño, pero quizá muy</p>	<p>SMEE: Subid, muchachos. No sois los primeros renacuajos que encuentro a la deriva. Yo fui el que rescató al capitán del mar cuando apenas os sacaba un palmo. Por entonces no era capitán. Ni tenía un garfio, claro. Solo era un crío perdido, desesperado por disfrutar de estas bellas costas antes de hacerse mayor. Venga, abrid pasos a nuestros invitados. Vamos, vamos, vamos.</p> <p>PIRATA MUJER 1: Tenemos pescado fresco.</p> <p>PIRATA 5: Qué oso más bonito tienes ahí. ¿Lo cazaste tú?</p> <p>MICHAEL: No toques al señor Oso.</p> <p>PIRATA 5: ¡El señor Oso!</p> <p>SMEE: ¡Dejadle en paz!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Qué es lo que me trae, señor Smee? Buenas nuevas, espero.</p> <p>SMEE: No, hoy no. Pero... pero hemos pescado a estos dos grumetillos del mar. Uno</p>

<p>fellas out of the drink. One of them is in possession of a small, but possibly dangerous, bear. And all three of them may be compatriots of you-know-who.</p> <p>HOOK: Shh. What's that? Listen. Do you hear what I hear?</p> <p>JOHN: I don't think so.</p> <p>HOOK: Listen! Listen. There it is again. Teeny. Tiny.</p> <p>SMEE: Oh, that's it.</p> <p>HOOK: Mr. Smee.</p> <p>SMEE: Yes, Captain?</p> <p>HOOK: What are the rules on my ship?</p> <p>SMEE: As they be tattooed on me heart. One, each pirate upon first embarking shall be entitled...</p> <p>HOOK: Start at 37.</p> <p>SMEE: Yes, quite right. Rule 37: no one shall say the boy's name. Rule 38: no whistling. Rule 39...</p> <p>HOOK: No... clocks.</p> <p>SMEE: That's it.</p> <p>HOOK: Now, tell me. How did you come to Neverland?</p> <p>MICHAEL: We came with Pe...</p> <p>SMEE: Remember the rules! Do not say his name.</p>	<p>peligroso oso. Y los tres probablemente sean amigos de usted sabe quién.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Sssh! ¿Qué es eso? Escuchen. ¿Oyen lo mismo que yo?</p> <p>JUAN: Yo creo que no.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Escuchen! Escuchen. Ahí esto otra vez. Ligero. Escuchen.</p> <p>SMEE: Oh, eso era.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee.</p> <p>SMEE: ¿Sí, capitán?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Cuáles son las reglas de mi navillo?</p> <p>SMEE: Como tatuadas en mi cabeza. Uno: todo pirata al embarcar tendrá derecho...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: La 37 primero.</p> <p>SMEE: Sí, por supuesto. Regla 37: nadie dirá el nombre del muchacho. Regla 38: no silbar. Regla 39...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No relojes.</p> <p>SMEE: Así es.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Ahora, dime, ¿cómo es que llegaron a Nunca Jamás?</p> <p>MIGUEL: Vinimos con...</p>	<p>lleva un oso aparentemente insignificante, pero podría ser peligroso porque los tres tienen toda la pinta de ser compatriotas de ya sabe quién.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Sssh! ¿Qué es eso? Escuchad. ¿Oís lo mismo que yo?</p> <p>JOHN: Me parece que no.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Escuchad! Escuchad. Ahí está otra vez. Tenue. Sutil.</p> <p>SMEE: Oh, conque era eso.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee.</p> <p>SMEE: Sí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Dígame, ¿cuáles son las reglas en mi barco?</p> <p>SMEE: Las tengo grabadas a fuego. Uno: cada pirata, al embarcar por primera vez, tendrá derecho...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No, empiece por la 37.</p> <p>SMEE: Claro, como que era. Regla 37: nadie dirá el nombre del niño. Regla 38: nada de silbar. Regla 39...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Nada de relojes.</p> <p>SMEE: Eso es.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y ahora, decidme, ¿cómo</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>JOHN: We don't care about your rules. We came with Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: And he's gonna rescue us.</p> <p>WOMAN PIRATE 1: He said his name.</p> <p>PIRATE 3: Dibs on the bear after he executes them.</p> <p>HOOK: He's going to rescue you?</p> <p>JOHN: Well... Probably.</p> <p>MICHAEL: Hopefully.</p> <p>HOOK: Hope. Most days, I hate that word. But on this occasion... I wonder. Mr. Smee.</p> <p>SMEE: Yes, Cap?</p> <p>HOOK: Are you thinking what I'm thinking?</p> <p>PIRATE 6: The plank.</p> <p>PIRATE 7: He's gonna make them walk the plank.</p> <p>SMEE: That a cup of tea'd be nice right now.</p> <p>HOOK: No. Rouse yourselves, lads. Set a course for Skull Rock.</p> <p><i>(PIRATES singing)</i> <i>Heave ho, Heave ho</i></p>	<p>SMEE: ¡Recuerda las reglas! No diga su nombre.</p> <p>JUAN: No nos importan sus reglas. Vinimos con Peter Pan.</p> <p>MIGUEL: Y él vendrá a rescatarnos.</p> <p>PIRATA MUJER 2: ¡Dijo su nombre!</p> <p>PIRATA 5: Me quedaré con el oso después de que los mate.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Él va a rescatarlos?</p> <p>JUAN: Pues, probablemente.</p> <p>MIGUEL: Esperamos que sí.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Esperanza. Por lo general detesto esa palabra. Pero en esta ocasión... me pregunto. Señor Smee.</p> <p>SMEE: Sí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Está pensando lo mismo que yo?</p> <p>PIRATA 6: La plancha.</p> <p>PIRATA 7: Los hará caminar por la plancha.</p> <p>SMEE: Una taza de té no nos caería mal.</p>	<p>habéis venido a Nunca Jamás?</p> <p>MICHAEL: Porque nos ha traído...</p> <p>SMEE: ¡Recuerda las reglas! No podéis decir su nombre.</p> <p>JOHN: Vuestras reglas nos dan igual. Vinimos con Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: Y él vendrá a rescatarnos.</p> <p>PIRATA MUJER 2: ¡Ha dicho su nombre!</p> <p>PIRATA 5: Me pido el osito cuando él los ejecute.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Qué vendrá a rescataros?</p> <p>JOHN: Bueno... seguramente.</p> <p>MICHAEL: Eso espero.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Esperanza. Por regla general odio esa palabra. Pero en esta ocasión me maravilla. ¿Señor Smee?</p> <p>SMEE: Sí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Está pensando lo mismo que yo?</p> <p>PIRATA 6: La plancha.</p> <p>PIRATA 7: Los va a tirar por la borda.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;"><i>Heave ho</i> <i>Dark and quiet are the devils</i> <i>in the deep</i> <i>So slow and silent</i> <i>So you're swallowed in your</i> <i>sleep</i> <i>With a tail and a tooth</i> <i>And I'm telling you the truth</i> <i>You'll be boiling in the belly</i> <i>Of a behemoth</i></p> <p>SLIGHTLY: They're headed to Skull Rock. Just as I feared.</p> <p>WENDY: Wonder why they call it... Oh, my...</p> <p>BIRDIE: There's only one reason pirates go to Skull Rock.</p> <p>CURLY: An execution is nigh.</p> <p>WENDY: An execution? Then what are we waiting for? Let's go rescue them.</p> <p style="text-align: center;"><i>(PIRATES singing)</i> <i>Dark and quiet are the devils</i> <i>in the deep</i> <i>So slow and silent</i> <i>So you're swallowed in your</i> <i>sleep</i> <i>With a tail and a tooth</i> <i>And I'm telling you the truth</i> <i>You'll be boiling in the belly</i></p>	<p>CAPITÁN GARFIO: No. Prepárense caballeros. En dirección a Piedra Calavera.</p> <p style="text-align: center;"><i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Ih Oh Ih Oh</i> <i>Sigilosos los demonios van</i> <i>por ti</i> <i>Saldrán con garras cuando</i> <i>vayas a dormir</i> <i>Siempre en la obscuridad y te</i> <i>digo la verdad</i> <i>En el vientre de una bestia</i> <i>vas a terminar</i></p> <p>SLIGHTLY: Van a Piedra Calavera. Tal como lo temía.</p> <p>WENDY: No entiendo por qué le dicen... ay, no.</p> <p>BIRDIE: Los piratas solo van a Piedra Calavera por una razón.</p> <p>CURLY: Para ejecutar a alguien.</p> <p>WENDY: ¿Ejecutar a alguien? ¿Y qué estamos esperando? Vamos a rescatarlos.</p> <p style="text-align: center;"><i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Sigilosos los demonios van</i> <i>por ti</i> <i>Saldrán con garras cuando</i> <i>vayas a dormir</i></p>	<p>SMEE: Que estaría bien tomar una taza de té.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No. ¡Espabilad, tripulación! Ponemos rumbo a la Roca Calavera.</p> <p style="text-align: center;"><i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Izad izad ...</i> <i>Hay demonios acechando en</i> <i>el mar</i> <i>de noche acuden sigilosos a</i> <i>cazar</i> <i>De un aspecto voraz solo</i> <i>cuento la verdad</i> <i>En el vientre de una bestia te</i> <i>consumirás</i></p> <p>SLIGHTLY: Van a la Roca Calavera. Justo lo que me temía.</p> <p>WENDY: ¿Por qué la llaman así? Ay, madre.</p> <p>CURLY: Si los piratas van a la Roca Calavera es porque se avecina una ejecución.</p> <p>WENDY: ¿Una ejecución? ¿Y a qué estamos esperando? Vamos a rescatarlos.</p> <p style="text-align: center;"><i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Hay demonios acechando en</i> <i>el mar</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>Of a behemoth</i></p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): Come on! Short cut!</p> <p><i>...your sights abroad</i></p> <p><i>And suddenly the suction of a cephalopod</i></p> <p><i>Has you thinking twice take my advice</i></p> <p><i>A mutineer should also fear a firing squad</i></p> <p><i>Ho! Ho!</i></p>	<p><i>Siempre en la obscuridad y te digo la verdad</i></p> <p><i>En el vientre de una bestia vas a terminar</i></p> <p>TIGRILLA (hablando cree): ¡Vengan! Es un atajo.</p> <p><i>(PIRATAS cantando)</i></p> <p><i>Si navegas con la vista al mar</i></p> <p><i>Hasta un cefalópodo te quiere atacar</i></p> <p><i>Piensas ya en huir me harán reír</i></p> <p><i>Hay fusilamiento cada que hay motín.</i></p>	<p><i>de noche acuden sigilosos a cazar</i></p> <p><i>De un aspecto voraz solo cuento la verdad</i></p> <p><i>En el vientre de una bestia te consumirás</i></p> <p>TIGRILLA (hablando cree): ¡Vamos! Me sé un atajo.</p> <p><i>(PIRATAS cantando)</i></p> <p><i>Rumbo al puerto los barcos van</i></p> <p><i>Y pronto el Kraken los engullirá bajo el mar</i></p> <p><i>Lo has pensado bien, ya te lo avisé</i></p> <p><i>Si vas a amotinarte te fusilarán</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>TIGER LILY: You can get anywhere in Neverland down here. If you know the way.</p> <p>NIBS: It's particularly useful when you wanna hide from pirates. Which is my preference.</p> <p>WENDY: Why is Captain Hook so hateful?</p>	<p>TIGRILLA: Por aquí puedes ir a cualquier lugar en Nunca Jamás. Si conoces el camino.</p> <p>NIBS: Resulta muy útil para esconderse de los piratas y así lo prefiero.</p> <p>WENDY: ¿Por qué es tan malo el capitán Garfio?</p> <p>SLIGHTLY: Porque creció.</p>	<p>TIGRILLA: Por aquí se llega a cualquier lugar de Nunca Jamás. Si sabes cómo ir.</p> <p>NIBS: Viene muy bien para poder esconderse de los piratas, que dan mucho miedo.</p> <p>WENDY: ¿Por qué Garfio está tan amargado?</p>

<p>SLIGHTLY: Because he grew up.</p> <p>LOST BOYS (ALL): And grew up wrong.</p> <p>BIRDIE: But he's still the best swordsman.</p> <p>TWIN 1: Which also makes him...</p> <p>TWIN 2: The worst.</p> <p>CURLY: Which is why we leave him to Peter.</p> <p>SLIGHTLY: Who he hates because Peter cut off his hand.</p> <p>WENDY: Fed it to the crocodile. Well, along with his watch.</p> <p>TOOTLES: You know about the crocodile?</p> <p>WENDY: That's how the story goes, isn't it?</p> <p>NIBS Wait, you mean I'm in a story?</p> <p>TIGER LILY: Shh!</p> <p>SMEE: Don't look at that.</p> <p>MICHAEL: Oh, no.</p> <p>SMEE: Poor Robert.</p> <p>WENDY: Oh, look, there they are. For goodness sakes, Michael can't swim.</p> <p>PIRATE 8: Captain.</p>	<p>NIÑOS PERDIDOS (todos): Y creció malo.</p> <p>BIRDIE: Pero es el mejor espadachín.</p> <p>GEMELA 1: Y por eso también es...</p> <p>GEMELA 2: El peor.</p> <p>CURLY: Por eso Peter se encarga de él.</p> <p>SLIGHTLY: Él odia a Peter por cortarle la mano.</p> <p>WENDY: Y se la dio al cocodrilo junto con su reloj.</p> <p>TOOTLES: ¿Tú sabes del cocodrilo?</p> <p>WENDY: Bueno, eso dice el cuento. ¿No es cierto?</p> <p>NIBS: Espera, ¿estás diciendo que estoy en un cuento?</p> <p>TIGRILLA: ¡Sssh!</p> <p>SMEE: No miren eso.</p> <p>MIGUEL: ¡No!</p> <p>SMEE: Pobre Robert.</p> <p>WENDY: Ay, miren, ahí están. Ay, no, mi hermano no sabe nadar.</p> <p>PIRATA 8: Capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Ups! La marea está subiendo. Pobres pequeños naufragos. Díganme. ¿A qué se van a</p>	<p>SLIGHTLY: Porque creció.</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): Y creció mal.</p> <p>BIRDIE: Aunque es el mejor espadachín.</p> <p>GEMELA 1: Y por lo tanto es...</p> <p>GEMELA 2: Lo peor.</p> <p>CURLY: Por eso se lo dejamos a Peter.</p> <p>SLIGHTLY: Garfio odia a Peter porque le cortó la mano.</p> <p>WENDY: Y se la echó al cocodrilo junto con su reloj.</p> <p>TOOTLES: ¿Sabes lo del cocodrilo?</p> <p>WENDY: Bueno, eso es lo que dice el cuento, ¿no?</p> <p>NIBS: Espera. Entonces, ¿yo salgo en un cuento?</p> <p>TIGRILLA: Sssh!</p> <p>SMEE: Mejor no miréis.</p> <p>MICHAEL: ¡Ay, no!</p> <p>SMEE: Pobre Robert.</p> <p>WENDY: Mirad, ahí están. ¡Por el amor de Dios! Michael no sabe nadar.</p> <p>PIRATA 8: Capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Uy! La marea está subiendo. Pobrecillos naufragos.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: Oops. Tide's rising. Poor little cast aways. Tell me. What will you hold on to? Your hope? Or your breath?</p> <p>JOHN: You can't kill us. We've done nothing wrong.</p> <p>HOOK: Oh, yes you have. You're doing it right now. I've found you guilty of being a child, and we can't have children... in Neverland.</p> <p>SMEE: Rule 44: no children in Neverland.</p> <p>PIRATE 3: No children in Neverland</p> <p>PIRATE 7: No children in Neverland</p> <p>PIRATES (all): No children in Neverland. No children in Neverland. No children in Neverland. No children in Neverland. No children in Neverland. No children in Neverland.</p> <p>PETER PAN: No one but children in Neverland</p> <p>PIRATES (all): No one but children in Neverland. No one but children in Neverland. No one but children in Neverland. No one but children in</p>	<p>aferrar ahora? ¿A su esperanza? ¿A su voluntad?</p> <p>JUAN: No puede matarnos. No hicimos nada malo.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Claro que sí. Lo están haciendo ahora. Los declaro culpables de ser niños... y no nos gusta que vengan niños a Nunca Jamás.</p> <p>SMEE: Regla 44: No niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATA 3: No niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATA 7: No niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATAS (todos): No niños en Nunca Jamás. No niños en Nunca Jamás. No niños en Nunca Jamás. No niños en Nunca Jamás. No niños en Nunca Jamás.</p> <p>PETER PAN (vestido de pirada): Solo niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATAS (todos): Solo niños en Nunca Jamás.</p> <p>PETER PAN (vestido de pirada): Solo niños en Nunca Jamás.</p> <p>SMEE: Solo niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATAS (todos): Solo niños en Nunca Jamás.</p>	<p>Decidme. ¿A qué os pensáis aferrar ahora? ¿A la esperanza? ¿O a la vida?</p> <p>JOHN: No puedes matarnos. Sin ningún motivo.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Por supuesto que tengo un motivo. Os declaro culpables de ser niños. Y está prohibido que haya niños en Nunca Jamás.</p> <p>SMEE: Regla 44: nada de niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATA 3: Nada de niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATA 7: Nada de niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATAS (todos): Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás. Nada de niños en Nunca Jamás.</p> <p>PETER PAN (vestido de pirada): Más niños en Nunca Jamás.</p> <p>PIRATAS (todos): Más niños en Nunca Jamás.</p> <p>PETER PAN (vestido de pirada): Más niños en Nunca Jamás.</p> <p>SMEE: Más niños en Nunca Jamás.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Neverland. No one but children in Neverland.</p> <p>HOOK: Quiet!</p> <p>SMEE: ...in Neverland</p> <p>HOOK: You. What is your name? How long have you served on my ship?</p> <p>PIRATE 3: Hey. Answer your captain.</p> <p>SMEE: Fake beard.</p> <p>PETER PAN: I've got to say, it's not half bad being a pirate.</p> <p>HOOK: Pan!</p> <p>PETER PAN: It's far better being me.</p> <p>MICHAEL: Mr. Bear!</p> <p>WENDY: Oh, he's just showing off.</p> <p>BIRDIE: Oh, he's not showing off yet. Now he's showing off.</p> <p>PETER PAN: Captain Hook. You're looking a little worse for wear, old man. You sure you won't be happier back in your sick-bed?</p> <p>HOOK: Not today, boy. I woke this morning with a tune in my heart. Do you</p>	<p>CAPITÁN GARFIO: ¡Silencio!</p> <p>SMEE: ... en Nunca Jamás.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y tú. ¿Cómo te llamas? ¿Cuánto tiempo llevas en mi barco?</p> <p>PIRATA 3: Oye, respóndele a tu capitán.</p> <p>SMEE: ¡Barba falsa!</p> <p>PETER PAN: Debo decir, no es tan malo ser pirata.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Pan!</p> <p>PETER PAN: Pero ser yo es mejor.</p> <p>MIGUEL: ¡Osito!</p> <p>WENDY: Solo se está luciendo.</p> <p>BIRDIE: Oh, no. Todavía no empieza. Ahora se está luciendo.</p> <p>PETER PAN: Capitán Garfio. Se ve usted muy cansado, viejo. ¿No estaría más contento en su lecho reposando?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Hoy no, muchacho. Desperté esta mañana con una canción en mi corazón. ¿Quieres que te</p>	<p>PIRATAS (todos): Más niños en Nunca Jamás.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Basta!</p> <p>SMEE: ... en Nunca Jamás.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tú. ¿Cómo te llamas? ¿Cuánto llevas sirviendo en mi barco?</p> <p>PIRATA 3: Hey, responde a tu capitán.</p> <p>SMEE: ¡Una barba falsa!</p> <p>PETER PAN: Reconozco que no está tan mal ser pirata.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Pan!</p> <p>PETER PAN: Pero es aún mejor ser Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: ¡Señor Oso!</p> <p>WENDY: Pero por qué alardea tanto.</p> <p>BIRDIE: Que va, todavía no ha empezado. Ahora sí está alardeando.</p> <p>PETER PAN: Capitán Garfio. Te veo un poco desmejorado, viejo. ¿Seguro que no estarías mejor reposando en tu lecho?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Hoy no, niñato. Me he despertado con una cancioncilla en la cabeza. ¿Sabes cómo era el</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

know what the refrain was? <i>(singing) Yo ho, yo hey...</i>	diga lo qué decía? <i>(cantando)</i> <i>yo-ho, yo-ho...</i>	estribillo? <i>(cantando) yo-jo-roy, yo-jo-rá...</i>
NIBS: Oh, brother. Hook's singing again.	NIBS: Ay, no. Ya empezó a cantar.	NIBS: Ya está cantando otra vez.
HOOK: <i>(singing) Peter Pan shall perish today</i> PETER PAN: Dark and sinister man. Prepare to meet thy doom. HOOK: Proud and insolent youth. Have at me!	CAPITÁN GARFIO: <i>(cantando) ...Peter Pan se muere hoy.</i> PETER PAN: Hombre siniestro y malo, prepárese para su final. CAPITÁN GARFIO: Niño soberbio e insolente, ¡atácame!	CAPITÁN GARFIO: <i>(cantando) ...Peter Pan hoy morirá.</i> PETER PAN: Hombre oscuro y siniestro, despídete de este mundo. CAPITÁN GARFIO: Niñato insolente y orgulloso, ¡Ven a por mí!
TIGER LILY: Come with me. Trust me.	TIGRILLA: Ven conmigo. Confía en mí.	TIGRILLA: ¿Te vienes conmigo? Confía en mí.
PETER PAN: Oh, good morning, Mr. Smee. SMEE: Oh, the fairy.	PETER PAN: Buen día, señor Smee. SMEE: Es el hada.	PETER PAN: Buenos días, señor Smee. SMEE: Ahí va el hada.
WENDY: John. Michael. JOHN and MICHAEL (both): Wendy! WENDY: Shh. MICHAEL: Look what they did to Mr. Bear. WENDY: Oh, my...	WENDY: Juan. Miguel. JUAN y MIGUEL (juntos): ¡Wendy! WENDY: Sssh. MIGUEL: Mira lo que le hicieron a mi osito. WENDY: ¡Oh!	WENDY: John. Michael. JOHN Y MICHAEL (juntos): ¡Wendy! WENDY: Sssh. MICHAEL: Mira lo que le han hecho al señor Oso. WENDY: ¡Ay!
NIBS: Yes! Get his hat!	NIBS: ¡Sí, su sombrero!	NIBS: ¡Sí, el sombrero!
HOOK: Bad form!	CAPITÁN GARFIO: ¡Golpe bajo!	CAPITÁN GARFIO: ¡Compórtate!

<p>WENDY: Oh, Tinker Bell. Thank goodness. Can you help us? Yes!</p> <p>PETER PAN: Oh, Wendy. You're still alive!</p> <p>WENDY: Yes, I am and so are you. I thought that maybe you had...</p> <p>PETER PAN: Died? Perished? Been blown to bits?</p> <p>WENDY: Yes!</p> <p>PETER PAN: Not a chance. I'm quite good at not getting kill...</p> <p>HOOK: Got you! I beat you. Don't even think about helping, Tink. Wretched fairy.</p> <p>PETER PAN: Very bad form, Captain Hook.</p> <p>HOOK: All my bad form, I learnt from you.</p> <p>PETER PAN: Don't flatter yourself. You've always been rotten. A stinking, rotten codfish.</p> <p>HOOK: You've stabbed me in my heart with your words. For the last time. Now, I will repay in kind with my sword.</p> <p>PETER PAN: Strike then, if you've got the courage. And</p>	<p>WENDY: Es Tinker Bell. Qué bueno. ¿Puedes ayudarnos? ¡Sí!</p> <p>PETER PAN: Oh, Wendy. Sigues con vida.</p> <p>WENDY: Sí, lo estoy. Y tú también. Pero yo pensé que tu habías...</p> <p>PETER PAN: ¿Muerto? ¿Perecido? ¿Volado en pedazos?</p> <p>WENDY: ¡Sí!</p> <p>PETER PAN: Imposible, a mí no me pueden hacer nada...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Te tengo! Te he vencido. Ni siquiera lo pienses, Tink. Hada pestosa.</p> <p>PETER PAN: Tiene malos modales, capitán Garfio</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Los malos modales los aprendí de ti.</p> <p>PETER PAN: No se halague. Siempre ha sido malvado. Un malvado y apestoso bacalao.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Me apuñalaste el corazón con tus palabras. Pero fue la última vez. Ahora te devolveré ese dolor con mi espada.</p>	<p>WENDY: Campanilla. Menos mal. ¿Puedes ayudarnos? ¡Bien!</p> <p>PETER PAN: Wendy. Sigues viva.</p> <p>WENDY: Sí, así es. Y tú también. Temía que tal vez hubieras...</p> <p>PETER PAN: ¿Muerto? ¿Perecido? ¿Estallado en pedazos?</p> <p>WENDY: ¡Sí!</p> <p>PETER PAN: De eso nada. Se me da bien evitar...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Te pillé! Te he vencido. No, ni se te ocurra ayudarlo Campanilla. Hada de pacotilla.</p> <p>PETER PAN: Menuda falta de modales, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Mis malos modales los aprendí de ti.</p> <p>PETER PAN: No te compares conmigo. Lo tuyo es ser despreciable. Como un bacalao podrido y hediondo.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tus palabras se me clavan en el corazón. Aunque sea por última vez. Ahora te haré con</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>strike true. Cause to die will be an awfully big adventure.</p> <p>HOOK: An awfully big adventure.</p> <p>WENDY: Hey, stop!</p> <p>HOOK: Who are you? I've never seen you here before!</p> <p>WENDY: -Well, you see, I'm...</p> <p>CURLY: She's a Wendy.</p> <p>LOST BOYS (all): A Wendy! A Wendy!</p> <p>HOOK: A Wendy? What's a Wendy?</p> <p>WENDY: I'm a Wendy. Wendy Moira Angela Darling. And I am from London, England where gentlemen do not harm children!</p> <p>HOOK: Well. I am...</p> <p>WENDY: Captain Hook. I know.</p> <p>HOOK: And we are in...</p> <p>WENDY: Neverland.</p> <p>HOOK: And this child... is no child. Nor I a gentle man. So, say your goodbyes, Wendy. For you shan't be seeing him in this world again. No. Oh, God.</p>	<p>PETER PAN: Hágalo, si es que tiene el valor. Y hágalo bien. Ya que morir sería una grandísima aventura.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ...una grandísima aventura.</p> <p>WENDY: ¡Hey, alto!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Quién eres tú? Dime por qué no te había visto.</p> <p>WENDY: Pues, pero soy...</p> <p>CURLY: Es una Wendy.</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): Una Wendy.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Una Wendy? ¿Qué es una Wendy?</p> <p>WENDY: Soy una Wendy. Wendy Moira Angela Darling. Soy de Londres, Inglaterra, ¡donde los caballeros no lastiman a los niños!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Bueno. Yo soy...</p> <p>WENDY: El capitán Garfio. Lo sé.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y todos estamos en...</p> <p>WENDY: En Nunca Jamás.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y este niño no es un niño. Y no soy un caballero tampoco. Así que despídete, Wendy,</p>	<p>mi espada lo que te has ganado a pulso.</p> <p>PETER PAN: Adelante, solo hay que tener valor. Pero no falles. Seguro que morir será una gran aventura.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ...una gran aventura.</p> <p>WENDY: ¡No, déjelo!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Quién eres? Nunca te había visto por aquí.</p> <p>WENDY: Bueno, es que soy...</p> <p>CURLY: ¡Es una Wendy!</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): Una Wendy.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Una Wendy? ¿Qué es una Wendy?</p> <p>WENDY: Yo soy una Wendy. Wendy Moira Angela Darling. ¡Y soy de Londres, Inglaterra, donde los caballeros nunca hacen daño a los niños!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Bien. Yo soy...</p> <p>WENDY: El capitán Garfio. Lo sé.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y ahora estamos en...</p> <p>WENDY: En Nunca Jamás.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Y ese niño no es un niño. Ni yo tampoco soy un caballero.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

MICHAEL: That is one big crocodile.	porque no volverás a verlo en este mundo nunca. No. Ay, no.	Así que ve despidiéndote, Wendy. Porque ya no volverás a verlo en este mundo. No. Ay, Dios.
PIRATE 7: Avast, great beast! No! No! No!	MIGUEL: Un verdadísimo y enorme...	MICHAEL: Que cocodrilo más enorme...
JOHN: Oh, my!	PIRATA 7: Détente, bestia.	PIRATA 7: Atrás, bestia inmunda. ¡No, no, no!
SMEE: Run! Run!	Te mataré. ¡No!	JOHN: Es terrible.
PETER: Tally ho! Come on. Let's go.	JUAN: No puede ser.	SMEE: ¡Corra! ¡Corra!
PETER PAN: Well, that was fun.	SMEE: ¡Corran! ¡Corran!	¡Corra! ¡Corra!
	PETER PAN: ¡Al ataque! Rápido, vámonos.	PETER PAN: ¡Ahí va! Vámonos, venga.
	SMEE: ¡Por allí! ¡Por allí!	SMEE: ¡Vamos! ¡Vamos!
	PETER PAN: Bueno, fue divertido.	PETER PAN: Bueno, ha estado bien.

7.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PETER PAN: It was an adventure. Isn't that what you wanted?	PETER PAN: Eso fue una aventura, ¿no era lo que querías?	PETER PAN: Ha sido una aventura, ¿no era lo que querías?
WENDY: Yes, but I didn't think that meant being shot out of the sky by pirates.	WENDY: Sí, pero no creí que los piratas intentarían dispararme.	WENDY: Sí, pero no contaba con que unos piratas quisieran eliminarnos.

<p>JOHN: Or drowned.</p> <p>MICHAEL: Or dismembered.</p> <p>WENDY: Tinker Bell, I don't understand you. What are you saying?</p> <p>PETER PAN: What she's saying is, I saved the day.</p> <p>WENDY: You sort of saved the day. You saved part of the day.</p> <p>PETER PAN: And I did a pretty good job at it.</p> <p>WENDY: And it's not like you had any help at all.</p> <p>PETER PAN: No, I didn't. I'm Peter Pan. I don't ever need help.</p> <p>WENDY: You have a magical fairy that makes you fly. A gaggle of children to do your bidding, a princess who cleans up after you while you're off gallivanting with pirates. Do you really think that you could beat Captain Hook on your own?</p> <p>BIRDIE: What's a gaggle?</p> <p>SLIGHTLY: Hmm.</p> <p>PETER PAN: Of course, I could. I always beat him. That's just how it works. Always has. Always will.</p>	<p>JUAN: O ahogarme.</p> <p>MIGUEL: O desmembrarme.</p> <p>WENDY: Tinker Bell, no te entiendo. ¿Qué estás diciendo?</p> <p>PETER PAN: Está diciendo que salvé el día.</p> <p>WENDY: Tú no lo salvaste todo. Salvaste parte del día.</p> <p>PETER PAN: Y yo pienso que lo hice muy bien.</p> <p>WENDY: Y sin ayuda de nadie, ¿verdad?</p> <p>PETER PAN: Sí, así es. Soy Peter Pan. Y jamás necesito ayuda.</p> <p>WENDY: Tienes un hada mágica que te hace volar. Una cuadrilla de niños que te obedecen y una princesa que arregla tus desastres mientras tú deambulas con piratas. ¿Tú crees que puedes vencer al capitán Garfio tú solo?</p> <p>BIRDIE: ¿Qué es cuadrilla?</p> <p>SLIGHTLY: Mmmh.</p> <p>PETER PAN: Claro que puedo, siempre le gano. Así es siempre, así ha sido y será.</p> <p>TIGRILLA: ¿Y qué pasaría si no ganas?</p> <p>WENDY: Sí, ¿qué pasaría?</p>	<p>JOHN: O ahogarnos.</p> <p>MICHAEL: O desmembrarnos.</p> <p>WENDY: Campanilla, no te entiendo. ¿Qué estás diciendo?</p> <p>PETER PAN: Está diciendo que os he salvado.</p> <p>WENDY: Yo no diría tanto. Nos has salvado solo a medias.</p> <p>PETER PAN: Y lo he hecho bastante bien,</p> <p>WENDY: Y sin ayuda de nadie, claro.</p> <p>PETER PAN: Muy bien, eso es. Soy Peter Pan. Y nunca necesito ayuda.</p> <p>WENDY: Tienes un hada mágica que te hace volar. Una horda de críos a tus pies y una princesa que resuelve tus líos mientras tú te diviertes con los piratas. ¿De veras te crees que vas a poder con Garfio tú solo?</p> <p>BIRDIE: ¿Qué es una horda?</p> <p>SLIGHTLY: Mmmh.</p> <p>PETER PAN: Por supuesto. Siempre le gano. Esto funciona así. Desde siempre y para siempre.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TIGER LILY: And what happens if it doesn't?</p> <p>WENDY: Yes, what happens then?</p> <p>NIBS: That won't ever happen. Will it, Peter?</p> <p>PETER PAN: Of course not. This is Neverland. Where nothing ever changes. Least of all, me.</p> <p>WENDY: Right.</p> <p>TOOTLES: It's not true what Peter says, you know? Some things do change.</p> <p>TWINS 1 and 2 (both): We are not supposed to talk about that.</p> <p>WENDY: What? What aren't you supposed to talk about?</p> <p>CURLY: Hook wasn't always Hook.</p> <p>SMEE: Come along, don't dilly-dally.</p>	<p>NIBS: Eso nunca sucederá. ¿Verdad, Peter?</p> <p>PETER PAN: Claro que no, esto es Nunca Jamás. Donde nunca nada cambia. Mucho menos yo.</p> <p>WENDY: Claro.</p> <p>TOOTLES: No todo lo que dice Peter es cierto. Hay cosas que cambian.</p> <p>GEMELAS 1 y 2 (juntas): Y no debemos hablar de eso.</p> <p>WENDY: ¿Qué? ¿De qué no deben hablar?</p> <p>CURLY: De que Garfio no siempre fue pirata.</p> <p>SMEE: Rápido, no se distraigan.</p>	<p>TIGRILLA: ¿Y qué pasaría si no?</p> <p>WENDY: Sí, ¿qué pasaría entonces?</p> <p>NIBS: Pero eso es imposible. ¿Verdad, Peter?</p> <p>PETER PAN: Pues, claro. Esto es Nunca Jamás. El lugar donde nunca cambia nada. Y yo menos aún.</p> <p>WENDY: Ya lo veo.</p> <p>TOOTLES: Lo que ha dicho Peter no es verdad. Ha habido cambios.</p> <p>GEMELAS 1 y 2 (juntas): Pero de eso no se puede hablar.</p> <p>WENDY: ¿De qué? ¿De qué no se puede hablar?</p> <p>CURLY: De que Garfio no siempre fue así.</p> <p>SMEE: Arreando, no seáis gandules.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>JOHN: What is this place?</p> <p>CURLY: It's home. Come on.</p>	<p>JUAN: ¿Dónde estamos?</p> <p>CURLY: En casa. Ven.</p> <p>WENDY: ¿Y tú no vienes?</p>	<p>JOHN: ¿Qué sitio es este?</p> <p>CURLY: Nuestro hogar. Vamos.</p>

<p>WENDY: Aren't you coming?</p> <p>TIGER LILY: No. It's their home, not mine. Not yours either, I don't think.</p> <p>WENDY: I don't know where my home is exactly... Or where I want it to be.</p> <p>TIGER LILY: You will. The first time I rode out on my own, my great great grandmother, she came to me and said, "Feel the ground beneath your feet, so that your eyes can find the stars. Hold the past in your heart, but know that where you go from here, it's up to you." Sleep tight, Wendy Moira Angela Darling. Then get home safe.</p> <p>CURLY: Hi, Wendy.</p> <p>WENDY: Well, how did you find this place?</p> <p>TOOTLES: Peter found it. Just like he found all of us.</p> <p>WENDY: Just like he found me.</p> <p>TOOTLES: Exactly.</p> <p>CURLY: Wendy? Can you tell us a bedtime story, now?</p> <p>TWINS 1 and 2 (both): Yes! Bedtime stories!</p>	<p>TIGRILLA. No, no. Es su hogar, no el mío. Y el tuyo tampoco creo.</p> <p>WENDY: No sé dónde está mi casa exactamente. O dónde quiero que esté.</p> <p>TIGRILLA. Lo sabrás. La primera vez que galopé sola, mi tatarabuela se acercó a mí y dijo: “siente la tierra bajo tus pies, para que tus ojos encuentren las estrellas. Mantén el pasado en tu corazón, pero recuerda que adónde vas ahora depende de ti”. Descansa, Wendy Moira Angela Darling. Buen camino a casa.</p> <p>CURLY: Hola, Wendy.</p> <p>WENDY: ¿Cómo encontraron este lugar?</p> <p>TOOTLES: Peter lo encontró. Como nos encontró a nosotros.</p> <p>WENDY: Como me encontró a mí.</p> <p>TOOTLES: Exacto.</p> <p>CURLY: ¿Wendy? ¿Podrías contarnos un cuento ahora?</p> <p>GEMELAS 1 y 2 (juntas): Sí, queremos un cuento.</p> <p>NIBS: Llevamos mucho esperando.</p>	<p>WENDY: ¿Tú no vienes?</p> <p>TIGRILLA: No. Es su hogar, no el mío. Y el tuyo tampoco me temo.</p> <p>WENDY: La verdad, no sé bien donde está mi hogar. Ni donde quiero que esté.</p> <p>TIGRILLA: Lo sabrás. La primera vez que salí a cabalgar sola, vino mi tatarabuela se acercó lentamente y me dijo: “debes sentir el suelo bajo tus pies, para que tus ojos encuentren las estrellas. Guarda el pasado en tu corazón, y recuerda que tu destino depende solo de ti”. Que duermas bien, Wendy Moira Angela Darling. Buen viaje de vuelta.</p> <p>CURLY: Hola, Wendy.</p> <p>WENDY: ¿Cómo distéis con este sitio?</p> <p>TOOTLES: Lo encontró Peter. Igual que nos encontró a todos.</p> <p>WENDY: Igual que me encontró a mí.</p> <p>TOOTLES: Eso es.</p> <p>CURLY: Wendy, ¿nos cuentas un cuento para dormir?</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>NIBS: We've been waiting forever.</p> <p>WENDY: Well, I could, but I was thinking, perhaps, Peter could tell us a story first.</p> <p>PETER PAN: What about?</p> <p>WENDY: I don't know. Maybe how you came to Neverland? Or how you met Captain Hook.</p> <p>PETER PAN: It's a very short story and it goes like this... I fought Captain Hook in a duel and I cut off his hand.</p> <p>WENDY: Yes. Yes. Yes. Yes. Everyone knows that. How'd you two meet? Why'd you start fighting in the first place?</p> <p>PETER PAN: Because he's a pirate. And I'm Peter Pan.</p> <p>WENDY: But surely, it can't be as simple as that.</p> <p>PETER PAN: Why not?</p> <p>WENDY: Because nothing ever is. Where are you two from? Where's his mother and father? Where are yours?</p> <p>PETER PAN: Uh, that's a trick question. This is Neverland where there are no mothers and fathers.</p> <p>BIRDIE: Why aren't there?</p>	<p>WENDY: Claro que podría. Estaba pensando que Peter podría contarnos una historia.</p> <p>PETER PAN: ¿Historia de qué?</p> <p>WENDY: No lo sé. ¿Cómo llegaste a Nunca Jamás? ¿O cómo conociste a Garfío?</p> <p>PETER PAN: Es una historia muy corta y dice así: en una lucha a duelo con garfío le corté la mano...</p> <p>WENDY: Sí, sí, sí, eso ya lo sabemos. ¿Cómo se conocieron? ¿Qué los llevó a empezar a pelear?</p> <p>PETER PAN: Porque es un pirata. Y yo Peter Pan.</p> <p>WENDY: No puede ser tan simple como eso.</p> <p>PETER PAN: ¿Por qué no?</p> <p>WENDY: Porque siempre hay una historia. ¿De dónde vienen ustedes dos? ¿Dónde están sus padres? ¿Dónde están los tuyos?</p> <p>PETER PAN: Esa es una pregunta capciosa. Estamos en Nunca Jamás donde no hay mamás ni papás.</p> <p>BIRDIE: ¿Por qué no?</p> <p>SLIGHTLY: No recuerdo a mi mamá.</p>	<p>GEMELAS 1 y 2 (juntas): ¡Sí, cuentos para dormir!</p> <p>NIBS: Hace mucho que no nos cuentan uno.</p> <p>WENDY: Podría hacerlo, sí. Podría hacerlo pero estaba pensando que Peter nos contaría uno antes.</p> <p>PETER PAN: ¿Sobre qué?</p> <p>WENDY: No sé. Sobre cómo llegaste a Nunca Jamás. O cómo conociste a Garfío.</p> <p>PETER PAN: Es una historia muy corta y la resumo así: me batí en duelo con garfío y le corté una mano...</p> <p>WENDY: Sí, sí, ya, ya, ya, eso ya lo sabemos. ¿Pero cómo os conocisteis? ¿Por qué motivo empezasteis a pelearos?</p> <p>PETER PAN: Porque él es un pirata. Y yo Peter Pan.</p> <p>WENDY: Venga, seguro que no es tan sencillo como eso.</p> <p>PETER PAN: ¿Por qué no?</p> <p>WENDY: Porque nada lo es. ¿De dónde sois los dos? ¿Qué fue de sus padres? ¿Y dónde están los tuyos?</p> <p>PETER PAN: Esa es una pregunta trampa. Esto es Nunca Jamás. Aquí no vas a encontrar ni padres ni madres.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>SLIGHTLY: I don't remember my mother.</p> <p>CURLY: Well, now you don't have to. Wendy can be our mother.</p> <p>WENDY: Goodness, no. I don't even know if I want to be a mother. But I still have one. So do you, and you, and all of you. Somewhere out there... she misses you. And she loves you very much.</p> <p>TOOTLES: I wouldn't mind seeing my mother again.</p> <p>PETER PAN: Yes, you would. If you went back home, it would be the end of all our fun. All our adventures. All you'd have left... is growing up.</p> <p>SLIGHTLY: It's never good when Peter starts slamming doors.</p> <p>CURLY: I'm sorry I asked for a story, Wendy.</p> <p>WENDY: Oh, it's not your fault. How about... How about I sing you a lullaby instead?</p> <p>NIBS: What's a lullaby?</p> <p>WENDY: It's a song that my mother sings me and my brothers sometimes. I believe it goes like this...</p>	<p>CURLY: Pues eso ya no importa. Wendy será nuestra mamá.</p> <p>WENDY: Claro que no. No sé si quiero ser mamá. Aún tengo a la mía. Igual que tú. Y que tú. Y que todos ustedes. Está en algún lugar. Extrañándolos. Y los quiere muchísimo.</p> <p>TOOTLES: Me gustaría ver a mi mamá de nuevo.</p> <p>PETER PAN: ¿Y por qué querrías hacer eso? Si regresan a casa será el fin de nuestra diversión y aventuras. Lo único que les quedaría es crecer.</p> <p>SLIGHTLY: No es bueno que Peter azote las puertas.</p> <p>CURLY: Perdón por pedir un cuento, Wendy.</p> <p>WENDY: Pero no es culpa tuya. Qué te parece... ¿qué te parece si canto una canción de cuna?</p> <p>NIBS: ¿Una canción de cuna?</p> <p>WENDY: Es una canción que mamá nos canta a mis hermanos y a mí. Espero recordarla bien.</p>	<p>BIRDIE: ¿Y por qué no?</p> <p>SLIGHTLY: Yo no recuerdo a mi madre.</p> <p>CURLY: Ya no te hará falta. Wendy será nuestra madre.</p> <p>WENDY: Que dices, no. Ni siquiera sé si quiero ser madre. Pero sí tengo una. Igual que tú. Y tú. Y todos ustedes. Y allí adonde estén... Os echan de menos. Y además os quieren muchísimo.</p> <p>TOOTLES: Me gustaría volver a ver a mi madre.</p> <p>PETER PAN: Ya, seguro. Si vuelves a casa acabas con la diversión y las aventuras. Solo te queda seguir creciendo.</p> <p>SLIGHTLY: Cuando Peter da portazos, no es buena señal.</p> <p>CURLY: Perdona por pedirte un cuento, Wendy.</p> <p>WENDY: No es culpa vuestra. ¿Qué os parece...? ¿Qué os parece si a cambio os canto una nana?</p> <p>NIBS: ¿Qué es una nana?</p> <p>WENDY: Una canción que mi madre nos canta a mis hermanos y a mí. Creo que es algo así.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>(WENDY singing)</i></p> <p><i>It's time to fall asleep, my friends</i></p> <p><i>And dream of fun that never ends</i></p> <p><i>Like swift adventures up above</i></p> <p><i>And roaring fires and mother's love</i></p> <p><i>For when she turns in the moonlight</i></p> <p><i>She knows you're up above the night</i></p> <p>HOOK: Do you hear that? What is that?</p> <p>SMEE: Fruit bats. They come in this time of year.</p> <p>HOOK: No. Listen... I believe, I've heard something like that before.</p> <p>WENDY: Dear, Tinker Bell, I wish I could understand you. I don't think that Peter can either. He actually doesn't listen, does he? Well, it's his loss, not yours. I'm sure you've simply wonderful things to say. James. Who's James? Oh. Peter? Oh, Peter, come on. Don't be like that. What's this?</p> <p>PETER PAN: It's a kiss. I made it for you, so we'd both</p>	<p><i>(WENDY cantando)</i></p> <p><i>Es tiempo de que duerman bien</i></p> <p><i>Y sueñen risas del Edén</i></p> <p><i>Con aventuras sin final</i></p> <p><i>Y amor del fuego maternal</i></p> <p><i>Y si esta estrella ve brillar</i></p> <p><i>Su misma luz le llegará</i></p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchaste eso? ¿Qué es eso?</p> <p>SMEE: Murciélagos. Siempre vienen en esta época.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No, escucha. Me parece que... he escuchado algo así antes.</p> <p>WENDY: Querida Tinker Bell, me encantaría entenderte. No creo que Peter pueda. De hecho él nunca escucha, ¿verdad? Bueno, es su pérdida, no la tuya. Estoy segura que tienes cosas hermosas que decir. ¿James? ¿Quién es James? ¿Peter? Ay, Peter por favor. No me trates así. ¿Qué es esto?</p> <p>PETER PAN: Es un beso. Lo hice para ti, así los dos tendremos uno. Pensé que seríamos amigos. Pero solo estamos...</p>	<p><i>(WENDY cantando)</i></p> <p><i>Llegó el momento de soñar</i></p> <p><i>Con divertirnos sin parar</i></p> <p><i>Habrà aventuras y el amor</i></p> <p><i>De nuestra madre y su calor</i></p> <p><i>Lamenta cada noche ver</i></p> <p><i>Que más mayores os hacéis</i></p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Oye eso? ¿Qué es eso?</p> <p>SMEE: Murciélagos. Vienen en esta época del año.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No, escuche. Creo que... ya había oído antes algo parecido.</p> <p>WENDY: Mi dulce Campanilla, ojalá pudiera entenderte. Y dudo que Peter lo haga. Lo cierto es que no te escucha, ¿verdad? Bueno, pues él es el que se lo pierde, no tú. Seguro que todo lo que dices es increíble. ¿James? ¿Quién es James? ¿Peter? Venga, Peter. No seas así. ¿Y esto?</p> <p>PETER PAN: Es un beso. Lo hice para ti, para que tengas uno. Creía que seríamos amigos. Pero solo...</p> <p>WENDY: ¿Discutimos? Como el capitán Garfio y tú.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>have one. I thought we'd be friends. Instead, we're just...</p> <p>WENDY: Fighting. Just like you and Hook. Hook was a friend of yours, wasn't he?</p> <p>PETER PAN: He was my best friend. And the very first Lost Boy.</p> <p>WENDY: And what happened?</p> <p>PETER PAN: Neverland... just wasn't good enough for him, I guess. He sailed away one morning without a word and left me all alone. When he returned, he'd changed. He was cruel. Evil.</p> <p>WENDY: Was he though? Or had he just grown up?</p> <p>PETER PAN: What's the difference? That's why you mustn't ever leave. Who knows what you'll become if you go.</p> <p>WENDY: What will I become if I stay?</p> <p>PETER PAN: Nothing. Just be you. Like me. I really thought you'd be happy here.</p> <p>WENDY: Yes, I did too. But Neverland is not exactly what I was expecting. Peter, it's so much more real.</p>	<p>WENDY: Peleando. Igual que tú y Garfio. Garfio era tu amigo, ¿no es así?</p> <p>PETER PAN: Él era mi mejor amigo. Y fue el primer niño perdido.</p> <p>WENDY: ¿Y qué pasó?</p> <p>PETER PAN: Nunca Jamás no era suficiente para él. Creo. Una mañana salió a la mar, sin decirme nada, y me dejó aquí solo. Cuando regresó, había cambiado. Era cruel. Malvado.</p> <p>WENDY: ¿Estás seguro? ¿O simplemente creció?</p> <p>PETER PAN: ¿Y eso qué importa? Por eso no puedes irte. ¿En qué te convertirás si te vas?</p> <p>WENDY: ¿En qué me convertiré si me quedo?</p> <p>PETER PAN: Seguirás siendo tú. Igual que yo. Creí que serías feliz aquí.</p> <p>WENDY: Sí, también yo. Pero Nunca Jamás no es lo que yo esperaba. Peter, todo es tan real.</p> <p>PETER PAN: Claro que es real. Es real, pero diferente. Es mucho mejor.</p> <p>WENDY: Peter...</p> <p>PETER PAN: Buenas noches, Wendy.</p>	<p>Garfio era amigo tuyo, ¿verdad?</p> <p>PETER PAN: Era mi mejor amigo. Y el primer niño perdido.</p> <p>WENDY: ¿Qué ocurrió?</p> <p>PETER PAN: Nunca Jamás no era suficiente para él. Supongo. Se echó a la mar una mañana, sin avisar, y me dejó aquí solo. Cuando volvió, había cambiado. Era cruel. Malvado.</p> <p>WENDY: ¿Estás seguro? ¿O solo había crecido?</p> <p>PETER PAN: ¿Y qué diferencia hay? Por eso no podemos irnos. ¿Por qué a saber en qué nos convertiríamos?</p> <p>WENDY: ¿En qué me convertiría si me quedo?</p> <p>PETER PAN: En nada. Serás tú misma, como yo. Creía que serías feliz aquí.</p> <p>WENDY: Ya. Y yo también. Pero Nunca Jamás no es como yo me lo había imaginado. Peter, todo es demasiado real.</p> <p>PETER PAN: Pues claro que es real. Pero es una realidad diferente. Es mucho mejor.</p> <p>WENDY: Peter...</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PETER PAN: Of course it's real. It's just a different real. A better real.</p> <p>WENDY: Peter...</p> <p>PETER PAN: Goodnight, Wendy.</p> <p>WENDY: Mr. Bear.</p> <p>HOOK: Wendy Moira Angela Darling. The little sing-song girl of London, England. Your voice drew me back to my old home. Thank you.</p> <p>HOOK: Got you! Where are you? How many times did we play hide-and-seek in these ruins? You were always the best at hiding. Then again... I was always the best... at finding you!</p> <p>PETER PAN: Captain Hook?</p> <p>HOOK: Yes.</p> <p>PETER PAN: I don't think I like this adventure.</p> <p>WENDY: Peter! Peter! No! What have you done?</p> <p>HOOK: I've done it.</p> <p>WENDY: Peter!</p> <p>HOOK: I've killed Peter Pan.</p>	<p>WENDY: ¿Osito?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Wendy Moira Angela Darling. La pequeña niña cantora de Londres, Inglaterra. Tu voz me remitió a mi viejo hogar. Gracias.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Te tengo! ¿Dónde estás? ¿Recuerdas cuántas veces jugamos a las escondidas en estas habitaciones? Eras el mejor escondiéndote. Pero yo siempre fui el mejor... ¡encontrándote!</p> <p>PETER PAN: ¿Capitán Garfio?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Sí?</p> <p>PETER PAN: No me gusta esta aventura.</p> <p>WENDY: No, ¡Peter! ¡No! ¡No! ¿Pero qué hiciste?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Lo logré.</p> <p>WENDY: ¡Peter!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Maté a Peter Pan.</p>	<p>PETER PAN: Buenas noches, Wendy.</p> <p>WENDY: ¿Señor Oso?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Wendy Moira Angela Darling. La dulce niña cantarina de Londres, Inglaterra. Tu voz me transportó a mi antiguo hogar.</p> <p>WENDY: ¿De qué está hablando?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Gracias.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Te pillé! ¿Dónde estás? ¿Cuántas veces habremos jugado al escondite en estas ruinas? Tú eras muy bueno escondiéndote. Pero a mí se me daba mucho mejor... ¡Encontrarte!</p> <p>PETER PAN: ¿Capitán Garfio?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Sí?</p> <p>PETER PAN: Creo que no me gusta esta aventura.</p> <p>WENDY: ¡Peter! ¡No! ¡No! ¿Pero qué has hecho?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Lo he hecho.</p> <p>WENDY: ¡Peter!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: He matado a Peter Pan.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

9.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
TIGER LILY (speaking Cree): Little brother...	TIGRILLA (hablando cree): Hermanito.	TIGRILLA (hablando cree): Hermanito.

10.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
HOOK: I want a word... with... you! WENDY: I have nothing to say to you. HOOK: Then listen. What is that? WENDY: Yeah, it's simply... That's just a lullaby. HOOK: Yes, but why... does it remind me of something? Open this! SMEE: Yes. Where are the keys? Keys. Keys. Keys. HOOK: Where does it come from? Tell me. WENDY: I don't know. HOOK: Tell me! Why does it make me feel so... I couldn't say.	CAPITÁN GARFIO: Quiero hablar... con... tigo. WENDY: Pues, yo no tengo nada que decirle a usted. CAPITÁN GARFIO: Pues escucha. ¿Qué es eso? WENDY: Es una canción de cuna solamente. CAPITÁN GARFIO: Sí, ¿pero por qué... la canción siempre me recuerda a algo? Abre la reja. SMEE: Sí. ¿Dónde están las llaves? Las llaves. CAPITÁN GARFIO: ¿De dónde viene? Dime. WENDY: No lo sé. CAPITÁN GARFIO: ¡Dime! Por qué esa canción me hace sentir tan...	CAPITÁN GARFIO: Me he venido a hablar... con... tigo. WENDY: Pues yo... Yo no tengo nada que decirle. CAPITÁN GARFIO: Pues escucha. ¿Qué es eso? WENDY: Solo es... solo es una nana. CAPITÁN GARFIO: Ya, eso ya lo sé... ¿pero por qué me resulta tan familiar? Ábrala. SMEE: Sí. ¿Y las llaves? ¿Dónde están? CAPITÁN GARFIO: ¿De dónde ha salido? Dímelo. WENDY: No lo sé. CAPITÁN GARFIO: ¡Dímelo! ¿Por qué me hace sentir tan...?

<p>WENDY: It was just something my mother sings us.</p> <p>HOOK: Your who?</p> <p>WENDY: My mother.</p> <p>HOOK: Yes, of course.</p> <p>WENDY: I know you weren't always like this, Captain Hook. I know you and Peter were friends. I've heard stories.</p> <p>HOOK: Have you?</p> <p>WENDY: You left Neverland. And when you returned, you were...</p> <p>HOOK: Evil.</p> <p>WENDY: Yes.</p> <p>HOOK: Hmm. There's truth to that. But he left out the most important part. I didn't just leave Neverland.</p> <p>WENDY: Peter made you go.</p> <p>HOOK: There it is. There's the sticking point. My once and best friend banished me, all because I missed my... I... missed... my...</p> <p>WENDY: Your mother?</p> <p>HOOK: Yes, my mother. Who sang me that very song. Is it so terrible a thing, to miss a mother?</p> <p>WENDY: No, of course, it's not.</p>	<p>WENDY: No lo sé. Es algo que mi mamá nos canta.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Tu quién?</p> <p>WENDY: Mi madre.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Sí, por supuesto.</p> <p>WENDY: Sé que no siempre fue así, capitán Garfio. Sé que usted y Peter fueron amigos. Escuché historias.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿De verdad?</p> <p>WENDY: Se fue de Nunca Jamás y cuando regresó se volvió...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Malvado.</p> <p>WENDY: Sí.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Eso es verdad. Pero no te dijo lo más importante. No solo me fui de Nunca Jamás.</p> <p>WENDY: Peter lo obligó.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Así es. Eso es la clave. Quien fue mi mejor amigo quiso desterrarme solo porque extrañaba a mí... extrañaba... a mí...</p> <p>WENDY: ¿A su mamá?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Sí, mi mamá. Ella me cantaba esa canción. ¿Acaso es tan malo extrañar a tu madre?</p>	<p>WENDY: No lo sé. Es una canción que nos canta mi madre.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Tu qué?</p> <p>WENDY: Mi madre.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Normal, como no.</p> <p>WENDY: Sé que no siempre fue así, capitán. Sé que era muy amigo de Peter. He oído historias.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Ah, sí?</p> <p>WENDY: Dejó Nunca Jamás y cuando regresó era...</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Malvado.</p> <p>WENDY: Sí.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Es cierto a medias. Él no te contó lo más importante. Yo no quería irme de Nunca Jamás.</p> <p>WENDY: Fue Peter que le obligó.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Eso es. He ahí el conflicto. Mi mejor amigo acabó desterrándome solo porque yo echaba de menos... a mí... mi...</p> <p>WENDY: ¿A su madre?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Sí, a mi madre. Ella me cantaba</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: Tell that to your dearly departed friend, for he surely thought otherwise. And do you know, after all that, I never did find her. I never made it home. I never saw my poor, sweet mama, ever again. I left Neverland and I was lost at sea. I'd have surely perished, were I not saved by this man here. There I was, rescued and raised by pirates. And by-and-by, I became their Captain and I, in-turn brought them right back here.</p> <p>WENDY: But why? Why come back at all, if Peter hurt you so?</p> <p>HOOK: Because he was my friend. I'd been happy here.</p> <p>WENDY: You could be happy again.</p> <p>HOOK: No. My time for joy is lost. Everything I could have been has been reduced to this. This... is what growing up looks like.</p> <p>WENDY: No. This is what it looks like, when you grow up wrong.</p> <p>HOOK: You find me a child who truly knows the difference between right and wrong. And I'll show you a</p>	<p>WENDY: No, desde luego que no.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Dile eso a tu recién finado amigo, él siempre pensó diferente. Y después de todo no pude encontrarla. Nunca pude volver. No volví a ver a mi pobre dulce mamá nunca más. Porque en Nunca Jamás me perdí en el océano, creí que iba a morir, pero fui salvado por este hombre. Ahí estaba. Rescatado y criado por piratas. Con el tiempo me hicieron capitán y yo a cambio los traje aquí.</p> <p>WENDY: ¿Pero por qué? ¿Por qué volver si es que Peter lo lastimó tanto?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Porque era mi amigo. Yo fui feliz aquí.</p> <p>WENDY: Podría ser feliz otra vez.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No. Para mí terminó la alegría. Todo lo que pude haber sido fue reducido a esto. Esto... Esto es lo que pasa cuando creces.</p> <p>WENDY: No, esto es lo que pasa cuando creces mal.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Enséñame a un niño que de</p>	<p>esa nana. ¿Es algo tan terrible añorar a una madre?</p> <p>WENDY: No, por supuesto que no.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Pues dile eso a tu querido y difunto amigo, porque él se negaba verlo así. Sufrí un calvario y ni siquiera la encontré. No volví a mi hogar. Ni conseguí ver a mi pobre y dulce madre en toda mi vida. Abandoné Nunca Jamás y me perdí en el mar, y habría perecido de no haber sido por este hombre. En fin fui rescatado y criado por piratas. Con el tiempo, me convertí en su capitán y a la postre, los traje de vuelta aquí.</p> <p>WENDY: Pero ¿por qué? ¿Por qué volvió si Peter le había hecho tanto daño?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Porque era mi amigo. Yo era feliz aquí.</p> <p>WENDY: Y podría volver a serlo.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No. Perdí la oportunidad de ser feliz. Todo lo que podría haber sido se ha visto reducido a esto. Esto... Esto es lo que pasa al crecer.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>man who can't remember why it mattered in the first place. Execute every last one of them.</p> <p>LOST BOYS (all): No!</p> <p>WENDY: No! Wait! Stop!</p> <p>PIRATE: Come here! Guilty!</p> <p>SMEE: James, don't you think that...</p> <p>HOOK: Never call me that! I am Captain Hook.</p> <p>WENDY: Please stop! Take me. Take me instead! They're only children, let them live. When they grow up, they'll be good pirates, especially those two. Please take me.</p> <p>HOOK: Your largesse is admirable. Perhaps it'll lead to a bigger splash.</p> <p>JOHN: No! Wendy! No! Wendy! No! Wendy!</p> <p>WENDY: John, I'm sorry.</p> <p>MICHAEL: No, Wendy!</p>	<p>verdad sepa la diferencia entre el bien y el mal. Y yo te enseñaré un hombre que no recuerda porque era importante en un principio.</p> <p>¡Ejecútenlos a todos!</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): ¡No!</p> <p>WENDY: ¡No! ¡Esperen! ¡Alto!</p> <p>SMEE: James, ¿no crees que...?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Nunca me llames así. Yo soy el capitán Garfio.</p> <p>WENDY: Por favor, ¡deténganse! ¡Mátenme a mí! Mejor mátenme a mí. Son solo niños, déjenlos vivir. Cuando crezcan serán buenos piratas. Sobre todo ellos dos. Por favor, máteme a mí.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tu lealtad es admirable. Tal vez cuando caigas salpiques más.</p> <p>JUAN: ¡No! ¡Wendy, no! ¡Wendy, no! ¡Wendy!</p> <p>WENDY: Juan, lo siento. Por favor, perdónenme. Mátenme a mí, déjenlos vivir. Lo siento.</p>	<p>WENDY: No. Eso es lo que pasa cuando se crece haciendo el mal.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Encuéntrame a un niño que sepa ver la diferencia entre el bien y el mal. Y te mostraré a un hombre que ya no recuerda si eso le importó alguna vez. ¡Ejecutadlos del primero al último!</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): ¡No!</p> <p>WENDY: ¡No! ¡No! ¡No!</p> <p>SMEE: James, ¿no crees que...?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Jamás me llames así. Soy el capitán Garfio.</p> <p>WENDY: ¡Parad, por favor! ¡Llevadme! ¡Llevadme a mí! Ellos solo son niños, dejadlos vivir. Cuando crezcan, serán buenos piratas. Sobre todo ellos dos. Por favor, llevadme a mí.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tu generosidad es admirable. Te has ganado un buen chapuzón.</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (TODOS): ¡No! ¡Wendy, no!</p> <p>JOHN: ¡Wendy, no! ¡Wendy!</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		WENDY: John, lo siento. Perdóname. Por favor, lo siento. Solo es culpa mía, perdonadme.
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------

11.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
TIGER LILY: Shh. PETER PAN: Where is everyone? Where's Tink? Where are my Lost Boys? TIGER LILY: They were taken. PETER PAN: By Hook? TIGER LILY: Let me help you.	TIGRILLA: Sssh. PETER PAN: ¿Dónde están todos? ¿Dónde está Tink? ¿Dónde están los niños perdidos? TIGRILLA: Se los llevaron. PETER PAN: ¿Fue Garfio? TIGRILLA: Déjame ayudarte.	TIGRILLA: Sssh. PETER PAN: ¿Dónde están todos? ¿Y Campanilla? ¿Y mis niños perdidos? TIGRILLA: Se los han llevado. PETER PAN: ¿Garfio? TIGRILLA: Déjame ayudarte.

12.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<i>(PIRATES singing)</i> <i>A route unravels where those who travel</i> <i>Don't return from the Earth</i> <i>So take a hop tiny, and bob on the briny</i> <i>Seek the shore, forever more</i> <i>Fair winds And following seas</i> <i>Elude alligator, confront the creator</i> <i>Thine eyes shall see, the mystery</i>	<i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Saldrán traidores de entre los hombres</i> <i>Ya no habrá vuelta atrás</i> <i>Es hora de un brinco, salado destino</i> <i>Su valor no desplomó</i> <i>Buen viento y buena mar</i> <i>Hay un cocodrilo que muestra el camino</i> <i>Te hará extinguir tu porvenir</i> <i>Buen viento y buena mar.</i>	<i>(PIRATAS cantando)</i> <i>Tu travesía aquí termina</i> <i>A tierra nunca volverás</i> <i>La tilla te espera el mar te contempla</i> <i>No podrás volver jamás</i> <i>El son del viento a favor</i> <i>Haz frente a tu sino y no al cocodrilo</i> <i>Presenciarás la gran verdad</i> <i>El son del viento a favor</i> <i>La parce te aguarda abajo en el agua</i>

<p><i>Fair winds And following seas</i></p> <p><i>And as you sink deeper and stare at the reaper</i></p> <p><i>Who waits on the tongues of leviathans</i></p> <p><i>And there's a lot of 'em, you won't touch the bottom</i></p> <p><i>And as we suggested, you're slowly digested</i></p> <p><i>Fish food And following sea</i></p> <p>HOOK: Farewell then.</p> <p>Wendy Moira Angela Darling.</p> <p><i>Into the water, no son or daughters</i></p> <p><i>Escapes the drink, they'll certainly sink</i></p> <p><i>Fair winds And following seas</i></p> <p><i>Fair winds</i></p> <p>WENDY: Think happy thoughts.</p> <p>HOOK: Mr. Smee. Mr. Smee.</p> <p>SMEE: Yes, yes, sir. Yes, sir.</p> <p>HOOK: Did you hear a splash?</p> <p>SMEE: Absolutely, captain. It was... Actually...</p> <p>PIRATE 4: I didn't hear one.</p>	<p><i>Verás la guadaña que espera con saña</i></p> <p><i>en lengua fatal de un leviatán</i></p> <p><i>El fin de la historia, no habrá escapatoria</i></p> <p><i>Cual lo prometido, serás digerido</i></p> <p><i>Carnada da salto al mar</i></p> <p>CAPITÁN GARFIO: Despidete. Wendy Moira Angela Darling.</p> <p><i>(PIRATAS cantando)</i></p> <p><i>En el abismo, ni hijas ni hijos</i></p> <p><i>Escaparán, también subirán</i></p> <p><i>Buen viento y buena mar. Buen viento...</i></p> <p>WENDY: Pensamientos felices.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Señor Smee.</p> <p>SMEE: Sí, sí, señor. Sí, señor.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchó que salpicara?</p> <p>SMEE: Por supuesto, capitán. Fue... en realidad...</p> <p>PIRATA 4: Yo no oí nada.</p> <p>PIRATA 5: Ni yo.</p> <p>SMEE: No debe tardar.</p>	<p><i>Paciente en las fauces de un leviatán</i></p> <p><i>Será un gran asombro si tocas el fondo</i></p> <p><i>Estás advertida, serás su comida</i></p> <p><i>Carnaza y viento a favor</i></p> <p>CAPITÁN GARFIO: Hasta la vista. Wendy Moira Angela Darling.</p> <p><i>(PIRATAS cantando)</i></p> <p><i>No habrá en el agua, hermano o hermana</i></p> <p><i>Que pueda escapar de hundirse en el mar</i></p> <p><i>El son del viento a favor</i></p> <p><i>El son del viento a favor</i></p> <p>WENDY: Pensamientos alegres.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Señor Smee.</p> <p>SMEE: Sí, sí, señor. Sí, señor.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Ha oído la caída?</p> <p>SMEE: Por supuesto, capitán. Ha sido... de hecho...</p> <p>PIRATA 4: Yo no he oído nada.</p> <p>PIRATA 5: Ni yo.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PIRATE 5: Nor I.</p> <p>SMEE: But I'm sure one's coming.</p> <p>HOOK: Well, she surely must have hit the water by now.</p> <p>SMEE: Unless she fell very slowly.</p> <p>HOOK: Did anyone hear a splash?</p> <p>SMEE: Why that looks like...</p> <p>MICHAEL: Wendy!</p> <p>HOOK: You have the boy's magic.</p> <p>WENDY: No. This magic belongs to no boy.</p> <p>HOOK: We still have you outnumbered, girl. Hand over hook over fist. My men would lay down their lives for their captain.</p> <p>WENDY: Yes. But what's a captain without his ship?</p> <p>HOOK: Smee! Mr. Smee.</p> <p>SMEE: Yes, Cap.</p> <p>HOOK: Get my ship back in the water. Hands on the wheel!</p> <p>PIRATE 3: Hand on the wheel!</p> <p>HOOK: Drop the anchor! Make it fast!</p>	<p>CAPITÁN GARFIO: Yo creo que ya tendría que haber caído.</p> <p>SMEE: Quizá está cayendo lentamente.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Algunos de ustedes oyó que cayera?</p> <p>SMEE: Vaya, eso parece...</p> <p>MIGUEL: ¡Wendy!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tienes la magia de Peter.</p> <p>WENDY: No. Esta magia no es de ningún niño.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Los superamos en número, niña. No creo que duren mucho. Y mis hombres, todos darían la vida por su capitán.</p> <p>WENDY: Sí. ¿Pero de qué sirve un capitán sin un barco?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Smee! ¡Señor Smee!</p> <p>SMEE: Sí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tiene que regresar mi barco al agua.</p> <p>SMEE: Sí, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No suelten el timón.</p>	<p>SMEE: Seguro que no tarda.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Ya tendría que haber llegado al agua.</p> <p>SMEE: Salvo que haya caído muy despacio.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Alguien ha oído la caída?</p> <p>SMEE: Vaya, temo que...</p> <p>MICHAEL: ¡Wendy!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Tienes la magia del niño.</p> <p>WENDY: No, esta magia no es de ningún niño.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Los superamos en todo, niña. Te echaremos el guante y el garfio. Y mis hombres darían su vida por su capitán.</p> <p>WENDY: Sí. Pero ¿qué es un capitán sin su barco?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Smee! ¡Señor Smee!</p> <p>SMEE: ¿Sí, capitán?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Devuelva mi barco al agua ahora mismo. Coged el timón.</p> <p>PIRATA 3: ¡Coged el timón!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Echad el ancla! ¡Y daos prisa!</p> <p>CURLY: ¿Será él?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>CURLY: Is that?</p> <p>TWIN 1: I think it might be.</p> <p>TWIN 2: It couldn't be!</p> <p>TOOTLES: But it definitely is.</p> <p>BELLWEATHER: Peter!</p> <p>BIRDIE: Peter!</p> <p>NIBS: Peter!</p> <p>HOOK: Pan!</p> <p>PETER PAN: Miss me?</p> <p>HOOK: More than you'll ever know.</p> <p>PIRATE 10: Well, wake me up if one of them kills the other. Again.</p> <p>HOOK: How did you do it, boy? How did you survive? Faith, trust and pixie dust?</p> <p>PETER PAN: No. No pixie dust this time. No magic. No tricks. Just a little help from my friends.</p> <p>HOOK: You dare to speak to me of friends when all of yours now belong to me? Proud... and insolent youth, raise your sword.</p> <p>PETER PAN: Sad and sinister man, one last time.</p> <p>PIRATE 3: Get off! Get the children!</p>	<p>PIRATA 3: ¡No suelten el timón!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Suelten el ancla! ¡Y háganlo rápido!</p> <p>CURLY: ¿Es él?</p> <p>GEMELA 1: Creo que puede ser...</p> <p>GEMELA 2: No puede ser.</p> <p>TOOTLES: Claro que sí es.</p> <p>BELLWEATHER: Peter.</p> <p>BIRDIE: Peter.</p> <p>NIBS: Peter.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Pan.</p> <p>PETER PAN: ¿Me extrañaban?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Más de lo que imaginas.</p> <p>PIRATA 10: Bueno, despiértenme si uno mata al otro. Otra vez.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Cómo lo lograste, muchacho? ¿Cómo sobreviviste? ¿Fe? ¿Confianza? ¿Polvillo de hadas?</p> <p>PETER PAN: No. Sin polvillo de hadas esta vez. Sin magia. Sin trucos. Solo con la ayuda de mis amigos.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Te atreves a hablarme de amigos</p>	<p>GEMELA 1: A lo mejor es él...</p> <p>GEMELA 2: No puede ser.</p> <p>TOOTLES: Sí, es el seguro.</p> <p>BELLWEATHER: Peter.</p> <p>BIRDIE: Peter.</p> <p>NIBS: Peter.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Pan.</p> <p>PETER PAN: ¿Me echabas de menos?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Más de lo que imaginas.</p> <p>PIRATA 10: Despertadme cuando uno se cargue al otro... otra vez.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Cómo lo has conseguido? ¿Cómo has sobrevivido? ¿Con fe, confianza y polvo de hadas?</p> <p>PETER PAN: No. Nada de polvo de hadas. Ni de magia. Ni trucos. Solo con la ayuda de mis amigos.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Te atreves a hablarme de amigos cuando tengo a los tuyos en mi poder? Orgulloso e insolente niño. Alza tu espada.</p> <p>PETER PAN: Triste y siniestro hombre, por última vez.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>BIRDIE: Get the pirates!</p> <p>PIRATE 5: I've got the bear!</p> <p>MICHAEL: Hey! The bear is mine! Give me back my bear! Give it back!</p> <p>WENDY: Don't touch my brother! Or his bear!</p> <p>HOOK: Just like old times.</p> <p>PETER PAN: All your times are old, Captain.</p> <p>HOOK: Ah!</p> <p>JOHN: Michael, come on. Almost there. Oh. That was close.</p> <p>PIRATE 11: Kids, give me that wheel.</p> <p>MICHAEL: Wendy! Help!</p> <p>WENDY: The helm!</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): Stop right there. Boys get behind me.</p> <p>WENDY: Right, John, Michael, hang on to something. Everyone, hang on! Three! Two! One.</p> <p>BIRDIE: Peter, no! No, hang on! Don't let go.</p> <p>LOST BOYS (All): Peter!</p>	<p>cuando todos los tuyos ahora me pertenecen. Joven... Orgullosa e insolente. Alza tu espada.</p> <p>PETER PAN: Hombre triste y malvado, una última vez.</p> <p>PIRATA 3: Quítamelo. ¡Atrapan a los niños!</p> <p>BIRDIE: ¡Atrapan a los piratas!</p> <p>PIRATA 5: ¡Tengo al oso! ¡Este oso es mío!</p> <p>MIGUEL: Regrésame a mi osito. Devuélvemelo.</p> <p>WENDY: No toques a mi hermano. Ni a su oso.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Como los viejos tiempos.</p> <p>PETER PAN: Todos sus tiempos son viejos, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Ah!</p> <p>JUAN: Miguel, ven. Falta poco. Eso estuvo cerca.</p> <p>PIRATA 11: Hey, niños, suelten el timón.</p> <p>MIGUEL: ¡Wendy! ¡Ayuda!</p> <p>WENDY: ¡El timón!</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Alto ahí. Chicos, detrás de mí.</p>	<p>PIRATA 3: Quítamelo. ¡Atrapad a los niños!</p> <p>BIRDIE: ¡A por los piratas!</p> <p>PIRATA 5: ¡Tengo al oso! ¡El oso es mío!</p> <p>MICHAEL: Devolvedme mi osito. Devuélvemelo.</p> <p>WENDY: No toques a mi hermano. Ni a su oso.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Como en los viejos tiempos.</p> <p>PETER PAN: Tú sí que eres viejo, capitán.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Ah!</p> <p>JOHN: Michael, vamos. Ya casi está. Que poco ha faltado.</p> <p>PIRATA 11: Mocosos, dadme el timón.</p> <p>MICHAEL: ¡Wendy! ¡Socorro!</p> <p>WENDY: ¡El timón!</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Alto ahí. Niños, poneos detrás de mí.</p> <p>WENDY: Venga, John, Michael, agarraos a algo. ¡Agarraos bien todos! ¡Tres! ¡Dos! ¡Uno!</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: Do you know, what really hurts about getting old? It's not the creaking bones or the dashed dreams or even the sense of death drawing ever the nearer. It's knowing your best friend can stare you in the eyes and not recognize you.</p> <p>PETER PAN: You're the one who wanted to leave.</p> <p>HOOK: I was a child!</p> <p>PETER PAN: Wait, stop!</p> <p>HOOK: Go ahead, boy. Go ahead. But imagine a Neverland without the two of us. Without our battles. Our brawls. I know without you the fire that fuels me will go out. Without me, you'd have no choice but to...</p> <p>PETER PAN: Be a real boy?</p> <p>HOOK: No. No. A real boy would have to grow. A real boy...</p> <p>PETER PAN: Would apologize.</p> <p>HOOK: Apologize? For what?</p> <p>PETER PAN: For hurting you. For being a rotten friend. I'm sorry I did what I did, Captain Hook. I'm sorry I hurt you, James.</p>	<p>WENDY: Bien. Juan, Miguel, sujétense de algo.</p> <p>¡Todos sujétense! ¡Tres!</p> <p>¡Dos! ¡Uno!</p> <p>BIRDIE: ¡No! ¡Sujétate, no te sueltes!</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): ¡Peter!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Tú sabes qué es lo que más duele de envejecer? No son los huesos que truenan o los sueños perdidos. Ni tampoco la muerte acercándose. Sino saber, saber que tu mejor amigo te miró a los ojos y no te reconoció.</p> <p>PETER PAN: Tú fuiste quien quiso irse.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Yo era un niño!</p> <p>PETER PAN: Espera, ¡alto!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Adelante, niño. Hazlo. Pero imagínate Nunca Jamás sin nosotros dos. Sin nuestras batallas y pleitos. Estoy seguro de que sin ti no tendría fuerzas para continuar y que sin mí tú no tendrías más opción que ser...</p>	<p>BIRDIE: Peter, no, ¡aguanta! No te sueltes, Peter.</p> <p>NIÑOS PERDIDOS (todos): ¡Peter!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Sabes lo que más duele de hacerse mayor? No son los huesos que te crujen, ni los sueños frustrados. Ni ir sintiendo como te asecha la muerte. Si no comprobar que tu mejor amigo puede mirarte a los ojos y no reconocerte.</p> <p>PETER PAN: Fuiste tú quien quiso irse.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¡Solo era un niño!</p> <p>PETER PAN: Para, para.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Adelante, Peter. Hazlo. Pero imagínate Nunca Jamás sin nosotros dos. Sin nuestras batallas y trifulcas. Estoy seguro de que sin ti la llama que me alimenta se apagaría. Y sin mí, ya no te quedaría otra opción...</p> <p>PETER PAN: ¿Que ser un niño de verdad?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No. No, un niño de verdad tendría que crecer. Un niño de verdad...</p> <p>PETER PAN: Se disculparía.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>HOOK: You don't get to do that. No, that's not how this works. I want you to fight. I need you to fight.</p> <p>PETER PAN: This isn't fun anymore.</p> <p>HOOK: It's not supposed to be fun!</p> <p>WENDY: Oh, Captain. Grow up.</p> <p>PETER PAN: Got you. Don't worry, James. Just think happy thoughts.</p> <p>HOOK: Peter. I haven't got any.</p> <p>MICHAEL: What's wrong, Peter?</p> <p>PETER PAN: He was my friend.</p> <p>CURLY: We're your friends, too, Peter.</p> <p>SLIGHTLY: We're always on your side, Peter.</p> <p>PETER PAN: I know. And I'm glad you are, but...</p> <p>WENDY: Peter, don't you think it's time we get these Lost Boys home?</p> <p>SLIGHTLY: Where to, Peter?</p>	<p>PETER PAN: ¿Ser un niño verdadero?</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No. Un niño verdadero debe crecer. Un niño verdadero...</p> <p>PETER PAN: Ofrecería disculpas.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Disculpas? ¿Por qué?</p> <p>PETER PAN: Por lastimarte. Por ser un pésimo amigo. Lamento mucho lo que hice, capitán Garfio. Perdón por lastimarte, James.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No puedes hacer eso. No, las cosas no son así. Yo quiero pelear. Necesito que pelees.</p> <p>PETER PAN: Esto ya no es divertido.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: No se supone que sea divertido.</p> <p>WENDY: Ay, capitán. Ya madure.</p> <p>PETER PAN: Te tengo. Tranquilo, James. Busca pensamientos felices</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Peter. No tengo ninguno.</p> <p>MIGUEL: ¿Qué pasa, Peter?</p> <p>PETER PAN: Él era mi amigo.</p> <p>CURLY: También somos tus amigos, Peter.</p>	<p>CAPITÁN GARFIO: ¿Se disculparía? ¿Por qué?</p> <p>PETER PAN: Por hacerte daño. Por ser un malo amigo. Siento lo que te hice, capitán Garfio. Perdóname si puedes, James.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Por qué me haces esto? No, esto no va de perdón. Quiero que pelees. Necesito que pelees.</p> <p>PETER PAN: A mí ya no me divierte.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Me da igual si te divierte o no.</p> <p>WENDY: Ay, capitán. Madure.</p> <p>PETER PAN: Te tengo. Tranquilo, James. Ten pensamientos alegres</p> <p>CAPITÁN GARFIO: Peter... No me queda ninguno.</p> <p>MICHAEL: ¿Qué te pasa, Peter?</p> <p>PETER PAN: Él era mi amigo.</p> <p>CURLY: Nosotros también lo somos.</p> <p>SLIGHTLY: Y siempre te apoyamos.</p> <p>PETER PAN: Lo sé. Y me alegra mucho, pero...</p> <p>WENDY: Peter. ¿Llevamos a los Niños Perdidos a su casa?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PETER PAN: Second star to the right, straight on till morning.</p> <p>JOHN: Wait, wouldn't it be left?</p> <p>PETER PAN: What?</p> <p>JOHN: The star. If we're going in the opposite direction.</p> <p>CURLY: Oh, yes! That's right.</p> <p>NIBS: Yes. Yes, it's right. Wait, we're going left, right?</p> <p>PETER: No, no, no. People! It has always been right, Twins?</p> <p>TIGER LILY (speaking Cree): Goodbye. I'll see you again someday.</p>	<p>SLIGHTLY: Siempre estamos de tu lado, Peter.</p> <p>PETER PAN: Lo sé. Y se los agradezco, pero...</p> <p>WENDY: Peter. Creo que es hora de llevar estos niños a casa.</p> <p>SLIGHTLY: ¿Hacia adónde Peter?</p> <p>PETER PAN: Segunda estrella a la derecha y de frente hasta el amanecer.</p> <p>JUAN: Espera, ¿qué no sería la izquierda?</p> <p>PETER PAN: ¿Qué?</p> <p>JUAN: La estrella. Vamos en la dirección contraria.</p> <p>CURLY: Así es. Tiene razón</p> <p>NIBS: Si, sí. Es la izquierda. Entonces vamos a la izquierda y de frente al amanecer.</p> <p>PETER PAN: No, no, no, no. Escuchen, siempre ha sido derecha, ¿gemelas?</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Adiós, algún día nos volveremos a ver.</p>	<p>SLIGHTLY: ¿Qué rumbo, Peter?</p> <p>PETER PAN: La segunda estrella a la derecha. Volaremos hasta que amanezca.</p> <p>JOHN: Espera, ¿no sería a la izquierda?</p> <p>PETER PAN: ¿Qué?</p> <p>JOHN: La estrella. Vamos en la dirección opuesta.</p> <p>CURLY: Sí, sí, es a la izquierda.</p> <p>NIBS: Es verdad.</p> <p>PETER PAN: Me parece que estamos opinando demasiado.</p> <p>TIGRILLA (hablando cree): Adiós, algún día volveremos a vernos.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

13.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>MOTHER: Goodness, Wendy. You gave me a fright.</p> <p>WENDY: Mother? I...</p> <p>MOTHER: What is it?</p> <p>WENDY: I'm sorry.</p> <p>MOTHER: Oh, there, there. Oh, sweet girl. It's quite all right.</p> <p>WENDY: And I think I'm ready.</p> <p>MOTHER: Ready for what?</p> <p>WENDY: I'm ready to grow...</p> <p>MOTHER: Did you hear something?</p> <p>WENDY: No, I didn't hear anything.</p> <p>FATHER: What on Earth?</p> <p>WENDY: I think it was just a...</p> <p>FATHER: What's that commotion?</p> <p>WENDY: Nothing.</p> <p>MOTHER: Father, I heard something, too.</p> <p>FATHER: Intruders.</p> <p>WENDY: There are no intruders. No, Father,</p>	<p>MAMÁ: Ay, Wendy. Me asustaste mucho.</p> <p>WENDY: ¿Mamá? Yo...</p> <p>MAMÁ: ¿Qué tienes?</p> <p>WENDY: Lo lamento.</p> <p>MAMÁ: Tranquila, tranquila. Ay, mi niña, todo está bien.</p> <p>WENDY: Creo que estoy lista.</p> <p>MAMÁ: ¿Lista para qué?</p> <p>WENDY: Lista para crecer.</p> <p>MAMÁ: ¿Escuchaste eso?</p> <p>WENDY: No, no escuché nada. Tal vez fue un...</p> <p>PAPÁ: ¿Wendy? ¿Qué es ese escándalo?</p> <p>WENDY: No fue nada.</p> <p>MAMÁ: Papá, yo también lo escuché.</p> <p>PAPÁ: ¿Intrusos?</p> <p>WENDY: No son intrusos.</p> <p>PAPÁ: ¿Dónde están Juan y Miguel?</p> <p>WENDY: No, no papá, mamá, papá hay algo que debo explicarles.</p> <p>MAMÁ: No te muevas de aquí.</p>	<p>MAMÁ: Por Dios, Wendy. Qué susto me has dado.</p> <p>WENDY: Madre, lo...</p> <p>MAMÁ: ¿Te ocurre algo?</p> <p>WENDY: Lo siento.</p> <p>MAMÁ: Ya, ya. Mi tesoro, no pasa nada.</p> <p>WENDY: Ya me siento preparada.</p> <p>MAMÁ: ¿Preparada para qué?</p> <p>WENDY: Pues para crecer.</p> <p>MAMÁ: ¿Oyes todo este jaleo?</p> <p>WENDY: No, seguramente no sea nada.</p> <p>PAPÁ: ¿Qué diantres pasa? ¿Y ese alboroto?</p> <p>WENDY: Nada.</p> <p>MAMÁ: Yo... yo también he oído algo.</p> <p>PAPÁ: Intrusos.</p> <p>WENDY: No hay ningún intruso.</p> <p>PAPÁ: ¿Y John y Michael?</p> <p>WENDY: No, no, padre, madre, creo que debería explicarles una cosa. No, no</p>

<p>Mother, I have something to explain to you.</p> <p>MOTHER: Wendy, stay right out here.</p> <p>WENDY: No, don't go in.</p> <p>JOHN: Oh, no, be careful with that! No! That was a present from my Uncle John and Auntie Ang. Please, please, please, careful. Just...</p> <p>MOTHER: Who are all these children?</p> <p>MICHAEL: Mother.</p> <p>FATHER: Where on Earth did you come from?</p> <p>MICHAEL: They came from Neverland, Father.</p> <p>FATHER: Never-where?</p>	<p>WENDY: Necesito entrar porque miren yo...</p> <p>JUAN: Era un regalo de mi tío Juan y mi tía Ang. Por favor, por favor, ten cuidado ahí.</p> <p>MAMÁ: ¿Quiénes son estos niños?</p> <p>MIGUEL: Mamá.</p> <p>PAPÁ: Oigan, ¿ustedes de dónde vienen?</p> <p>MIGUEL: Vienen de Nunca Jamás, papá.</p> <p>PAPÁ: ¿Nunca qué?</p>	<p>hace falta que entréis ahí, por favor... Hacedlo por mí.</p> <p>JOHN: Fue un regalo de mi tío John y mi tía Ang. Por favor, por favor, por favor, ten cuidado.</p> <p>MAMÁ: ¿Quiénes son todos estos niños?</p> <p>MICHAEL: Madre.</p> <p>PAPÁ: ¿De dónde habéis salido vosotros?</p> <p>MICHAEL: Vienen de Nunca Jamás, padre.</p> <p>PAPÁ: ¿De Nunca qué?</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

14.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>WENDY: Boy, why are you crying?</p> <p>PETER PAN: You know how you asked me where I came from?</p> <p>WENDY: Yes. This was your home?</p> <p>PETER PAN: It was, once. My mother scolded me one</p>	<p>WENDY: Niño, ¿por qué estas llorando?</p> <p>PETER PAN: ¿Recuerdas cuándo me preguntaste de dónde venía?</p> <p>WENDY: Sí. ¿Esta era tu casa, Peter?</p> <p>PETER PAN: Sí, lo fue. Mi mamá me regañó una noche.</p>	<p>WENDY: Peter, ¿por qué lloras?</p> <p>PETER PAN: Una vez me preguntaste de dónde era.</p> <p>WENDY: Sí. ¿Entonces vivías aquí?</p> <p>PETER PAN: Hace mucho tiempo. Mi madre me regañó una noche y me dijo que</p>

<p>night and told me to grow up. Instead, I climbed out of the window, leapt over the garden wall, and never looked back.</p> <p>WENDY: Except you did. That's why you kept coming back, isn't it? Because you miss your home. And you miss...</p> <p>PETER PAN: My mother. But she's long gone now. I'm just a story. A story told to any child who'd listen. It never had an ending, until now. Maybe I could still come back to listen to it sometimes.</p> <p>WENDY: Or you could stay.</p> <p>PETER PAN: Here?</p> <p>WENDY: Yes.</p> <p>PETER PAN: But you're going to leave. Going to grow up.</p> <p>WENDY: You know, Peter. After all this, I think that to grow up... Why, it might just be the biggest adventure of all. Just think of all the things that could be right around the corner that you're missing out on. Think of what the world is missing out on with you not being there to do them.</p>	<p>Dijo que era hora de crecer. Pero yo salté por la ventana, trepé la barda y no miré atrás.</p> <p>WENDY: Sí, lo hiciste. Por eso seguías viniendo, ¿o no? Extrañabas tu casa. Y también...</p> <p>PETER PAN: A mi mamá. Pero ella ya no está y yo soy un cuento. Un cuento para los niños que escuchan. Y nunca había tenido final hasta ahora. Tal vez podría regresar a escucharlo alguna vez.</p> <p>WENDY: O podrías quedarte.</p> <p>PETER PAN: ¿Aquí?</p> <p>WENDY: Sí.</p> <p>PETER PAN: Pero tú te irás y vas a crecer.</p> <p>WENDY: ¿Sabes que, Peter? Después de esto, creo que crecer puede ser la aventura más grande del mundo. Piensa en todas las cosas que habrá a la vuelta de la esquina y te estarías perdiendo. Piensa en todo lo que el mundo se perdería si tú no estás ahí para vivirlo.</p> <p>PETER PAN: Aún no estoy listo.</p>	<p>creciera. Pero yo me escapé por la ventana, salté la tapia del jardín y ya no miré atrás.</p> <p>WENDY: Sí que lo hiciste. Por eso seguías viniendo, ¿no es así? Echabas de menos tu hogar. Y también...</p> <p>PETER PAN: A mi madre. Pero hace mucho que murió, así es mi historia. Para todos los niños que quieran escucharla. Era un cuento sin un final, hasta ahora. Me gustaría pasarme a escucharlo de vez en cuando.</p> <p>WENDY: O podrías quedarte.</p> <p>PETER PAN: ¿Aquí?</p> <p>WENDY: Sí.</p> <p>PETER PAN: Pero tú te irás. Y te harás mayor.</p> <p>WENDY: ¿Sabes, Peter? Después de todo, me parece que ir creciendo tal vez sea la mayor aventura de todas. Piensa en la de cosas que te perderías si no le abrieras la puerta al futuro. Y en todo lo que se perdería el mundo si tú no estuvieras ahí para hacerlo.</p> <p>PETER PAN: No me siento preparado.</p> <p>WENDY: ¡No, espera Peter! No te vayas.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>PETER PAN: I don't think I'm ready.</p> <p>WENDY: No, wait! Peter! Don't go.</p> <p>FATHER: What sort of magic is this? Who's that boy?</p> <p>MOTHER: Why, that's Peter Pan.</p> <p>WENDY: Goodbye, Tink. You take care of Peter and please don't forget about me.</p> <p>TINKER BELL: I could never. Wendy, thank you for hearing me.</p> <p>JOHN: Goodbye, Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: Goodbye, Peter Pan!</p>	<p>WENDY: ¡No, espera, Peter! No te vayas.</p> <p>PAPÁ: ¿Qué clase de magia es esa? ¿Quién es el muchacho?</p> <p>MAMÁ: Pues, él es Peter Pan.</p> <p>WENDY: Adiós Tink. Cuida bien a Peter y, por favor, no te olvides de mí.</p> <p>TINKER BELL: Nunca podría. Y Wendy, gracias por escucharme.</p> <p>JUAN: Adiós, Peter Pan.</p> <p>MIGUEL: ¡Adiós, Peter Pan!</p>	<p>PAPÁ: ¿Qué clase de magia es esta? ¿Quién es este niño?</p> <p>MAMÁ: Ese niño es Peter Pan.</p> <p>WENDY: Adiós Campanilla. Cuida bien de Peter y nunca te olvides de mí.</p> <p>CAMPANILLA: Jamás te olvidaré. Y Wendy, gracias por escucharme.</p> <p>JOHN: Adiós, Peter Pan.</p> <p>MICHAEL: ¡Adiós, Peter Pan!</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15.

DIÁLOGOS ORIGINALES EN INGLÉS	DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
<p>SMEE: Did you see me, Cap? I'm still alive! I didn't drown!</p> <p>HOOK: Do you hear that?</p> <p>SMEE: I'm floating! Look at us, we're floating.</p> <p>HOOK: Did you hear that?</p> <p>SMEE: The gulls?</p>	<p>SMEE: Aquí estoy, capitán. Sigo vivo, ¡No me ahogué!</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchó esto?</p> <p>SMEE: Estoy flotando. Estoy flotando.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchó eso?</p>	<p>SMEE: Mírame, capi. Sigo vivo, ¡No me he ahogado! Estoy flotando.</p> <p>CAPITÁN GARFIO: ¿Ha oído eso?</p> <p>SMEE: Mírenos. Estamos flotando.</p>

<p>HOOK: No! SMEE: Crocodile? HOOK: No! SMEE: What then?</p> <p>THE END.</p>	<p>SMEE: ¿Un fantasma? CAPITÁN GARFIO: ¡No! SMEE: ¿El cocodrilo? CAPITÁN GARFIO: ¡No! SMEE: Entonces, ¿qué?</p> <p>FIN.</p>	<p>CAPITÁN GARFIO: ¿Lo ha oído? SMEE: ¿Las gaviotas? CAPITÁN GARFIO: ¡No! SMEE: ¿El cocodrilo? CAPITÁN GARFIO: ¡No! SMEE: Entonces, ¿qué?</p> <p>FIN.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

5. Análisis de los rasgos distintivos entre el doblaje al español latinoamericano y el doblaje al español europeo

La finalidad de este capítulo es proporcionar al lector los principales rasgos distintivos que caracterizan a las dos variedades empleadas durante los dos doblajes al español de la película *Peter Pan y Wendy* (2023). Para poder lograr este propósito, se proporcionarán diferentes ejemplos extraídos de los diálogos.

5.1 Aspectos fonéticos

Antes de empezar este análisis, cabe mencionar la primera diferencia que el público encuentra al escuchar los dos doblajes. En el plano fonético, en el doblaje al español latinoamericano suele oírse el español de México, caracterizado por el uso del *seseo*. El *seseo* consiste en pronunciar las letras *C* (ante *E* o *I*) y *Z* con la consonante fricativa alveolar sorda /s/ en lugar de la fricativa dental sorda /θ/, que suele utilizarse en la mayoría del territorio español peninsular. Su uso suele preferirse entre los hispanohablantes de América, Canarias y casi toda Andalucía y está totalmente aceptado en la norma culta.

En el doblaje al español europeo permanece presente la distinción entre la consonante fricativa alveolar sorda /s/, empleada por pronunciar la letra *S*, y la consonante fricativa dental sorda /θ/, empleada por pronunciar las letras *C* (ante *E* o *I*) y *Z*.

5.2 Aspectos morfosintácticos

5.2.1 Uso de los pronombres

Vosotros y ustedes

La primera diferencia a nivel morfosintáctico que cabe mencionar, es el tratamiento de la segunda persona plural en las dos variedades. El uso varía de acuerdo con la procedencia del hablante. En situaciones informales, el español europeo suele emplear el pronombre

personal *VOSOTROS* y sus correspondientes conjugaciones y el pronombre posesivo *VUESTRO*. En cambio, en situaciones formales suele emplear el pronombre personal *USTEDES* y sus correspondientes conjugaciones y el pronombre posesivo *SU* o *SUS*. En el español latinoamericano no se emplea *VOSOTROS* y se prefiere *USTEDES*, tanto para las situaciones informales que para las formales.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
PETER PAN: Follow me. Now, listen close. I'll lead the charge, you three take up the rear and we'll storm them, fore to aft. They'll never see us coming.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PETER PAN: Síganme. Pongan atención. Yo voy a la cabeza, ustedes tres a la retaguardia. Iremos de proa a popa, los sorprenderemos.	PETER PAN: Seguidme. Este es el plan. Yo iré delante y vosotros por la retaguardia. Los atacaremos de proa a popa. Así no nos verán llegar.

Tabla 2

Peter Pan y los hermanos Darling acaban de llegar a la isla de Nunca Jamás y los piratas, liderados por capitán Garfio, los están atacando. En el doblaje al español latinoamericano puede verse el uso de *USTEDES* en un contexto informal mientras que el doblaje al español europeo prefiere el tratamiento informal *VOSOTROS*.

Los pronombres acusativos

En este apartado se hablará de los diferentes tratamientos de los clíticos de tercera persona. En el español latinoamericano no hay alteración del sistema etimológico de los clíticos, mientras que en algunos casos en el español europeo puede emplearse el *leísmo*, es decir el uso de las formas de dativo *LE/LES* en lugar de las de acusativo *LO/LOS* y *LA/LAS*. Cabe recordar que esta práctica no se considera incorrecta cuando se usan los pronombres *LE/LES* como acusativo con sustantivos masculinos de persona (Real Academia De La Lengua Española 2011:105).

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
WENDY: Peter made you go.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
WENDY: Peter lo obligó.	WENDY: Fue Peter que le obligó.

Tabla 3

En esta escena Wendy, sus hermanos y los Niños Perdidos están atrapados en el barco de capitán Garfío. Capitán Garfío y Wendy están hablando y él le cuenta lo que pasó con Peter Pan y por qué se convirtieron en enemigos. Wendy se da cuenta que Capitán Garfío se fue de Nunca Jamás por culpa de Peter Pan.

En este ejemplo, puede notarse cómo el doblaje al español europeo eligió y aprobó la grabación de esta toma utilizando un leísmo que sustituye un sustantivo masculino de persona. Como se acaba de mencionar, en este caso su uso se considera correcto, por estar aceptado por la Real Academia Española. En cambio, el doblaje al español latinoamericano usa la forma de dativo *LO*, siendo el leísmo una práctica no común en el español de América.

5.2.2 *Los tiempos verbales*

Otro ámbito en el que se presentan algunas diferencias morfosintácticas es el sistema verbal. Algunos tiempos verbales pueden utilizarse de distinta manera en el español de América y de España.

El uso del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto (expresar anterioridad)

Antes de empezar, hay que formular una definición de *pretérito perfecto simple* y de *pretérito perfecto compuesto* y definir sus usos en la lengua española.

El pretérito perfecto compuesto es, como su propio nombre indica, un tiempo verbal compuesto que expresa anterioridad. Se forma con un verbo auxiliar (*HABER* conjugado en presente de indicativo) más un participio pasado.

HABER	PARTICIPIO
Yo he	
Tú has	
Él/ella/usted ha	+ soñado
Nosotros hemos	
Vosotros habéis	
Ellos/ellas/ustedes han	

En español se usa para “hacer referencia a situaciones pretéritas que tienen lugar en un intervalo que se inicia en el pasado y se prolonga hasta el momento del habla” (Real Academia De La Lengua Española 2011:148)

El pretérito perfecto simple es un tiempo verbal que expresa anterioridad y tiene su propia conjugación. En español se usa para hacer referencia a “hechos pasados ocurridos en un periodo que no abarca el momento del habla” (Real Academia De La Lengua Española 2011:148).

Para expresar anterioridad a una acción pasada, en el español de América se nota un menor uso del pretérito perfecto compuesto a favor del pretérito perfecto simple.

A continuación se proporcionan dos ejemplos extraídos de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
FATHER: What was that? Not again. Who's responsible for this? Wendy?	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PAPÁ: ¿Qué fue eso? ¿Otra vez? ¿Y ahora quién fue el responsable? ¿Wendy?	PAPÁ: ¿Qué ha sido eso? ¿Otra vez no! ¿Quién ha sido el culpable de eso? ¿Wendy?

Tabla 4

En esta escena Wendy y Juan luchan interpretando a capitán Garfio y Peter Pan y acaban de romper un espejo. Su padre llega pronto a la habitación de los tres hermanos y les pregunta qué ha sido el ruido que acaba de escuchar y – cuando se da cuenta de que el espejo está roto – quién es el responsable.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
HOOK: Mr. Smee. Mr. Smee. SMEE: Yes, yes, sir. Yes, sir. HOOK: Did you hear a splash? SMEE: Absolutely, Captain. It was, uh... Actually... PIRATE 4: I didn't hear one. PIRATE 5: Nor I.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Señor Smee. SMEE: Sí, sí, señor. Sí, señor. CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchó que salpicara? SMEE: Por supuesto, capitán. Fue... en realidad... PIRATA 4: Yo no oí nada. PIRATA 5: Ni yo.	CAPITÁN GARFIO: Señor Smee. Señor Smee. SMEE: Sí, sí, señor. Sí, señor. CAPITÁN GARFIO: ¿Ha oído la caída? SMEE: Por supuesto, capitán. Ha sido... de hecho... PIRATA 4: Yo no he oído nada PIRATA 5: Ni yo.

Tabla 5

Capitán Garfio ordena a los piratas que ejecuten a los tres hermanos Darling y a los Niños Perdidos y Wendy se sacrifica por ellos. En esta escena, Wendy está sentenciada a muerte y acaba de lanzarse al agua. Garfio se da cuenta que no se ha oído su caída y pide confirmación a su tripulación.

En el doblaje latinoamericano, en ambos casos y a pesar de las diferencias léxicas que los dos doblajes han escogido, puede notarse el uso del pretérito perfecto simple para expresar anterioridad inmediata a una acción pasada. El doblaje al español peninsular confirma su preferencia por el uso del pretérito perfecto compuesto.

La formación del futuro (expresar posterioridad)

En el plano morfosintáctico, en el español de América existe la tendencia a sustituir el futuro simple de indicativo por otras formas, entre estas cabe mencionar el presente de indicativo y la perífrasis verbal *IR A + INFINITIVO* (Aleza Izquierdo y Enguita Utrilla 2010:151).

A continuación se proporcionan dos ejemplos extraídos de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
HOOK: <i>(singing)</i> Peter Pan shall perish today.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
CAPITÁN GARFIO: <i>(cantando)</i> ...Peter Pan se muere hoy.	CAPITÁN GARFIO: <i>(cantando)</i> ...Peter Pan hoy morirá.

Tabla 6

En esta escena, capitán Garfio está cantando una cancioncilla a Peter Pan. El diálogo original emplea el verbo *SHALL*, se trata de una manera formal y antigua de indicar que algo va a pasar con certeza (*Cambridge Dictionary*). Para traducir esta oración, el doblaje al español latinoamericano prefiere utilizar el presente de indicativo mientras que el doblaje al español europeo utiliza el futuro simple.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
MOTHER: The train is at o'clock sharp tomorrow. WENDY: Mother, I heard you. I'll be ready.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
MAMÁ: El tren sale mañana a las ocho en punto WENDY: Mamá, te escuché la primera vez. Sí, voy a estar lista	MAMÁ: El tren sale mañana a las ocho en punto. WENDY: Madre, ya te he oído la primera vez. Estaré lista.

Tabla 7

En esta escena, Wendy está hablando con su madre mientras está preparando sus maletas para ir al internado. Su madre le recuerda a qué hora saldrá el tren y ella le contesta que estará lista. Para traducir esta oración, el doblaje al español latinoamericano prefiere

utilizar la perífrasis verbal *IR A + INFINITIVO* mientras que el doblaje al español europeo utiliza el futuro simple.

Si bien es cierta la tendencia de sustituir el futuro simple por otras formas verbales en el español latinoamericano, cabe decir que esta misma tendencia no está presente en los diálogos analizados.

Se han analizado las traducciones de los diálogos ingleses que llevaban las siguientes formas para expresar futuro: *WILL* (y su abreviación '*LL*'), *GOING TO* (y su abreviación *GONNA*) y *SHALL* en su acepción que se acaba de mencionar. El análisis de los diálogos doblados ha dado los siguientes resultados:

- Resulta preponderante en ambos doblajes el uso del futuro simple para expresar posterioridad.
- El doblaje al español latinoamericano ha confirmado su preferencia por el uso de *IR A + INFINITIVO* empleando esta perífrasis 7 veces frente al doblaje al español europeo que la ha empleado solo 3 veces.
- En ambos doblajes, destaca también el uso del presente de indicativo y del condicional simple para expresar posterioridad.
- El uso del presente de subjuntivo se limita al caso en el que es necesario por razones gramaticales: después del adverbio *CUANDO* para hablar de algo que todavía no ha sucedido.
- Cabe mencionar también el uso de otras perífrasis verbales en el doblaje al español latinoamericano: *HAY QUE + INFINITIVO* y *VOLVER A + INFINITIVO*.
- En el doblaje al español europeo se han usado en dos ocasiones las perífrasis *SEGUIR + GERUNDIO* y *VOLVER A + INFINITIVO*.
- En una ocasión, el doblaje al español latinoamericano ha optado por una variación por otro elemento. El doblaje al español europeo ha optado por la variación de 4 oraciones que en los diálogos originales empleaban una forma verbal para expresar futuro. En todos los casos mencionados el significado original se ha trasladado correctamente y no ha habido pérdida de significado.

A continuación se proporciona un resumen de los resultados que se han encontrado:

ESPAÑOL LATINOAMERICANO		ESPAÑOL EUROPEO	
Futuro simple	51,4%	Futuro simple	58,3%
Perífrasis IR A + INFINITIVO	20,0%	Perífrasis IR A + INFINITIVO	5,6%
Presente de indicativo	8,6%	Presente de indicativo	8,3%
Condicional simple	8,6%	Condicional simple	11,1%
Subjuntivo presente	2,9%	Subjuntivo presente	2,8%
Perífrasis SEGUIR + GERUNDIO	0,0%	Perífrasis SEGUIR + GERUNDIO	2,8%
Perífrasis HAY QUE + INFINITIVO	2,9%	Perífrasis HAY QUE + INFINITIVO	0,0%
Perífrasis VOLVER A + INFINITIVO	2,9%	Perífrasis VOLVER A + INFINITIVO	2,8%
Variación	2,9%	Variación	11,1%

Tabla 8

5.3 Aspectos léxicos

Los doblajes a las dos variedades de español presentan diferentes alternativas traductoras por los mismos diálogos en lengua inglesa, tanto por lo que concierne a los aspectos léxicos – es decir la preferencia en el español de América por un término frente a otro que se prefiere en el español europeo – como por las técnicas traductoras escogidas a la hora de traducir el producto audiovisual. Por lo tanto, los dos doblajes de *Peter Pan y Wendy* (2023) presentan soluciones traductoras diferentes y muy a menudo esto se debe a las diferentes técnicas empleadas y a la elección de sinónimos cuyo uso no es exclusivo de una variedad u otra.

Este apartado se centrará en las diferencias léxicas que se han encontrado en el análisis de los dos doblajes, teniendo en cuenta solamente los términos cuyo uso difiere en las dos variedades. Las principales técnicas traductoras que se han escogido y la variedad léxica presente en los doblajes se analizarán en el siguiente capítulo.

5.3.1 Sustantivos

Como se acaba de mencionar en el párrafo anterior, en este apartado se describirán brevemente las diferencias léxicas de la traducción de algunas palabras inglesas.

HIDE-AND-SEEK: el juego en el que unos jugadores se esconden y otro los busca tiene dos posibles traducciones al español. En el español de América está más difundido el término ESCONDIDAS, en cambio en el español europeo se prefiere emplear el término ESCONDITE. La preferencia por uno u otro término depende exclusivamente de la variante lingüística relacionada con las diferentes procedencias geográficas de los hablantes de la misma lengua.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
HOOK: Got you! Where are you? How many times did we play hide-and-seek in these ruins? You were always the best at hiding. Then again... I was always the best... at finding you!	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
CAPITÁN GARFIO: ¡Te tengo! ¿Dónde estás? ¿Recuerdas cuántas veces jugamos a las escondidas en estas habitaciones? Eras el mejor escondiéndote. Pero yo siempre fui el mejor... ¡encontrándote!	CAPITÁN GARFIO: ¡Te pillé! ¿Dónde estás? ¿Cuántas veces habremos jugado al escondite en estas ruinas? Tú eras muy bueno escondiéndote. Pero a mí se me daba mucho mejor... ¡Encontrarte!

Tabla 9

TATTLETALE: para traducir este término que se refiere a una persona chismosa que cuenta los secretos de uno a otros, los dos doblajes han escogido dos adjetivos diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha empleado el término TRAIADOR, una palabra que no presenta variación diatópica, es decir se emplea tanto en el español de América que en el español de España. El doblaje al español europeo ha preferido el término ACUSICA. Esta palabra presenta tres tipos de variaciones:

- Variación diatópica: su uso es exclusivo del español de España, por lo tanto no se emplea en el español de América.
- Variación diastrática: este término se usa más en el lenguaje infantil.

- Variación diafásica: los hablantes se encuentran en un contexto informal familiar, por lo tanto se emplea un lenguaje coloquial.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
FATHER: What was that? Not again. Who's responsible for this? Wendy? WENDY: John, you tattletale!	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PAPÁ: ¿Qué fue eso? ¿Otra vez? ¿Y ahora quién fue el responsable? ¿Wendy? WENDY: Juan, ¡eres un traidor!	PAPÁ: ¿Qué ha sido eso? ¿Otra vez no! ¿Quién ha sido el culpable de eso? ¿Wendy? WENDY: ¡John, serás acusica!

Tabla 10

5.3.2 Verbos

En las dos variedades se nota un uso más frecuente de algunos verbos con respecto a otros que pueden considerarse sinónimos. A continuación se mencionarán las principales parejas de verbos encontradas.

TO HEAR Y TO LISTEN: en el doblaje al español latinoamericano hay una preferencia por el uso de ESCUCHAR, en cambio el doblaje al español europeo mantiene la diferencia de significado entre los dos verbos. En el diccionario de la RAE las primeras acepciones de estos verbos son:

- Escuchar: prestar atención a lo que se oye.
- Oír: percibir con el oído los sonidos.

Por lo tanto, para escuchar se requiere la voluntad del sujeto, mientras que para oír no.

María Moliner, en el diccionario de uso del español (2016) recoge bajo el lema ESCUCHAR la siguiente nota de uso:

Se emplea con frecuencia escuchar con el significado propio de oír: ‘Habla más alto que no te escucho’. Aunque esta distinción existía ya en el español clásico (Garcilaso, Cervantes) y hoy está muy extendida en el uso popular, en

el de los medios de comunicación y se encuentra incluso en algunos autores cultos, es deseable mantener la diferencia de significado entre ambos verbos.

El Diccionario panhispánico de dudas de la RAE afirma que:

Menos justificable es el empleo de escuchar en lugar de oír, para referirse simplemente a la acción de percibir un sonido a través del oído, sin que exista intencionalidad previa por parte del sujeto; pero es uso que también existe desde época clásica y sigue vigente hoy, en autores de prestigio, especialmente americanos, por lo que no cabe su censura: «*Su terrible y espantoso estruendo cerca y lejos se escuchaba*» (Cervantes Persiles [Esp. 1616]); «*Chirriaron los fuelles, patinaron en el polvo las gomas, se desfondaron los frenos y se escucharon alaridos*» (Sarduy Pájaros [Cuba 1993]).

Ambos aceptan el uso de ESCUCHAR en lugar de OÍR y no lo consideran propiamente incorrecto. Por lo tanto no se condena su uso.

A continuación se proporcionan un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
HOOK: Do you hear that? What is that? SMEE: Fruit bats. They come in this time of year. HOOK: No. Listen... I believe, I've heard something like that before.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchaste eso? ¿Qué es eso? SMEE: Murciélagos. Siempre vienen en esta época. CAPITÁN GARFIO: No, escucha. Me parece que... he escuchado algo así antes.	CAPITÁN GARFIO: ¿Oye eso? ¿Qué es eso? SMEE: Murciélagos. Vienen en esta época del año. CAPITÁN GARFIO: No, escuche. Creo que... ya había oído antes algo parecido.

Tabla 11

En esta escena, capitán Garfio y su tripulación se están dirigiendo al hogar de Peter Pan y de los Niños Perdidos y oyen a Wendy cantando una nana.

La lengua inglesa proporciona la misma diferencia de sentido entre los dos verbos, pero la separación es muy rígida. El recurso en la web del diccionario *Cambridge Dictionary* define de la siguiente manera los dos verbos:

- *TO HEAR*: to receive or become conscious of a sound using your ears.
- *TO LISTEN*: to give attention to someone or something in order to hear him, her, or it.

Por lo tanto, el primer verbo puede traducirse al español con el verbo OÍR, cuya acción no requiere la voluntad del sujeto; en cambio, el segundo verbo puede traducirse al español con el verbo ESCUCHAR, cuya acción requiere la voluntad del sujeto.

El doblaje al español latinoamericano tradujo los verbos *TO HEAR* y *TO LISTEN* con el verbo ESCUCHAR, mientras que el doblaje al español europeo mantuvo la distinción de los verbos ingleses en español.

TO MISS (SOMEONE/SOMETHING): en el doblaje al español latinoamericano hay una preferencia por el uso de EXTRAÑAR, en cambio el doblaje al español europeo prefiere ECHAR DE MENOS. Ambos verbos tienen el mismo significado: sentir la falta de alguien o de algo.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
PETER PAN: Miss me? HOOK: More than you'll ever know.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PETER PAN: ¿Me extrañaban? CAPITÁN GARFIO: Más de lo que imaginas.	PETER PAN: ¿Me echabas de menos? CAPITÁN GARFIO: Más de lo que imaginas.

Tabla 12

En esta escena, Peter Pan logra llegar al barco de capitán Garfio gracias a la ayuda de Tigrilla. Todos creían que estaba muerto y él les pregunta si lo habían echado de menos.

TO GIVE BACK – TO GET BACK y TO RETURN – TO GO BACK: para traducir los verbos ingleses *TO GIVE BACK* y *TO GET BACK* el doblaje al español latinoamericano emplea el verbo REGRESAR – cuyo uso está más difundido en el español de América –, en cambio el doblaje al español europeo emplea el verbo DEVOLVER.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
MICHAEL: No, give it back! John, give it back. I've got it. I've got the treasure. I've got the treasure. I've got the treasure.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
MIGUEL: No, ¡regrésalo! Juan, ¡dámelo! ¡Lo tengo! Tengo el tesoro, tengo el tesoro, tengo el tesoro.	MICHAEL: No, ¡devuélvemelo! John, ¡devuélvemelo! ¡Lo tengo! Tengo el tesoro, tengo el tesoro, tengo el tesoro.

Tabla 13

Por otro lado, para traducir los verbos ingleses *TO RETURN* y *TO GO BACK* el doblaje al español latinoamericano sigue prefiriendo usar el verbo REGRESAR – cuyo uso está más difundido en el español de América –, en cambio el doblaje al español europeo emplea el verbo VOLVER.

A continuación se proporciona un ejemplo extraído de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
WENDY: You left Neverland. And when you returned, you were.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
WENDY: Se fue de Nunca Jamás y cuando regresó se volvió...	WENDY: Dejó Nunca Jamás y cuando regresó era...

Tabla 14

La Real Academia Española confirma los usos de estos verbos en ambas variedades en su diccionario:

Regresar

1. tr. Am. Devolver o restituir algo a su poseedor. Regresar un libro.
2. intr. Volver al lugar de donde se partió. En Am., u. c. prnl.

Devolver

2. tr. Restituir algo a quien lo tenía antes.
(...)
8. prnl. Chile, Col., C. Rica, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú, R. Dom. y Ven. Volverse, dar la vuelta.

Volver

5. tr. devolver (|| restituir).
(...)
20. intr. Ir al lugar de donde se partió. U. t. c. prnl.

5.4 Rasgos exclusivos del español europeo

5.4.1 La secuencia de preposiciones A POR

En el español de España resulta normal el uso de la secuencia de preposiciones A POR tras verbos que indican movimiento. En cambio, en el español de América este uso no es común y se prefiere emplear solamente la preposición POR. Esta secuencia es la unión de la estructura IR A UN LUGAR – que forma un complemento de dirección – y la estructura IR POR ALGO o ALGUIEN ('en busca de') – en la que es presente la idea de 'movimiento hacia'.

A continuación se proporcionan algunos ejemplos extraídos de los diálogos de *Peter Pan* y *Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
WENDY: What are you doing here? PETER PAN: One: we've to get you out of here. And, two... My shadow.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
WENDY: ¿Qué estás haciendo aquí? PETER PAN: Una: tenemos que sacarte da aquí y dos... mi sombra.	WENDY: ¿Se puede saber a qué has venido? PETER PAN: Primero: a sacarte da aquí. Y segundo... a por mí sombra.

Tabla 15

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
PETER PAN: Remember, all pirates are fair game, but leave Hook... to me.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
PETER PAN: No lo olviden, los piratas son suyos, pero Garfio es mío.	PETER PAN: Recordad. Podéis ir a por los piratas, pero el capitán Garfio... es mío.

Tabla 16

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
HOOK: Proud and insolent youth. Have at me!	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
CAPITÁN GARFIO: Niño soberbio e insolente, ¡atácame!	CAPITÁN GARFIO: Niñato insolente y orgulloso, ¡Ven a por mí!

Tabla 17

5.4.2 El uso de VENGA como interjección

VENGA es un marcador conversacional y pertenece a la categoría de las interjecciones, una clase de palabras que puede formar por sí misma enunciados, generalmente exclamativos. Según la Gramática de la Real Academia (2011:172-173), desde el punto de vista gramatical las interjecciones pueden distinguirse en dos grupos:

- Las *interjecciones propias*, es decir las que se emplean únicamente como interjecciones.

- Las *interjecciones impropias*, es decir aquellas interjecciones que son formas creadas a partir de sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos.

VENGA se sitúa en la subcategoría de las interjecciones impropias y su uso se está extendiendo en el español de España. Este marcador tiene diferentes usos (Gras, Polanco y Barriando 2007): su uso más general es animar a la acción al interlocutor, pero “puede funcionar también como marcador conversacional, para introducir el cierre de una conversación, o constituir un acta de agradecimiento”.

A continuación se proporcionan unos ejemplos extraídos de los diálogos de *Peter Pan y Wendy* (2023):

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
MOTHER: Come along, boys, into bed.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
MAMÁ: Vengan niños, hora de dormir.	MAMÁ: Venga, niños, a la cama.

Tabla 18

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
SMEE: Come along, lads. Don't fancy yourselves the first half-pints to be found afloat. Well, I rescued the Captain from the sea when he was scarcely taller than yourselves. Of course he weren't captain then. But he didn't have a hook. He was just a little lost child, desperate to make it back to these fine shores before he got too old to enjoy them. All right, make some rooms for our guests. Come on, come on.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
SMEE: Suban, chicos. No son los primeros pequeñitos que sacamos del agua. Es más, yo rescaté al capitán del mar cuando era de su tamaño. No era capitán entonces. Y no tenía su garfío. Era un niño perdido, ansioso por regresar a la costa antes de crecer tanto que no pudiera disfrutarla. Abran pasos a nuestros invitados, rápido, muévanse.	SMEE: Subid, muchachos. No sois los primeros renacuajos que encuentro a la deriva. Yo fui el que rescató al capitán del mar cuando apenas os sacaba un palmo. Por entonces no era capitán. Ni tenía un garfío, claro. Solo era un crio perdido, desesperado por disfrutar de estas bellas costas antes de hacerse mayor. Venga, abrid pasos a nuestros invitados. Vamos, vamos, vamos.

Tabla 19

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS	
WENDY: Right, John, Michael, hang on to something. Everyone, hang on! Three! Two! One.	
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO
WENDY: Bien. Juan, Miguel, sujétense de algo. ¡Todos sujétense! ¡Tres! ¡Dos! ¡Uno!	WENDY: Venga, John, Michael, agarraos a algo. ¡Agarraos bien todos! ¡Tres! ¡Dos! ¡Uno!

Tabla 20

En las tres escenas, VENGA se emplea para animar a la acción al interlocutor. En la *Tabla 18*, los tres hermanos Darling están en su habitación y su mamá les dice que ha llegado la hora de acostarse. En la *Tabla 19*, el señor Smee está dando la bienvenida a bordo a Juan y Miguel y pide a los piratas que se muevan para que los tres puedan pasar. En la *Tabla 20* todos los personajes se encuentran en el barco de capitán Garfio y Wendy quiere darle la vuelta para que los piratas caigan al agua. Antes de hacerlo pide a sus hermanos y a los Niños Perdidos que se agarren a algo.

En el doblaje al español latinoamericano no aparece esta interjección.

6. Análisis de los dos doblajes de *Peter Pan y Wendy* (2023)

Antes de empezar el análisis de los dos doblajes de *Peter Pan y Wendy*, es importante mencionar a los personajes que forman parte del reparto. Por razones prácticas, se mencionarán primero los nombres elegidos para el doblaje al español latinoamericano, siendo este el mismo doblaje en el que se estrenó *Peter Pan* (1953). A continuación, se presenta un elenco de los personajes y entre paréntesis se proporciona su posible traducción para el doblaje al español europeo:

- La familia Darling:
 - Los hermanos:
 - Wendy Moira Angela Darling
 - Juan Darling (John Darling en el doblaje al español europeo)
 - Miguel Darling (Michael Darling en el doblaje al español europeo)
 - Los padres:
 - Mamá, Mary Darling
 - Papá, George Darling
- Peter Pan
- Tinker Bell o Tink (Campanilla en el doblaje al español europeo)
- Tigrilla
- Los Niños Perdidos:
 - Nibs
 - Tootles
 - Bellweather
 - Slightly
 - Curly
 - Birdie
 - Las gemelas:
 - Gemela 1
 - Gemela 2
- Capitán Garfio o James Hook

- Smee
- Piratas

6.1 *Análisis de las dos versiones dobladas*

6.1.1 *La traducción de los nombres de los personajes y de los topónimos*

En la película, los primeros personajes que el público ve son los hermanos menores de Wendy, en los diálogos originales sus nombres son JOHN y MICHAEL. El doblaje para Latinoamérica mantuvo los dos nombres traducidos al español, los mismos que se habían elegido para el doblaje de *Peter Pan* (1953): JUAN y MIGUEL. Esta decisión puede deberse al hecho de que, de esta manera, el público hispanófono puede mantener el mismo recuerdo sonoro y no ver alterados los nombres de dos de los protagonistas principales de la película. Por contra, el doblaje al español europeo mantuvo los nombres en inglés y no los tradujo.

No ocurre lo mismo con el personaje del hada mágica y mejor amiga de Peter Pan. En los diálogos originales su nombre es TINKER BELL. Entre el público latinoamericano es conocida como CAMPANITA (*Peter Pan*, 1953) o TINKER BELL (por las diferentes adaptaciones en las que aparece, véase por ejemplo TINKER BELL, de 2008). El doblaje al español latinoamericano mantuvo el nombre en inglés, mientras que el doblaje al español europeo tradujo el nombre en CAMPANILLA.

Por lo que concierne a la traducción de los nombres de los otros personajes de la película, estos no se han traducido. Además, cabe mencionar que los personajes casi nunca llaman por su nombre a los Niños Perdidos, por lo tanto en las transcripciones de ambos doblajes al español se han utilizado los nombres originales de los diálogos ingleses.

Por último, cabe mencionar que la isla de SKULL ROCK, donde capitán Garfío quiere ejecutar a Juan y Miguel, se ha traducido de manera diferente. El doblaje al español latinoamericano ha empleado el topónimo PIEDRA CALAVERA mientras que el doblaje al español europeo ha empleado el topónimo ROCA CALAVERA – el mismo escogido en el doblaje de *Peter Pan* (1953).

6.1.2 La traducción literal con el uso de sinónimos o cuasisinónimos

Al ser el objeto de estudio dos variedades de una misma lengua, cabe mencionar que en algunas ocasiones ambos doblajes han escogido las mismas soluciones recurriendo al uso de sinónimos o cuasisinónimos. En las traducciones, la estructura sintáctica es la misma, pero se presenta una mayor variedad léxica. A continuación se proporcionan y analizan tres ejemplos en los que esto ocurre.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
MICHAEL: Get it, Peter, get it. Oh, almost got it! There it is. Your hat! I've got your hat! Go, go, go!			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
MIGUEL: Atrápala, Peter, atrápala. ¡Uy, que casi la tienes! Ahí está. ¡Tu sombrero! ¡Tengo tu sombrero! Corre, corre, corre.	Traducción literal	MICHAEL: ¡Agárrala, Peter! ¡Cógela! ¡Ay! ¡Por qué poco! Ahí está. ¡Tu gorro! ¡Tengo tu gorro! ¡Corre, corre, corre!	Traducción literal

Tabla 21

En esta escena Peter Pan está corriendo por la habitación de los tres hermanos Darling porque quiere atrapar a su sombra que sigue escapándose y escondiéndose de él cuando surge la oportunidad. Miguel anima a Peter.

A nivel léxico cabe mencionar las soluciones que ambos doblajes han encontrado para traducir la interjección OH, el sustantivo HAT y el verbo TO GET. La interjección OH en inglés se emplea para expresar diferentes emociones, entre otras el asombro, la decepción o la satisfacción por algo. El doblaje al español latinoamericano ha escogido la interjección UY – empleada en español “para denotar dolor físico agudo, vergüenza o asombro” (DLE) – que en esta situación denota asombro. En cambio el doblaje al español europeo ha escogido la interjección AY – empleada en español “para expresar muchos y muy diversos movimientos del ánimo, y más ordinariamente aflicción o dolor. (DLE). Por lo tanto en esta línea la interjección empleada por Miguel en el doblaje al español

latinoamericano expresa su sorpresa por el hecho de que Peter casi ha atrapado a su sombra. En cambio, la interjección empleada por Miguel en el doblaje al español europeo expresa su tristeza por el hecho de que Peter aún no ha conseguido atrapar a su sombra. El sustantivo HAT se ha traducido con dos cuasisinónimos: el doblaje al español latinoamericano ha empleado el término SOMBRERO – cuyo significado es “prenda para cubrir la cabeza, que consta de copa y ala” (DLE) – mientras que el doblaje al español europeo ha empleado el término GORRO – cuyo significado es “pieza redonda, de tela o de punto, para cubrir y abrigar la cabeza” (DLE). Por último, la traducción del verbo TO GET – con el significado de pillar, agarrar, coger – en la oración GET IT, PETER, GET IT es la que ha producido mayor variedad léxica en español. El doblaje al español latinoamericano ha escogido el verbo ATRAPAR – cuyo significado es “coger a quien huye o va deprisa” (DLE) – y lo ha empleado en ambas ocasiones. El doblaje al español europeo ha escogido y empleado dos verbos diferentes: AGARRAR – cuyo significado en esta situación es “coger, tomar” (DLE) – y COGER – cuyo significado en esta situación es “asir, agarrar o tomar algo o a alguien” (DLE). Si bien es cierto que el verbo AGARRAR puede usarse en ambas variedades, no ocurre lo mismo con el verbo COGER que en la mayoría de Latinoamérica tiene una acepción vulgar – se refiere al “realizar el acto sexual” (DLE) – y debe evitarse a favor de otros sinónimos.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
JOHN: I think I'm gonna be sick.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
JUAN: Creo que me voy a marear.	Traducción literal	JOHN: Creo que voy a vomitar.	Traducción literal

Tabla 22

En esta escena, Juan empieza a volar gracias al polvillo de hada pero al principio está asustado y no se encuentra bien. Ambos doblajes han optado por una traducción literal de la línea en inglés y, a nivel morfosintáctico, han empleado la perífrasis de infinitivo con valor tempo aspectual IR A + INFINITIVO para expresar posterioridad. A nivel léxico, es interesante mencionar cómo se ha traducido TO BE SICK. El doblaje al español

latinoamericano ha empleado el verbo MAREAR que, en esta línea, puede significar tanto “producir malestar, náuseas y aturdimiento a alguien” como “sentir malestar perdiendo la estabilidad y, a veces, la consciencia” (DLE). El doblaje al español europeo ha empleado el verbo VOMITAR que, en esta línea significa “arrojar violentamente por la boca lo contenido en el estómago” (DLE). Por lo tanto en el doblaje para Latinoamérica se describe la sensación que está por experimentar Juan mientras que en el doblaje para España se describe la acción que podría estar a punto de cumplir Juan.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: Well, how did you find this place?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: ¿Cómo encontraron este lugar?	Omisión Traducción literal	WENDY: ¿Cómo disteis con este sitio?	Omisión Traducción literal

Tabla 23

En esta escena, Wendy acaba de entrar al hogar de Peter Pan y de los Niños Perdidos y pide a Tootles como han encontrado ese lugar. Ambos doblajes han omitido la interjección WELL y han traducido literalmente la pregunta de Wendy. A nivel léxico, el verbo TO FIND se ha traducido con dos sinónimos: el doblaje al español latinoamericano ha empleado el verbo ENCONTRAR y el verbo español ha preferido el verbo DAR CON. Además, se han empleado dos sinónimos incluso para la traducción del sustantivo place: el doblaje al español latinoamericano ha empleado el sustantivo LUGAR y el verbo español ha preferido el sustantivo SITIO.

6.1.3 El pronombre YOU: diferentes interpretaciones y propuestas de traducción

A la hora de traducir el pronombre sujeto YOU, el traductor debe tener en cuenta sus posibles interpretaciones, ya que se presta a dos posibles traducciones: puede emplearse tanto para expresar la segunda persona singular TÚ como para expresar la segunda persona singular VOSOTROS (o USTEDES en el español de América). Lo mismo ocurre con el

pronombre posesivo YOURS – en español TUYO-TUYA o VUESTRO-VUESTRA/SUYO-SUYA y sus plurales– y con el adjetivo posesivo YOUR – en español tu o VUESTRO-VUESTRA/SU y sus plurales.

En algunas ocasiones, los doblajes han optado por dos soluciones diferentes, a causa de la presencia de más personajes en la escena. A continuación se proporcionan y analizan tres ejemplos.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
TOOTLES: I wouldn't mind seeing my mother again. PETER PAN: Yes, you would. If you went back home, it would be the end of all our fun. All our adventures. All you'd have left... is growing up.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
TOOTLES: Me gustaría ver a mi mamá de nuevo. PETER PAN: ¿Y por qué querrías hacer eso? Si regresan a casa será el fin de nuestra diversión y aventuras. Lo único que les quedaría es crecer.	Equivalente acuñado Transposición Ampliación Compresión lingüística	TOOTLES: Me gustaría volver a ver a mi madre. PETER PAN: Ya, seguro. Si vuelves a casa acabas con la diversión y las aventuras. Solo te queda seguir creciendo.	Equivalente acuñado Transposición Compresión lingüística

Tabla 24

En esta escena, los tres hermanos Darling, los Niños Perdidos, Peter Pan y Tinker Bell están en el hogar de Peter. Wendy acaba de decir que probablemente las madres de los Niños Perdidos los estarán extrañando, a Tootles le gustaría volver a ver a su madre pero Peter no está de acuerdo.

Para traducir la línea de Tootles ambos doblajes han escogido las mismas técnicas pero con resultados diferentes. La expresión I WOULDN'T MIND (DOING SOMETHING), empleada para expresar que a alguien le gustaría hacer algo, ha sido traducida en ambos doblajes

con un equivalente acuñado, ya que su traducción literal no transmitiría el mismo mensaje. En cambio, el adverbio AGAIN ha sido traducido empleando la técnica de la transposición: el doblaje al español latinoamericano ha preferido emplear la locución adverbial DE NUEVO, mientras que el doblaje al español europeo ha empleado la perífrasis de infinitivo con valor tempoaspectual VOLVER A + INFINITIVO que expresa repetición.

La línea de Peter es la que nos interesa analizar en este apartado. Ambos doblajes han escogido dos soluciones diferentes, tanto desde el punto de vista de las técnicas de traducción como en el plano léxico y morfosintáctico. Durante la primera oración Peter se da la vuelta y mira a Tootles. Durante las otras oraciones, se aleja del grupo y sube a su habitación. El doblaje al español latinoamericano ha traducido YES, YOU WOULD con una ampliación, formulando una respuesta coherente a la afirmación del niño, pero añadiendo elementos lingüísticos. En este caso se ha preferido traducir YOU con TÚ porque Peter contesta a la afirmación de Tootles. En los otros casos en los que aparece este pronombre, se ha empleado el pronombre USTEDES, para referirse a todo el grupo de niños a los que Wendy acaba de hablar. En cambio, el doblaje al español europeo ha preferido emplear el pronombre TÚ, por lo tanto Peter responde a la afirmación de Tootles y le advierte sobre lo que podría pasar si deja Nunca Jamás para volver a ver a su madre. Ambas soluciones son válidas y no hay pérdida de significado.

Además, puede notarse como ambos doblajes han sintetizado elementos lingüísticos y han traducido la oración condicional de tipo 2 (IF + SIMPLE PAST – PRESENT CONDITIONAL) que expresa irrealidad con la oración condicional real (SI + PRESENTE – PRESENTE/FUTURO). Además, a nivel morfosintáctico ALL YOU'D HAVE LEFT... IS GROWING UP se traduce de manera diferente. El doblaje al español latinoamericano ha mantenido el verbo WOULD HAVE al tiempo condicional en su traducción, mientras que el doblaje al español europeo ha preferido emplear el presente de indicativo. Por lo que concierne la segunda parte de la oración, el doblaje al español latinoamericano mantuvo el verbo en presente de indicativo más el complemento objeto (ES CRECER), el doblaje al español europeo ha preferido emplear una perífrasis de gerundio con el auxiliar SEGUIR (SEGUIR CRECIENDO).

A nivel léxico se nota la diferente traducción del verbo TO GO BACK que se ha mencionado en el capítulo anterior.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: Oh, it's not your fault. How about... How about I sing you a lullaby instead?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Pero no es culpa tuya. Qué te parece... ¿qué te parece si canto una canción de cuna?	Ampliación Traducción literal Elisión	WENDY: No es culpa vuestra. ¿Qué os parece...? ¿Qué os parece si a cambio os canto una nana?	Compresión lingüística Compensación Traducción literal

Tabla 25

En esta escena, Peter acaba de retirarse a su habitación porque se ha enfadado con los otros personajes. Curly le pide disculpas a Wendy por haberle pedido un cuento. En su respuesta, Wendy puede referirse tanto a Curly como a los Niños Perdidos. En los diálogos en inglés, Curly dice I'M SORRY I ASKED FOR A STORY, WENDY y usa el pronombre de primera persona singular I. En ambos doblajes, esta oración se ha traducido con una forma no personal del verbo: el infinitivo. Esta forma carece de la flexión de persona. Por lo tanto ambas traducciones al español de la línea de Wendy son válidas y coherentes. En el doblaje al español latinoamericano Wendy habla directamente con Curly y por lo tanto emplea la segunda persona singular. El doblaje al español europeo, Wendy emplea la segunda persona plural y dice a los niños que no es culpa de ellos.

Además, cabe mencionar que en el doblaje al español latinoamericano la interjección OH se traduce con la conjunción adversativa PERO y se omite el adverbio INSTEAD (literalmente, EN LUGAR DE). En cambio, el doblaje al español europeo ha omitido la interjección OH pero ha traducido el adverbio INSTEAD con la locución adverbial A CAMBIO. A nivel léxico, el término LULLABY, cuyo significado es “*a song to quiet children or lull them to sleep*” (Merriam-Webster Dictionary), se ha traducido con dos sinónimos: el doblaje al español latinoamericano a usado el término CANCIÓN DE CUNA, mientras que el doblaje al español europeo ha usado el término NANA. Ambos términos se refieren al canto o arrullo destinado a adormecer a los niños.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PETER PAN: What's the difference? That's why you mustn't ever leave. Who knows what you'll become if you go.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: ¿Y eso qué importa? Por eso no puedes irte. ¿En qué te convertirás si te vas?	Creación discursiva Compresión lingüística	PETER PAN: ¿Y qué diferencia hay? Por eso no podemos irnos. ¿Por qué a saber en qué nos convertiríamos?	Traducción literal Modulación Compresión lingüística

Tabla 26

En esta escena, Wendy sube a la habitación de Peter Pan y los dos siguen discutiendo. A diferencia de los ejemplos que se acaban de analizar, en esta línea de Peter el doblaje al español europeo toma una decisión curiosa. Debido a las líneas anteriores y posteriores, no cabe duda de que los diálogos se refieren al hecho de que Wendy quiere dejar Nunca Jamás porque no es lo que se esperaba, pero no se menciona en ningún momento que Peter quiere irse. Además, se sabe que a los Niños Perdidos les gustaría volver a su casa. Aquí el pronombre YOU puede referirse a Wendy, a los tres hermanos Darling o a los Niños Perdidos. Por lo tanto se puede traducir con TÚ o con VOSOTROS/USTEDES. El doblaje al español latinoamericano ha empleado la segunda persona singular, refiriéndose a Wendy, mientras que el doblaje al español europeo ha empleado la primera persona plural que incluye tanto Peter como Wendy. Esta decisión, aunque sea válida, resulta menos coherente con el contexto en el que no encontramos, con mayor razón si se tiene en cuenta el hecho de Wendy contesta a la pregunta retórica de Peter con otra pregunta retórica: WHAT WILL I BECOME IF I STAY?

Más allá de esto, cabe mencionar cómo dos doblajes a la misma lengua han arrojado resultados tan diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha optado por la compresión lingüística y ha preferido una pregunta directa a la pregunta retórica de los diálogos en inglés. El doblaje al español europeo ha optado por el cambio de punto de vista que acabamos de mencionar, prefiriendo usar la primera persona plural. Además, ha

mantenido la pregunta retórica del diálogo original pero ha omitido IF YOU GO dado que se sobrentiende de la línea completa.

A nivel morfosintáctico cabe mencionar las diferentes maneras de expresar futuro, en este ejemplo el doblaje al español latinoamericano ha optado por el futuro simple, mientras que el doblaje al español europeo por el condicional simple.

6.1.4 Las alusiones a la muerte: la traducción del verbo TO KILL

Peter Pan y Wendy se caracteriza por ser una película apta para un público con una edad superior a los seis años, por lo tanto tiene un público muy amplio que comprende adultos y menores. Por esta razón, en algunas ocasiones los dos doblajes al español emplean unos eufemismos pero no censuran el uso del término TO KILL, cuyo significado es quitar la vida a un ser vivo.

A continuación se proporcionan y analizan seis ejemplos en los que aparece el verbo TO KILL:

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PETER PAN: Who else would try to kill me this early in the morning?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: ¿Quién más intentaría matarme tan temprano?	Traducción literal Elisión	PETER PAN: ¿Quién más intentaría matarme tan temprano?	Traducción literal Elisión

Tabla 27

En esta escena, los tres hermanos Darling, Tinker Bell y Peter Pan acaban de llegar al País de Nunca Jamás. La tripulación de capitán Garfio, liderada por él, los están atacando con disparos de cañón. Esta es una de las pocas ocasiones en las que una línea se ha traducido exactamente de la misma manera en ambos doblajes. Además, en ambas traducciones se ha omitido IN THE MORNING. Como puede notarse, en este caso no se ha censurado el verbo TO KILL.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
JOHN: You can't kill us. We've done nothing wrong.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
JUAN: No puede matarnos. No hicimos nada malo.	Traducción literal	JOHN: No puedes matarnos. Sin ningún motivo.	Traducción literal Modulación

Tabla 28

En esta escena, capitán Garfio y su tripulación acaban de llevar a Juan y Miguel a Piedra Calavera para ejecutarlos. El doblaje al español latinoamericano ha optado por una traducción literal, mientras que el doblaje al español europeo ha empleado incluso la técnica de la modulación en la segunda oración. A nivel morfológico, la oración YOU CAN'T KILL US se ha traducido con dos formas de tratamiento diferentes: el doblaje al español latinoamericano ha empleado el tratamiento de respeto (USTED), mientras que el doblaje al español europeo ha empleado el tratamiento de confianza o de familiaridad (TÚ). Cabe mencionar que en diferentes ocasiones el doblaje al español latinoamericano ha preferido emplear el tratamiento de respeto cuando los niños o Peter Pan hablan con capitán Garfio y, por el contrario, el doblaje al español europeo ha preferido emplear el tratamiento de confianza o de familiaridad en las mismas situaciones.

A nivel léxico, incluso en esta escena ambos doblajes han mantenido el verbo MATAR y no han optado por sinónimos o eufemismos.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: I've killed Peter Pan.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Maté a Peter Pan.	Traducción literal	CAPITÁN GARFIO: He matado a Peter Pan.	Traducción literal

Tabla 29

En esta escena, capitán Garfío y su tripulación han llegado al hogar de Peter Pan. Los piratas han atrapado a todos los niños y Garfío ha herido a Peter con su espada y el niño parece muerto. Ambos doblajes han optado por una traducción literal. Además, puede notarse la preferencia por el pretérito perfecto simple en el español de América y por el pretérito perfecto compuesto en el español de España.

A nivel léxico, en esta escena ambos doblajes no han empleado sinónimos o eufemismos para traducir el verbo TO KILL.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PIRATE 5: Hey. That's a fine bear you got there. Did you kill that yourself?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PIRATA 5: Oye, me gusta mucho tu oso. ¿Tú lo mataste?	Modulación Comprensión lingüística	PIRATA 5: Qué oso más bonito tienes ahí. ¿Lo cazaste tú?	Comprensión lingüística

Tabla 30

En esta escena, Juan y Miguel acaban de subir al barco de capitán Garfío y los piratas los reciben. Uno de ellos se entera de que Miguel lleva consigo un osito de peluche. El doblaje al español latinoamericano ha traducido la interjección coloquial HEY con la interjección OYE, en cambio el doblaje al español europeo la ha omitido. La oración THAT'S A FINE BEAR YOU GOT THERE se ha traducido con dos técnicas diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha cambiado el punto de vista de la oración y el sujeto de la oración es el pirata mientras que el doblaje al español europeo ha preferido una traducción literal con el adjetivo exclamativo QUÉ al principio que le da un toque más coloquial.

A nivel morfosintáctico, en la última oración, el doblaje al español latinoamericano ha optado por mantener el pronombre sujeto al principio de la oración mientras que el doblaje al español europeo lo ha pospuesto.

A nivel léxico y semántico, los dos doblajes han optado por dos soluciones diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha optado por la traducción literal del verbo TO KILL y ha empleado nuevamente el verbo MATAR mientras que el doblaje al español europeo

ha empleado el verbo CAZAR, cuyo significado es “buscar o perseguir aves, fieras y otras muchas clases de animales para cobrarlos o matarlos” (DLE).

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PIRATE 10: Well, wake me up if one of them kills the other. Again.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PIRATA 10: Bueno, despiértenme si uno mata al otro. Otra vez.	Traducción literal	PIRATA 10: Despertadme cuando uno se cargue al otro... otra vez.	Compresión lingüística Traducción literal

Tabla 31

En esta escena, todos acaban de descubrir que Peter Pan sigue vivo y está listo para luchar de nuevo con capitán Garfio. Ya que las peleas entre Garfio y Peter representan la cotidianidad en Nunca Jamás, un pirata se va a su camarote para descansar. El doblaje al español latinoamericano ha traducido la interjección WELL con la interjección BUENO, con el significado de BASTA, porque el pirata ya no puede con las continuas peleas de los dos. En cambio, el doblaje al español europeo la ha omitido. Además ambos doblajes han optado por una traducción literal pero han elegido dos verbos diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha mantenido otra vez el verbo MATAR en su traducción, el doblaje al español europeo ha elegido el verbo pronominal CARGAR y su tono es más coloquial.

Además, a nivel morfosintáctico puede notarse el diferente tratamiento de la segunda persona del plural que se ha mencionado en el capítulo anterior: el doblaje al español latinoamericano prefiere emplear USTEDES mientras que el doblaje al español europeo prefiere emplear VOSOTROS.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS
PETER PAN: Not a chance. I'm quite good at not getting kill...

DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: Imposible, a mí no me pueden hacer nada...	Transposición Creación discursiva	PETER PAN: De eso nada. Se me da bien evitar...	Transposición

Tabla 32

En esta escena, todos los personajes se encuentran en Piedra Calavera. Peter Pan está luchando con capitán Garfio. Wendy, Tigrilla y Tinker Bell están liberando a Juan y Miguel. Peter descubre que Wendy no ha muerto a causa de los cañonazos de capitán Garfio y le dice que él también sabe cómo sobrevivir en Nunca Jamás. La línea de Peter acaba antes de que pueda terminarla porque cae al suelo por culpa de capitán Garfio. El modismo inglés *NOT A CHANCE* – cuyo significado indica que no hay ninguna posibilidad que algo pase – se ha traducido en el doblaje al español latinoamericano con el adjetivo *IMPOSIBLE*, que en este caso actúa como una interjección impropia. En cambio en el doblaje al español europeo se ha traducido con *DE ESO NADA*, es decir con una locución adverbial coloquial que se usa para enfatizar lo que se niega. Para traducir la oración *I'M QUITE GOOD AT NOT GETTING KILL...* ambos doblajes han optado por técnicas diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha empleado la técnica de la creación discursiva mientras que el doblaje al español europeo ha elegido una estructura sintáctica parecida y ha omitido el adverbio *QUITE*. En cambio se ha empleado la locución verbal *DAR BIEN*.

A nivel léxico, ambos doblajes no han incluido el verbo *TO KILL* en sus traducciones. El doblaje al español latinoamericano ha escogido una solución que sugiere de manera implícita que pueda pasarle algo serio. En cambio, el doblaje al español europeo ha escogido una solución donde Peter alardea su habilidad apta para evitar algunas situaciones que no se mencionan en esta línea. Además, ambas soluciones no han acabado la oración, respetando las intenciones de los diálogos originales.

Como se ha podido observar, en la mayoría de los casos el doblaje al español latinoamericano traduce literalmente el verbo *TO KILL* y lo omite solamente cuando es

necesario mantener las mismas intenciones de los diálogos originales (*Tabla 32*) y se quiere evitar el uso de términos enunciados a medias. Por otro lado, el doblaje al español europeo presenta una mayor variedad léxica en sus diálogos. En la mayoría de los casos traduce literalmente el verbo TO KILL pero emplea también sinónimos más coloquiales para transmitir el mismo mensaje (*Tabla 31*) o verbos que pueden relacionarse con el verbo objeto de estudio (*Tabla 30*) y transmitir implícitamente el significado original. Al igual que el doblaje al español latinoamericano, lo omite solamente cuando quiere mantener las mismas intenciones de los diálogos originales evitando de esta manera el uso de términos enunciados a medias.

6.1.5 La traducción de las interjecciones

Como se ha mencionado en el capítulo anterior, una interjección es “una clase de palabras capaz de formar por sí misma enunciados, generalmente exclamativos” (Real Academia De La Lengua Española 2011:172) y se dividen en interjecciones propias e impropias. En este apartado se va a analizar la traducción de la interjección WHY y de la interjección WELL.

La interjección WHY

La interjección WHY se emplea en inglés “to express mild surprise, hesitation, approval, disapproval, or impatience” (Merriam-Webster Dictionary). Si bien hoy en día su uso no es muy frecuente en inglés, en los diálogos se encuentra esta interjección. A continuación se proporcionan y analizan las tres líneas en las que aparece.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Why, let's invite him down for a spot of tea.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Pues, invitarlo a bajar a tomar el té.	Transposición	CAPITÁN GARFIO: Invitémoslo a bajar para tomar el té.	Transposición Compresión lingüística

Tabla 33

En esta escena, Peter Pan y los tres hermanos Darling han llegado al País de Nunca Jamás y están volando en el cielo. Capitán Garfio usa un eufemismo para decir a su tripulación que ha llegado la hora de atacar. En el doblaje al español latinoamericano se ha traducido la interjección WHY con la interjección coloquial PUES, cuyo significado es denotar “la certeza de un juicio anteriormente formado, o de algo que se esperaba o presumía” (DLE). El doblaje al español europeo la ha omitido. A nivel morfosintáctico, la expresión LET’S INVITE HIM se ha traducido en el doblaje al español latinoamericano con INVITARLO, es decir con una forma no personal del verbo. El doblaje al español europeo ha optado por INVITÉMOSLO, es decir por un imperativo. Además, FOR A SPOT OF TEA – literalmente PARA UNA TAZA DE TÉ – se ha traducido en ambas ocasiones con TOMAR EL TÉ.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
SMEE: Why, that looks like...			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
SMEE: Vaya, eso parece...	Traducción literal	SMEE: Vaya, temo que...	Creación discursiva

Tabla 34

En esta escena, los personajes están en el barco de capitán Garfio y Smee se da cuenta que el piso se ha llenado de polvillo de hada. Ambos doblajes han traducido la interjección WHY con la interjección VAYA, que se emplea “para comentar algo que satisface o que, por el contrario, decepciona o disgusta” (DLE). Además, cabe mencionar que para traducir THAT LOOKS LIKE... el doblaje al español europeo ha empleado la técnica de la creación discursiva.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: You know, Peter. After all this, I think that to grow up... Why, it might just be the biggest adventure of all. Just think of all the things that could be right around the corner that you're missing out on. Think of what the world is missing out on with you not being there to do them.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: ¿Sabes que, Peter? Después de esto, creo que crecer puede ser la aventura más grande del mundo. Piensa en todas las cosas que habrá a la vuelta de la esquina y te estarías perdiendo. Piensa en todo lo que el mundo se perdería si tú no estás ahí para vivirlo.	Transposición Compresión lingüística	WENDY: ¿Sabes, Peter? Después de todo, me parece que ir creciendo tal vez sea la mayor aventura de todas. Piensa en la de cosas que te perderías si no le abrieras la puerta al futuro. Y en todo lo que se perdería el mundo si tú no estuvieras ahí para hacerlo.	Creación discursiva Transposición Compresión lingüística

Tabla 35

En esta escena, los tres hermanos Darling y Peter han vuelto a Londres con los Niños Perdidos. Peter se aleja del grupo y sube al techo de la casa de Wendy y le revela que él vivía ahí antes de escaparse. Al haber pasado mucho tiempo su madre ya no está y su destino es el de ser un cuento para niños. Wendy lo invita a quedarse y para convencerlo le dice lo mismo que le había dicho su madre al principio de la película (esta línea se ha analizado en la *Tabla 44*). La estructura, sobre todo en la segunda parte de esta línea, es muy parecida a la línea de la madre de Wendy y ambos doblajes la han repetido en sus traducciones. En esta ocasión, ambos doblajes han omitido la interjección WHY.

En el doblaje al español latinoamericano, para traducir TO BE RIGHT AROUND THE CORNER se ha optado por una traducción literal y se ha empleado la locución adverbial A LA VUELTA

DE LA ESQUINA. En cambio, el doblaje al español europeo ha preferido la locución adverbial ABRIR LA PUERTA.

A nivel morfosintáctico, TO GROW UP se ha traducido escogiendo dos soluciones diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha empleado el verbo CRECER. El doblaje al español europeo ha optado por la perífrasis de gerundio IR + GERUNDIO, que suele expresar “la idea de que el proceso se realiza en etapas sucesivas que pueden acumularse hasta alcanzar un final” (Real Academia De La Lengua Española 2011:161). Por otro lado, en el doblaje al español europeo se han invertido el sujeto y el verbo (THE WORLD / WOULD MISS > SE PERDERÍA / EL MUNDO) en la última oración. Además cabe mencionar y analizar la diferente traducción de THE BIGGEST ADVENTURE OF ALL: el doblaje al español latinoamericano ha traducido el adjetivo superlativo BIGGEST con una construcción superlativa con superlativo relativo donde LA AVENTURA es el primer término que denota la entidad de la que se predica la propiedad extrema, MÁS GRANDE (adverbio comparativo + adjetivo) es el grupo cuantificativo y DEL MUNDO es el complemento restrictivo. De igual modo, el doblaje al español europeo ha traducido el adjetivo superlativo BIGGEST con una construcción superlativa con superlativo relativo donde LA AVENTURA es el primer término que denota la entidad de la que se predica la propiedad extrema, el adjetivo comparativo sincrético MAYOR es el grupo cuantificativo y DE TODAS es el complemento restrictivo.

La interjección WELL

En inglés la interjección WELL se emplea tanto “*to indicate resumption of discourse or to introduce a remark*” como “*to express surprise or expostulation*” (Merriam-Webster Dictionary). Su uso es más frecuente de la interjección WHY que se acaba de mencionar y se encuentra muy a menudo en los diálogos.

A continuación se proporcionan y analizan cuatro ejemplos en los que aparece.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: Fed it to the crocodile. Well, along with his watch.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Y se la dio al cocodrilo junto con su reloj.	Comprensión lingüística	WENDY: Y se la echó al cocodrilo junto con su reloj.	Comprensión lingüística

Tabla 36

En esta escena, Wendy, Tigrilla y los Niños Perdidos han llegado a Piedra Calavera y le cuentan a Wendy porque capitán Garfio es tan malo. Pero tratándose de un cuento para niños, Wendy acaba la oración de Slightly diciendo a los demás qué hizo Peter con la mano de Garfio. En esta ocasión ambos doblajes han omitido la interjección WELL y han empleado la misma estructura sintáctica para traducir la línea de Wendy pero han actuado diferentemente a nivel léxico. TO FEED – cuyo significado es “darle de comer a (alguien)” – en el doblaje al español latinoamericano se ha traducido con el verbo DAR mientras que en el doblaje al español europeo con el verbo ECHAR. Semánticamente, ambos verbos tienen un significado más genérico y el hecho de que el cocodrilo se ha comido la mano de Garfio queda tácito.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: Well, you're very small, Tinker Bell. What's she saying?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Pues, eres muy pequeña, Tinker Bell. ¿Qué está diciendo?	Traducción literal	WENDY: Mira que eres pequeñita, Campanilla. ¿Qué ha dicho?	Transposición

Tabla 37

En esta escena, Peter Pan y Tinker Bell acaban de llegar al hogar de los Darling y Peter le dice a Wendy que podrá oír al hada solamente cuando aprenderá a escucharla. El

doblaje al español latinoamericano ha optado por la traducción literal de la línea de Wendy, solo ha omitido el pronombre TÚ en su traducción. En cambio el doblaje al español europeo ha traducido VERY SMALL con PEQUEÑITA, es decir ha empleado un sufijo apreciativo con función diminutiva para transmitir el hecho de que el hada es muy pequeña. Además, la interrogativa directa no se ha traducido con la perífrasis de gerundio ESTAR + GERUNDIO y se ha preferido emplear el pretérito perfecto compuesto. A nivel semántico el significado cambia, en los diálogos originales y en el doblaje al español latinoamericano, Tinker Bell aún está hablando mientras Wendy formula su pregunta. En el doblaje al español europeo no está hablando mientras Wendy formula su pregunta.

Por lo que concierne a la interjección WELL, cabe mencionar que ambos doblajes la han traducido. El doblaje al español latinoamericano ha empleado la conjunción PUES con valor de interjección coloquial. El doblaje al español europeo ha empleado la locución adverbial MIRA QUE.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: Well, I'm a Wendy.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Pues, me llamo Wendy.	Modulación	WENDY: Bueno, soy una Wendy.	Traducción literal Calco

Tabla 38

En esta escena, Wendy acaba de despertarse sola en una playa de Nunca Jamás y encuentra a los Niños Perdidos y a Tigrilla. El doblaje al español europeo ha traducido literalmente esta línea, el resultado es un calco estructural gracias al cual el público entiende que Wendy está imitando el idiolecto de Tigrilla, cuya lengua madre no es el español – o el inglés en los diálogos originales – sino una lengua indígena. El doblaje al español latinoamericano ha eliminado esta característica de la línea de Wendy que se acaba de mencionar y ha empleado una estructura sintáctica más común en el español actual.

Por lo que concierne a la interjección WELL, cabe mencionar que ambos doblajes la han traducido escogiendo dos interjecciones diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha empleado la conjunción PUES con valor de interjección coloquial. El doblaje al español europeo ha empleado la interjección impropia BUENO que en esta situación denota sorpresa.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Well, she surely must have hit the water by now.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Yo creo que ya tendría que haber caído.	Amplificación Elisión Generalización	CAPITÁN GARFIO: Ya tendría que haber llegado al agua.	Elisión Generalización

Tabla 39

En esta escena, Wendy está condenada a muerte y acaba de tirarse de la plancha de madera del barco de capitán Garfio. Nadie oye su chapuzón. El doblaje al español latinoamericano ha empleado la técnica de la amplificación para precisar que capitán Garfio está dando su opinión. Ambos doblajes han omitido el adverbio SURELY, pero en cambio han traducido el adverbio BY NOW con el adverbio YA antepuesto al verbo al que modifica. A nivel morfosintáctico, ambos doblajes han traducido MUST HAVE – verbo auxiliar modal más verbo en infinitivo sin TO – con la perífrasis de infinitivo TENER QUE + INFINITIVO que expresa obligación. A nivel léxico, el verbo TO HIT, empleado para señalar el momento en el que Wendy habría tenido que chocar con el agua, se ha traducido con dos participios: el doblaje al español latinoamericano ha escogido el verbo CAER – que se refiere al moverse de arriba abajo – mientras que el doblaje al español europeo ha escogido el verbo LLEGAR cuyo significado es más cercano al del verbo TO HIT.

En esta ocasión ambos doblajes han omitido la interjección WELL y han empleado dos estructuras sintácticas parecidas.

Como puede observarse, a la hora de lograr la sincronización no es extraño que las interjecciones suelen omitirse a favor de la correcta transmisión del mensaje original. Las técnicas empleadas y la entonación de las líneas se sustituyen a las interjecciones omitidas. El resultado son líneas caracterizadas por un español que carece de calcos en las estructuras sintácticas y con una mayor variedad léxica.

6.1.6 Creación de un significado nuevo

En algunas ocasiones ambos doblajes recurren al uso de oraciones cuyo significado no está relacionado con los diálogos originales. Por lo general se trata de líneas breves o que no se terminan y no modifican el sentido general de la escena en la que se encuentran.

A continuación se proporcionan y analizan tres ejemplos.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
JOHN: No. No, you're just...			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
JUAN: No. Tú solo eres una...	Traducción literal	JOHN: No. Cuidadito con...	Creación discursiva.

Tabla 40

En esta escena, Wendy y Juan luchan con dos espadas de madera, interpretando a Peter Pan y capitán Garfío. Juan no acaba lo que está diciendo porque rompen el espejo de su habitación. El doblaje al español latinoamericano ha preferido traducir literalmente esta línea mientras que el doblaje al español europeo ha modificado su significado original. La traducción tiene dos posibles interpretaciones: en la primera, Juan quiere repetir lo que también le había dicho a Miguel, es decir “Cuidado con el cocodrilo”, en la segunda interpretación, Juan podría querer decirle a su hermana que tenga cuidado con la espada. En ambos casos, esta propuesta no debe considerarse un error.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: I was only...			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Lo siento.	Creación discursiva.	WENDY: Perdona.	Creación discursiva.

Tabla 41

En esta escena, Wendy está ayudando a Peter Pan con su sombra. Como en la película animada, la sombra de Peter suele escapar y Wendy quiere cosérsela a los pies con hilo y aguja. Peter se agita cuando Wendy lo pincha con su aguja. En el diálogo original, Wendy intenta justificarse por lo que ha hecho y está implícito que quiere disculparse pero Peter no la deja hablar porque está asustando. Ambos doblajes han preferido transmitir el mensaje implícito de esta línea en sus traducciones.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Did you hear that? SMEE: The gulls?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: ¿Escuchó eso? SMEE: ¿Un fantasma?	Creación discursiva.	CAPITÁN GARFIO: ¿Lo ha oído? SMEE: ¿Las gaviotas?	Traducción literal

Tabla 42

Esta es la última escena de la película en la que el público descubre que capitán Garfio y su tripulación no se han ahogado y están vivos. Garfio le pregunta a Smees si ha oído el mismo ruido que él y él le pregunta si se refiere a las gaviotas. Durante estas líneas, pueden oírse las gaviotas garriando. El doblaje al español latinoamericano ha elegido una equivalencia fuera de contexto y ha traducido THE GULLS con UN FANTASMA. El doblaje al español europeo ha optado por una traducción literal coherente con lo que oye el público durante esta escena.

Además, en estas líneas, pueden verse dos rasgos distintivos de ambas variedades. El doblaje al español latinoamericano emplea un pretérito perfecto simple – más usado en el español de América Latina con respecto al español de España– y el verbo ESCUCHAR. En cambio, el doblaje al español europeo prefiere el pretérito perfecto simple para hacer referencia a una situación pretérita que tiene lugar “en un intervalo que se inicia en el pasado y se prolonga hasta el momento del habla” (Real Academia De La Lengua Española 2011:148) y prefiere emplear el verbo OÍR.

6.1.7 Pérdida de sentido

En el apartado anterior se acaban de mencionar y analizar algunos casos en los que los doblajes han empleado la técnica de la creación discursiva y han dado un nuevo significado a algunas líneas manteniendo la coherencia. En esa ocasión, los resultados resultaban ser coherentes con la situación y no se han producido pérdidas de sentido importantes. En este apartado se menciona y analiza un ejemplo en los que ha habido una falta de fidelidad en uno de los doblajes y por lo tanto se transmite un mensaje opuesto al original.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
JOHN: Surely, we couldn't go there though?			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
JUAN: Seguramente podemos ir.	Compresión lingüística	JOHN: Seguro que nosotros no podemos ir.	Compresión lingüística

Tabla 43

En esta escena, los tres hermanos Darling acaban de descubrir que Peter ha ido a su casa para llevarlos al país de Nunca Jamás. En los diálogos originales Juan dice que seguramente los tres no pueden dejar su casa pero Peter le contesta que sí pueden. Juan, en su línea, emplea una interrogación retórica. Ambos doblajes han optado por la técnica de la compresión lingüística, es decir han sintetizado algunos elementos lingüísticos, y

han eliminado la interrogación retórica. Ambos no han traducido el adverbio THERE, porque se puede deducir fácilmente del contexto, y el adverbio THOUGH.

A nivel morfosintáctico el adverbio SURELY ha sido traducido con el adverbio SEGURAMENTE en el doblaje al español latinoamericano y con el adverbio SEGURO con valor afirmativo seguido de la conjunción QUE en el doblaje al español europeo. Además, el doblaje al español latinoamericano ha optado por un sujeto elíptico, es decir ha omitido el pronombre personal de sujeto NOSOTROS porque se sobrentiende. El doblaje al español europeo ha mantenido el sujeto.

Cabe mencionar que a nivel semántico los dos doblajes han dado resultados diferentes. En el doblaje al español latinoamericano, es cierto que los tres hermanos pueden ir a Nunca Jamás mientras que en el doblaje al español europeo es cierto que los tres hermanos no pueden dejar su casa e irse a Nunca Jamás con Peter Pan. En la traducción para el doblaje al español latinoamericano cambia el significado de la línea de Juan. Se trata de una falta de fidelidad a los diálogos originales porque cambia el significado, es decir, se transmite un mensaje opuesto al original. No obstante, esta línea, junto con las otras, funciona bien en esta situación y transmite correctamente el estupor de los hermanos Darling frente a Peter Pan.

6.1.8 El uso de oraciones impersonales

En la lengua española a nivel sintáctico existen cuatro tipologías de oraciones: activas, pasivas, impersonales y medias. Este apartado abarca la descripción de las oraciones impersonales y analiza cuatro casos en los que estas se han empleado en el doblaje de *Peter Pan y Wendy* (2023). Las oraciones impersonales se dividen en impersonales no reflejas e impersonales reflejas.

Entre las oraciones impersonales no reflejas cabe mencionar las que se forman con verbos referidos a fenómenos atmosféricos, se caracterizan por ir en tercera persona del singular y no tener el sujeto. Otra tipología presente es la de las oraciones impersonales con los verbos HABER, HACER, SER y ESTAR. Las impersonales con HABER van en tercera persona de singular y se usan como impersonales transitivos, por lo tanto no concuerdan con su argumento, que es complemento directo. Las impersonales con HACER, SER y ESTAR están

asociadas con el tiempo atmosférico o con el tiempo cronológico. Además, existen también oraciones impersonales con otros verbos que pueden dar lugar a construcciones impersonales pero al mismo tiempo pueden admitir incluso construcciones con sujeto. Por último, existen incluso las oraciones impersonales con sujetos tácitos de interpretación inespecífica. Se trata de oraciones “con el verbo en tercera persona del plural a las que se supone un sujeto tácito inespecífico, referido siempre a persona” (Real Academia De La Lengua Española 2011:224). Pueden emplearse también con la primera persona del plural y con la segunda persona del singular. Estos sujetos tácitos no se alternan con pronombres personales.

Las oraciones impersonales reflejas “se construyen con SE y un verbo en tercera persona singular, sea transitivo (*Se honra a los héroes*) o intransitivo (*Allí se discutía de casi todo*). En estas oraciones el participante que corresponde al sujeto queda oculto, pero se refiere a una persona” (Real Academia De La Lengua Española 2011:225). El pronombre SE tiene un uso no paradigmático, por lo tanto no contrae función sintáctica.

Además, cabe mencionar que algunas perífrasis verbales pueden tener valor impersonal.

En los dos doblajes se ha notado en diferentes ocasiones un mayor uso de las oraciones impersonales en el doblaje al español europeo y por lo tanto se han analizado a continuación.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
MOTHER: You can't stop time, Wendy. It'll turn whether you like it or not. Just imagine all the things you would miss out on, if you didn't see where it took you. And all the things the world would miss if you weren't there to do them.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
MAMÁ: No puedes detener el tiempo, sigue su marcha quieras o no. Piensa en todas las cosas que	Omisión Ampliación Creación discursiva Compresión lingüística	MAMÁ: No se puede parar el tiempo. Seguirá avanzando, te guste o no. Imagínate la de cosas que te	Omisión Modulación Creación discursiva Compresión lingüística

te perderías si no sigues tu camino. Y todo lo que el mundo se perdería si no estás ahí para hacerlas.		perderías si no le abrieras la puerta al futuro. Y las que se perdería el mundo si tú no estuvieras ahí para hacerlas.	
--------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Tabla 44

En esta escena, Wendy está en su cama y su madre está hablando con ella de su futuro. Ambos doblajes han optado por la comprensión lingüística de algunos elementos presentes en la línea de la madre de Wendy, por ejemplo, en la última oración, THE THINGS ha sido traducido en ambas ocasiones con un pronombre anafórico. El doblaje al español europeo ha cambiado el punto de vista de la oración YOU CAN'T STOP TIME, WENDY, pasando de una oración con sujeto a una oración impersonal refleja. En cambio, el doblaje al español latinoamericano ha mantenido Wendy como sujeto. Además, ambos doblajes han omitido el elemento vocativo WENDY. Otra técnica empleada por ambos doblajes ha sido la de la creación discursiva. En el doblaje al español latinoamericano, IF YOU DIDN'T SEE WHERE IT TOOK YOU se ha traducido con SI NO SIGUES TU CAMINO. En cambio, el doblaje al español europeo ha preferido la locución adverbial ABRIR LA PUERTA y ha traducido esta oración con SI NO LE ABRIERAS LA PUERTA AL FUTURO.

A nivel morfosintáctico, IT'LL TURN se ha traducido escogiendo dos soluciones diferentes. El doblaje al español latinoamericano ha empleado un presente de indicativo y, además, ha optado por una ampliación añadiendo SU MARCHA. El doblaje al español europeo ha optado por la perífrasis de gerundio SEGUIR + GERUNDIO. Por otro lado, en el doblaje al español europeo se han invertido el sujeto y el verbo (THE WORLD / WOULD MISS > SE PERDERÍA / EL MUNDO) en la última oración.

A nivel léxico, el verbo TO IMAGINE se ha traducido con dos cuasisinónimos. El doblaje al español latinoamericano ha empleado el verbo PENSAR (EN ALGO/ALGUIEN), mientras que el doblaje al español europeo IMAGINAR.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PETER PAN: It's the easiest thing in the world. All you have to do is fill your head with happy thoughts.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: Es lo más sencillo del mundo. Solo llena tu mente con pensamientos felices.	Compresión lingüística	PETER PAN: Es lo más fácil del mundo. Se consigue teniendo pensamientos alegres.	Elisión Compresión lingüística Modulación

Tabla 45

En esta escena, Peter Pan está en la habitación de los hermanos Darling y les está explicando como volar. Ambos doblajes han optado por sintetizar algunos elementos lingüísticos: el término *THING* ha sido traducido en ambos casos con el pronombre *LO*. Además, en el doblaje al español latinoamericano *ALL YOU HAVE TO DO* se ha traducido con el adverbio *SOLO*, mientras que en el doblaje al español europeo se ha omitido. El doblaje al español europeo ha cambiado el punto de vista de la segunda oración, pasando de una oración con sujeto a una oración impersonal refleja.

Además, a nivel léxico, los dos doblajes han traducido con unos sinónimos algunos adjetivos. En el doblaje al español latinoamericano, el adjetivo superlativo *EASIEST* (adjetivo más la desinencia *-EST*) ha sido traducido con *MÁS SENCILLO* (adverbio comparativo más adjetivo), mientras que en el doblaje al español europeo ha sido traducido con *MÁS FÁCIL* (adverbio comparativo más adjetivo). Lo mismo ocurre con *HAPPY THOUGHTS*, donde *HAPPY* se ha traducido con *FELICES* en el doblaje al español latinoamericano y con *ALEGRES* en el doblaje al español europeo.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PETER PAN: Of course, she can. You just haven't learnt to hear her right.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: Claro que sí, aún no has aprendido a escucharla.	Compresión lingüística	PETER PAN: Claro que sí. Pero primero hay que aprender a escucharla.	Compresión lingüística Modulación

Tabla 46

En esta escena, Peter Pan y Tinker Bell acaban de llegar a la casa de los hermanos Darling. Ya que la voz del hada no se oye, Wendy le pregunta a Peter si Tinker Bell puede hablar. En el doblaje al español europeo, YOU JUST HAVEN'T LEARN'T se ha traducido cambiando el punto de vista de la oración, por lo tanto, el sujeto no es Wendy porque se trata de una oración impersonal. En este caso, a nivel morfosintáctico, se ha empleado la perífrasis de infinitivo que expresa obligación HABER QUE + INFINITIVO. Al conjugarse solo en tercera persona del singular – HAY QUE – se trata de una perífrasis impersonal.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Oh, yes you have. You're doing it right now. I've found you guilty of being a child, and we can't have children... in Neverland.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Claro que sí. Lo están haciendo ahora. Los declaro culpables de ser niños... y no nos gusta que vengan niños a Nunca Jamás.	Traducción literal	CAPITÁN GARFIO: Por supuesto que tengo un motivo. Os declaro culpables de ser niños. Y está prohibido que haya niños en Nunca Jamás.	Creación discursiva Omisión Traducción literal Modulación

Tabla 47

En esta escena, capitán Garfio y su tripulación acaban de llevar Juan y Miguel a Piedra Calavera para ejecutarlos. La primera oración de esta línea es la respuesta a una afirmación de Juan. El doblaje al español latinoamericano ha optado por la traducción literal tanto de la línea anterior de Juan como de la primera oración de la línea de Garfio. En cambio, el doblaje al español europeo ha optado por la creación discursiva en ambos casos. La oración YOU'RE DOING IT RIGHT NOW se ha traducido nuevamente con una traducción literal en el doblaje al español latinoamericano mientras que se ha omitido en el doblaje al español europeo. La oración WE CANT HAVE CHILDREN... IN NEVERLAND se ha traducido con un cambio de punto de vista en el doblaje al español europeo: en los diálogos originales, el sujeto son los piratas, mientras que en la traducción el sujeto no es expreso y se transmite el mensaje que en general no se pueden haber niños en Nunca Jamás.

A nivel morfosintáctico, cabe mencionar el diferente tratamiento de la segunda persona del plural que se ha mencionado en el capítulo anterior: el doblaje al español latinoamericano prefiere emplear USTEDES, en cambio el doblaje al español europeo prefiere emplear VOSOTROS.

6.1.9 La traducción de dimes y diretes entre los personajes

El término DIME Y DIRETES se refiere a “contestaciones, debates, altercaciones, réplicas entre dos o más personas” (DLE). En este apartado se van a analizar algunas líneas que se desarrollan en esta situación. Cabe mencionar que, en este caso, las líneas se suceden rápidamente y, en los diálogos originales, quien las enuncia suele retomar términos usados por el otro hablante que participa en la conversación.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
SMEE: Telescope at hand, Captain.			
HOOK: Speak not to me of hands, Smee.			
SMEE: Oh, I see your point. Uh...			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN

SMEE: Catalejo a la mano, capitán. CAPITÁN GARFIO: No me hables de manos nunca, Smee. SMEE: Sí, lo comprendo.	Traducción literal Ampliación Creación discursiva	SMEE: Lo tengo justo a mano, capitán. CAPITÁN GARFIO: A mí no me hable de manos, Smee. SMEE: Pues, lo tengo a punta de garfio. Capitán.	Compresión lingüística Ampliación Creación discursiva
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

Tabla 48

En esta escena, Peter Pan y los tres hermanos Darling han llegado al país de Nunca Jamás y están volando en el cielo. La tripulación de capitán Garfio lo avisa y él pide a Smee que le pase su catalejo. El término central en estas líneas es MANO. Capitán Garfio no tiene una mano porque Peter se la cortó y se la dio al cocodrilo, por este motivo es muy quisquilloso cuando se hace referencia a este tema. La primera línea ha sido traducida con dos técnicas diferentes: el doblaje al español latinoamericano ha optado por la traducción literal mientras que el doblaje al español europeo ha sintetizado un elemento lingüístico – el sustantivo TELESCOPE se ha traducido con el pronombre LO – y ha añadido el adverbio JUSTO, cuyo significado es “exactamente” (DLE). La línea de Garfio se ha traducido de manera parecida: el doblaje al español latinoamericano ha añadido el adverbio NUNCA mientras que el doblaje al español europeo ha empleado el pronombre personal tónico preposicional A MÍ y el pronombre personal átono ME. En ambas ocasiones se ha reforzado un concepto: con NUNCA se ha subrayado que *en ningún tiempo* hay que hablarle a Garfio de manos, con A MÍ se ha subrayado que *precisamente a Garfio*, y por lo que le ha pasado, nadie puede hablarle de manos. A nivel morfosintáctico, en la línea de Garfio se han empleado dos formas de tratamiento pronominal diferentes: el doblaje al español latinoamericano ha empleado el tratamiento de confianza o de familiaridad TÚ mientras que el doblaje al español europeo ha empleado la forma de tratamiento de respeto USTED. La última línea de Smee se ha traducido en ambas ocasiones empleando la técnica de la creación discursiva. En el doblaje al español europeo se ha retomado la estructura de la línea anterior de Smee como si el personaje quisiera corregirse por lo que acaba de decir. Esta solución da más ritmo a la escena.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: You have the boy's magic. WENDY: No. This magic belongs to no boy.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Tienes la magia de Peter. WENDY: No. Esta magia no es de ningún niño.	Traducción literal	CAPITÁN GARFIO: Tienes la magia del niño. WENDY: No, esta magia no es de ningún niño.	Traducción literal

Tabla 49

En esta escena, capitán Garfio descubre que Wendy no ha caído al agua porque puede volar como Peter Pan. El término central en estas líneas es BOY y la respuesta de Wendy es un pequeño toque feminista en una película que ya de por sí es muy inclusiva. Ambos doblajes han optado por la traducción literal de las líneas de capitán Garfio y Wendy pero el doblaje al español latinoamericano ha traducido BOY con PETER, es decir el niño al que se refiere capitán Garfio. Esta solución rompe el ritmo de las dos líneas y se pierde el énfasis de la palabra BOY. En cambio, el doblaje al español europeo es más fiel a los diálogos originales y en ambas ocasiones emplea el término NIÑO. Además, de esta manera se transmite el mensaje que la magia que permite a Peter de volar no es exclusiva de los niños.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Just like old times. PETER PAN: All your times are old, Captain.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Como los viejos tiempos.	Traducción literal	CAPITÁN GARFIO: Como en los viejos tiempos.	Traducción literal Modulación

PETER PAN: Todos sus tiempos son viejos, capitán.		PETER PAN: Tú sí que eres viejo, capitán.	
---------------------------------------------------	--	-------------------------------------------	--

Tabla 50

En esta escena, todos los personajes se encuentran en el barco de capitán Garfio. Los Niños Perdidos y los tres hermanos Darling están luchando contra los piratas, Peter Pan está luchando contra capitán Garfio. El término central en estas líneas es OLD TIMES. El doblaje al español latinoamericano ha traducido literalmente ambas líneas y ha mantenido el juego de palabras implícito que presupone el término TIEMPO, es decir, se refiere a la edad de Garfio. El doblaje al español ha aclarado este juego de palabra prefiriendo hacerle decir a Peter que Garfio es viejo. De esta manera en el doblaje para España el término central pasa a ser solamente el adjetivo VIEJO.

Como se puede observar, cuando se traducen estas situaciones de dimes y diretes respetando el término central en las diferentes ocasiones, el ritmo de las líneas no se interrumpe, más bien se produce un crescendo en sus enunciaciones. El uso de reformulaciones o de sinónimos no implica una falta de fidelidad y no debe considerarse un error.

6.1.10 Diálogos donde se produce un cambio de plano o que no se encuentran en el plano de imagen

Muy a menudo puede ocurrir que los turnos de habla de los personajes empiecen o terminen con un cambio de plano o pueden realizarse incluso totalmente fuera del plano de imagen. Es en estas ocasiones cuando el traductor y el ajustador tienen más libertad de acción, no teniendo que satisfacer la sincronía labial y la isosincronía que caracteriza a esta modalidad de traducción.

A continuación se proporcionan cuatro ejemplos para analizar las técnicas de traducción que se han escogido.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
MICHAEL: Avast yourself. I'll run you through. I'll tear you limb from limb.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
MIGUEL: Detente tú. Voy a matarte y a descuartizarte.	Generalización Transposición Compresión lingüística Descripción	MICHAEL: Ríndete tú. Te insertaré mi espada y luego te haré pedacitos.	Generalización Transposición Amplificación Particularización Descripción

Tabla 51

En esta escena, los hermanos menores de Wendy están luchando y están en el pellejo de capitán Garfío y Peter Pan. Miguel no se encuentra en el plano de imagen. Ambos doblajes ofrecen dos traducciones diferentes pero con algunas técnicas de traducción en común. El primer cambio que cabe mencionar es la traducción de la interjección AVAST. Este término pertenece al léxico marinero y es “*a nautical command to stop or cease*” (Merriam-Webster Dictionary). Ambos doblajes han escogido dos técnicas para trasladar su significado en la lengua meta: la transposición – se ha cambiado la interjección con un verbo en modo imperativo – y la generalización – se han empleado en ambos casos dos términos neutros que no pertenecen al léxico marinero. Además, a nivel léxico cabe mencionar que los dos doblajes no han empleado el mismo verbo, sino dos verbos cuasisinónimos: DETENER y RENDIR.

La traducción de las siguientes oraciones se analizarán juntas. Ambos doblajes han unido las dos oraciones. El doblaje al español latinoamericano ha optado por emplear la técnica de la compresión lingüística en ambas oraciones y por la descripción del modismo TO TEAR (SOMEONE) LIMB FROM LIMB – cuyo significado es “*to attack or kill (someone) in a very violent way*” (Merriam-Webster Dictionary). Además, el verbo preposicional TO RUN (SOMEONE/SOMETHING THROUGH) – cuyo significado es “*to push a sword or similar pointed weapon right into a person or animal*” (Cambridge Dictionary) – se ha traducido con una generalización, es decir se ha preferido un término más genérico. En el doblaje al español europeo, para traducir el verbo preposicional que se acaba de mencionar, se han empleado dos técnicas: la particularización – se ha elegido un término más preciso,

INSERTAR – y la amplificación, es decir se ha introducido una precisión – MI ESPADA – no formulada en los diálogos originales pero implícita. En cuanto al modismo TO TEAR (SOMEONE) LIMB FROM LIMB, incluso el doblaje al español europeo ha optado por el uso de una descripción para su traducción.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
MICHAEL: Peter Pan doesn't care about time. Watch out for the crocodile.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
MIGUEL: El tiempo no le importa a Peter Pan. Cuídate del cocodrilo.	Traducción literal Transposición	MICHAEL: A Peter Pan no le importa el tiempo. Cuidado con el cocodrilo.	Traducción literal Modulación

Tabla 52

En esta escena, los hermanos menores de Wendy están luchando y están en el pellejo de capitán Garfio y Peter Pan. La línea de Miguel empieza en el plano de imagen y termina con un cambio de plano. Además, nunca le vemos la cara mientras habla. Los dos doblajes han escogido dos soluciones diferentes. En ambos casos, la primera oración se traduce con una traducción literal pero el doblaje al español latinoamericano ha variado el orden de los constituyentes (PETER PAN / DOESN'T CARE / ABOUT TIME > EL TIEMPO / NO LE IMPORTA / A PETER PAN). La segunda oración se ha traducido de dos maneras diferentes: el doblaje al español latinoamericano ha traducido TO WATCH OUT FOR con el verbo CUIDAR en modo imperativo mientras que el doblaje al español europeo ha empleado la interjección impropia CUIDADO “con sentido ponderativo o para llamar la atención” (DLE).

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
MICHAEL: Goodbye, Nana! JOHN: Yay! I'm flying! MICHAEL: Yay!			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
MIGUEL: ¡Adiós, Nana! JUAN: ¡Estoy volando!	Traducción literal Elisión	MICHAEL: ¡Adiós, Nana! ¡Estoy volando! JOHN: Sí, ¡estoy volando! MICHAEL: ¡Qué bien!	Traducción literal Amplificación lingüística

Tabla 53

En esta escena, los tres hermanos Darling, Peter Pan y Tinker Bell están saliendo de Londres volando. Es interesante analizar como ambos doblajes han traducido estas líneas. Esta escena se caracteriza por diferentes cambios de plano y ninguna toma en primer plano de Juan y Miguel, por lo tanto el público no ve cuando los dos hermanos están hablando. El doblaje al español latinoamericano ha optado por la elisión de las interjecciones y del segundo turno de habla de Miguel, dando paso a la banda sonora. El doblaje al español europeo ha respetado todos los turnos de habla y ha ampliado las líneas de los dos hermanos.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
BIRDIE: There's only one reason pirates go to Skull Rock. CURLY: An execution is nigh.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
BIRDIE: Los piratas solo van a Piedra Calavera por una razón. CURLY: Para ejecutar a alguien.	Transposición Amplificación lingüística Elisión	CURLY: Si los piratas van a la Roca Calavera es porque se avecina una ejecución.	Compresión lingüística Transposición Elisión

Tabla 54

En esta escena, Wendy, los Niños Perdidos y Tigrilla descubren que los piratas están llevando a Juan y Miguel a Piedra Calavera. La línea de Birdie no se encuentra en el plano de imagen pero cuando se produce un cambio de plano puede verse Curly hablando en segundo plano. El doblaje al español latinoamericano ha respetado ambos turnos de habla y ha empleado diferentes técnicas de traducción. El sustantivo EXECUTION se ha traducido con el verbo EJECUTAR, por lo tanto se ha empleado la técnica de la transposición. Por consiguiente, ha sido necesario añadir el complemento directo A ALGUIEN. La línea de Curly ha sufrido otro cambio, se ha omitido el adverbio NIGH, por lo tanto no se ha transmitido el hecho de que una ejecución se está acercando. En el doblaje al español europeo se ha optado por la elisión del turno de habla de Birdie, por lo tanto solamente Curly habla. A diferencia del doblaje al español latinoamericano, no ha habido pérdida de información y el adverbio NIGH se ha traducido con el verbo AVECINAR, por lo tanto se ha empleado la técnica de la transposición. A nivel léxico, cabe mencionar la diferente traducción del nombre de la isla de SKULL ROCK.

6.1.11 Otras líneas para analizar

Más allá de las de las micro-categorías que se han individuado y analizado en este trabajo, cabe mencionar que hay numerosos ejemplos que demuestran como dos variedades de una misma lengua pueden reproducir el mismo mensaje de los diálogos de partida en la lengua meta recurriendo a diferentes técnicas de traducción y diferentes recursos estilísticos propio de la lengua española. A continuación se proporcionan seis ejemplos adicionales para analizar.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: We weren't expecting anyone at all.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: No estábamos esperando a nadie.	Comprensión lingüística Traducción literal Elisión	WENDY: No esperábamos a nadie en absoluto.	Comprensión lingüística Transposición

Tabla 55

En esta escena, Peter Pan acaba de llegar al hogar de Wendy, Juan y Miguel. El doblaje al español latinoamericano ha omitido el adverbio *AT ALL* pero el texto no se ve afectado por esta decisión. En cambio, el doblaje al español europeo ha traducido este adverbio con la locución adverbial *EN ABSOLUTO*. A nivel semántico ambos doblajes transmiten el mismo mensaje pero en el segundo caso la línea de Wendy posee mayor énfasis. A nivel morfosintáctico, ambos doblajes han optado por un sujeto elíptico, es decir por la omisión del pronombre personal de sujeto *NOSOTROS*. Además, en el doblaje al español latinoamericano el verbo conjugado al *past continuous* se ha traducido con la perífrasis de gerundio *ESTAR + GERUNDIO* con sentido progresivo mientras que en el doblaje al español europeo se ha escogido el pretérito imperfecto que suele emplearse para localizar una situación en un momento anterior al momento del habla.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PETER PAN: I like it. I like it very much.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PETER PAN: Me gusta. Me gusta mucho.	Traducción literal	PETER PAN: Me gusta. Me gusta mucho este beso.	Traducción literal Amplificación

Tabla 56

En esta escena, Miguel le dice a Peter Pan que su madre suele darle un beso al osito de peluche cuando este se lastima. Peter le pregunta a Wendy qué es un beso y le pide uno; Wendy, al no saber que contestarle, le da un pequeño dedal que se usa para proteger el dedo al coser. El doblaje al español europeo ha introducido una precisión no formulada en los diálogos originales pero que se puede intuir del contexto: se trata del sujeto gramatical *ESTE BESO*. A nivel morfosintáctico, ambos doblajes han optado por la omisión del pronombre personal de sujeto *YO*.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
PIRATE 3: Hear that boys? Put the kettle on. It's tea time!			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
PIRATA 3: ¿Ya oyeron muchachos? Prepárense para atacar. Todos listos, ¡ya!	Creación discursiva	PIRATA 3: ¿Lo habéis oído, chicos? Poned la tetera. Es la hora del té.	Traducción literal

Tabla 57

En esta escena, Peter Pan y los tres hermanos Darling acaban de llegar a Nunca Jamás. Capitán Garfío da la orden de que ataquen a Peter. En inglés, el pirata – y capitán Garfío en la línea que se ha analizado en la *Tabla 33* – emplean un eufemismo para indicar que ha llegado la hora de atacar. Si al principio puede parecer poco clara, a nivel visual se ven los piratas mientras cargan los cañones y se preparan para atacar. Por esta razón, el doblaje al español europeo ha mantenido el eufemismo en su traducción. En cambio, el doblaje al español latinoamericano ha optado por otra opción más inteligible. Además, a nivel morfosintáctico puede notarse las preferencias de ambas variedades a la hora de expresar anterioridad. A nivel léxico, el término BOYS se ha traducido con dos cuasisinónimos: en el doblaje al español latinoamericano se ha escogido el término MUCHACHO – que se refiere a una persona que se halla en su juventud – mientras que el doblaje al español europeo ha escogido el término CHICO, cuyo significado es muy parecido.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
WENDY: But you're not all boys.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
WENDY: Pero no todos son niños.	Traducción literal	WENDY: Pero también hay niñas.	Modulación

Tabla 58

En esta escena, Wendy encuentra por primera vez a los Niños Perdidos y descubre que, a diferencia del cuento, hay también niñas. El doblaje al español latinoamericano ha optado por una traducción literal y, a nivel morfosintáctico, por un sujeto elíptico, es decir, por la omisión del pronombre personal de sujeto VOSOTROS. En cambio, el doblaje al español europeo ha empleado la técnica de la modulación, cambiando el punto de vista de la oración.

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
SMEE: As they be tattooed on me heart. One, each pirate upon first embarking shall be entitled...			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
SMEE: Como tatuadas en mi cabeza. Uno: todo pirata al embarcar tendrá derecho...	Creación discursiva Omisión	SMEE: Las tengo grabadas a fuego. Uno: cada pirata, al embarcar por primera vez, tendrá derecho...	Creación discursiva

Tabla 59

En esta escena, Juan y Miguel han subido al barco de capitán Garfío y llevan consigo un reloj. Garfío pide a Smee que diga a los niños cuales son las reglas de su barco y después destruye su reloj. Ambos doblajes han escogido dos soluciones diferentes pero a nivel semántico han transmitido el mismo significado. A nivel léxico el doblaje al español latinoamericano ha escogido el verbo TATUAR – cuyo significado es también “marcar o dejar huella en alguien o algo” (DLE) – mientras que el doblaje al español europeo ha optado por el verbo GRABAR – cuyo significado se acerca más al significado original y es “fijar profundamente en el ánimo un concepto, un sentimiento o un recuerdo” (DLE). Además, el doblaje al español latinoamericano ha omitido el adjetivo FIRST. A nivel léxico, el adjetivo EACH se ha traducido con dos sinónimos: el doblaje al español latinoamericano ha escogido el adjetivo TODO mientras que el doblaje al español europeo ha escogido el adjetivo CADA. Ambos denotan “un conjunto cuyos miembros se consideran individualmente” (DLE).

DIÁLOGO ORIGINAL EN INGLÉS			
HOOK: Farewell then. Wendy Moira Angela Darling.			
DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINOAMERICANO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE AL ESPAÑOL EUROPEO	TÉCNICA DE TRADUCCIÓN
CAPITÁN GARFIO: Despídete. Wendy Moira Angela Darling.	Modulación	CAPITÁN GARFIO: Hasta la vista. Wendy Moira Angela Darling.	Traducción literal

Tabla 60

En esta escena, Wendy está a punto de tirarse por la plancha de madera del barco de capitán Garfío porque está condenada a muerte. En esta línea, el término inglés FAREWELL se ha usado como sinónimo de GOODBYE. Por lo tanto, en los diálogos originales capitán Garfío está despidiendo a la pequeña Wendy. El doblaje al español europeo ha empleado la expresión HASTA LA VISTA para despedirse mientras que en el doblaje al español latinoamericano se ha empleado una forma de imperativo. Por lo tanto se ha cambiado el punto de vista porque en este caso capitán Garfío ordena a Wendy que se despida de sus hermanos y de los Niños Perdidos y no es él el que se está despidiendo de ella.

7. Conclusiones

Al llevar a cabo el análisis comparativo de ambos doblajes al español de *Peter Pan y Wendy* (2023) se ha logrado determinar las diferencias entre ambos productos audiovisuales. Cabe mencionar que las diferencias más importantes que marcan a nivel diatópico ambas traducciones abarcan, entre otros, el plano fonético y, por lo tanto, la preferencia por la pronunciación *seseante* en el doblaje al español latinoamericano contra la distinción al hablar entre la consonante fricativa alveolar sorda /s/, empleada por pronunciar la letra S, y la consonante fricativa dental sorda /θ/, empleada por pronunciar las letras C (ante E o I) y Z en el doblaje al español europeo.

A nivel morfosintáctico, las principales diferencias abarcan el diferente tratamiento de la segunda persona plural, la presencia del *leísmo* y las diferentes modalidades para expresar anterioridad y posterioridad. En cuanto al diferente tratamiento de la segunda persona plural en situaciones informales, el doblaje al español latinoamericano confirma la preferencia por el pronombre personal USTEDES en los productos destinados al público latinoamericano, siendo este el que suele emplearse en los países de habla hispana en América. En cambio, el doblaje hacia el español europeo confirma la preferencia por el pronombre personal VOSOTROS. En cuanto al *leísmo*, se confirma su presencia en el español europeo y su uso se considera correcto. Por lo que concierne a los tiempos verbales, para expresar anterioridad el doblaje al español latinoamericano confirma la preferencia por el uso del pretérito perfecto simple frente al pretérito perfecto compuesto en las variedades de español empleadas en Latinoamérica. En cambio, en el español europeo permanece mayoritariamente la distinción en el uso del pretérito perfecto simple y del pretérito perfecto compuesto. En cuanto a la formación del futuro, teniendo en cuenta incluso los casos en los que las formas de futuro en los diálogos originales se han traducido con otros elementos lingüísticos, en el doblaje al español latinoamericano se confirma parcialmente la tendencia del español de América a sustituir el futuro simple de indicativo por otras formas – el presente de indicativo y la perífrasis verbal IR A + INFINITIVO. Cabe recordar que en la película objeto de análisis los tiempos verbales que en los diálogos originales expresan posterioridad se han traducido en ambos doblajes primariamente con el futuro simple de indicativo – se trata del 51,4% de los casos en el

doblaje al español latinoamericano y del 58,3% de los casos en el doblaje al español europeo. Además, el doblaje al español latinoamericano se ha decantado por el uso de la perífrasis verbal IR A + INFINITIVO en los 20% de los casos y del presente de indicativo en el 8,6% de los casos – en el mismo porcentaje que el condicional simple. Por lo que concierne al doblaje al español europeo, este ha optado incluso por el uso del condicional simple (11,1% de los casos), del presente de indicativo (8,3% de los casos) y solamente en el 5,6% de los casos ha empleado la perífrasis verbal IR A + INFINITIVO. En ambos doblajes, se han empleado ocasionalmente incluso las perífrasis verbales SEGUIR + GERUNDIO, HAY QUE + INFINITIVO, VOLVER A + INFINITIVO.

Antes de abarcar los resultados del análisis a nivel léxico, es necesaria una premisa. El doblaje al español europeo tiene un público más reducido que el doblaje al español latinoamericano porque su realización contempla solamente los aspectos lingüísticos de la variedad de español de un área específica: España. Por el contrario, el doblaje al español latinoamericano está destinado a un público mucho más amplio y heterogéneo: Hispanoamérica. Se trata de un área geográfica que incluye diecinueve países, se extiende por más de once mil kilómetros cuadrados, posee más de cuatrocientos millones de habitantes y cuenta con diferentes variedades de español dentro de su territorio. Queda claro que no puede escogerse una sola variedad de español para satisfacer a un público tan variado y, por lo tanto, el léxico empleado resulta lo más neutro posible para evitar malentendidos – como podría ocurrir en el caso en el que se use el verbo COGER en el español de América y no sus sinónimos TOMAR, AGARRAR – y para proporcionar una experiencia lo más agradable posible – esto resultaría difícil si el público de Latinoamérica se encontrara frente al término ACUSICA cuyo uso es exclusivo del habla coloquial del lenguaje infantil en el español europeo. Lo que se ha notado es que en pocas ocasiones se han empleado términos exclusivos de una variedad u otra. Entre estos casos cabe recordar los sustantivos ESCONDIDAS-ESCONDITE para traducir el término HIDE-AND-SEEK y los adjetivos TRAIADOR-ACUSICA para traducir el término TATTLETALE. Por lo que concierne a los verbos, cabe recordar las diferentes traducciones que cada variedad prefiere y emplea para la pareja de verbos TO HEAR-TO LISTEN, para el verbo TO MISS (SOMEONE/SOMETHING) y para las parejas de verbos TO GIVE BACK-TO GET BACK y TO RETURN-TO GO BACK. Por último, en el doblaje al español europeo se han encontrado

algunos rasgos exclusivos de esta variedad: se trata del uso de la secuencia de preposiciones A POR y del uso de la interjección VENGA.

El análisis de los dos doblajes de *Peter Pan y Wendy* (2023) ha dado los siguientes resultados:

- La finalidad de ambos doblajes era realizar un producto audiovisual para un mercado específico que comparte la misma lengua. Para lograr este objetivo uno de los retos más grandes era no cometer faltas de fidelidad y transmitir correctamente el mensaje de los diálogos de partida en la lengua meta respetando los límites que esta modalidad de traducción impone. Este objetivo se ha logrado siempre, recurriendo a las diferentes técnicas de traducción que traductores y ajustadores tienen a su disposición. Solamente en una ocasión se ha producido una falta de fidelidad a los diálogos originales (*Tabla 43*).
- Frente a una misma traducción literal, ambos doblajes han empleado ocasionalmente sinónimos o cuasisinónimos cuyo uso es frecuente en ambas variedades.
- Ambos doblajes recurren muy a menudo a la omisión de las interjecciones a favor de la sincronía labial, de la isocronía y de la correcta transmisión del significado de los diálogos originales.
- A la hora de traducir el pronombre personal YOU ambos doblajes adoptan soluciones coherentes con el contexto, a excepción del ejemplo en la *Tabla 26*.
- Al ser los diálogos en español más largos que los en inglés a causa de su densidad gramatical, en ambos doblajes es muy frecuente el uso de la técnica de la compresión lingüística – o incluso de la omisión – para favorecer la transmisión del significado de los diálogos originales.
- Se ha observado en ambos doblajes el uso de la técnica de la creación discursiva por lo que concierne líneas breves o que no se terminan.
- En el doblaje al español europeo hay una mayor variedad léxica, véase por ejemplo las diferentes traducciones propuestas para el verbo TO KILL o TO GET (*Tabla 21*).

- El doblaje al español europeo recurre al uso de oraciones impersonales – y por lo tanto a la técnica de la modulación – más que el doblaje al español latinoamericano.
- Cuando se traducen los dimes y diretes teniendo en cuenta la palabra clave de cada escena el ritmo de las escenas no se interrumpe, más bien se produce un crescendo en las enunciaciones más atractivo para el público.
- Cuando los diálogos empiezan o terminan con un cambio de plano o se realizan totalmente fuera del plano de imagen el traductor y el ajustador tienen más libertades y pueden omitir turnos de habla – véase por ejemplo el doblaje el español latinoamericano en la *Tabla 53* o el doblaje el español europeo en la *Tabla 54* –, pueden añadir elementos lingüísticos no especificados en los diálogos originales (*Tabla 51*) o incluso pueden simplemente realizar traducciones más cercanas a los diálogos de partida.

Si bien se han encontrado diferencias en el uso de las técnicas de traducción y se han producido resultados distintos que de todos modos transmiten correctamente el mensaje de los diálogos originales, estos no justifican la realización de dos doblajes a una misma lengua. A la luz de todo que se acaba de exponer: ¿Cuál de estos doblajes puede considerarse más cercano y fiel a los diálogos originales? La respuesta a esta pregunta es que un doblaje no es mejor que el otro. Ambos productos son válidos, realizados cuidadosamente escogiendo las técnicas de traducción y los recursos morfosintácticos y léxicos adecuados para transmitir el mensaje de los diálogos originales a ambos públicos. Por último, la realización de dos doblajes para dos públicos distintos no se debe a la incapacidad de entender una u otra variedad, sino que responde a la necesidad de realizar productos audiovisuales cercanos a los espectadores en el que estos puedan identificarse fónica, cultural y lingüísticamente.

8. Recursos bibliográficos

8.1 Bibliografía

Aleza Izquierdo, M., & Enguita Utrilla, J. M. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de Valencia. Recuperado de <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Arqués, R., & Padoan, A. (2012). *Il grande dizionario di spagnolo: spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.

Avila, A. (1999). *El doblaje*. Madrid: Ediciones Catedra S.A.

Barrie, J. M. (2015). *Peter Pan. Il bambino che non voleva crescere. Testo originale a fronte*. Milano: Feltrinelli.

Carmona, D. O. (19.10.2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*. Vol. 6, No. 2. 2013, pp. 297-320.

Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. (pp. 47-83). Granada: Comares.

Chaume, F. (2004). Film Studies and Translation Studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12-24. doi:10.7202/009016ar

Chaume, F. (2006). Dubbing. En K. Brown (Ed.) *Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition)* (pp. 6-9). Amsterdam: Elsevier. doi:10.1016/b0-08-044854-2/00471-5

Cintas, J. D. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. En G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation Today* (pp. 192-204). Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.

De Laurentiis, A. (2021). *De Metegol a Fútbolín: análisis de las tres versiones en español de la película de Juan José Campanella*. doi:10.1285/I22390359V46P53

- Gras Manzano, P., Polanco Martínez, F., y Santiago Barriendos, M. (2007). Forma, función y evolución del marcador conversacional «venga» en español. En P. Cano López (coord.), *Actas VI Congreso de Lingüística General* (pp. 1621-1635). Santiago de Compostela: Editorial Arco/Libros.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lombardini, H. E. (2022). ¿Qué español debo aprender para saber castellano? La unidad en la variedad y la variedad en la unidad. En F. San Vicente & G. Bazzocchi (Eds.), *LETI Lengua española para traducir e interpretar* (pp. 11-28). Bolonia, Italia: Editrice CLUEB.
- Martín Villa, L. (1994). Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje. En F. Eguíluz (Ed.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*. (pp. 323-330). Gasteiz: Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español Maria Moliner*. La Villa y Corte de Madrid: Editorial Gredos.
- Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carrocci Editore.
- Perego, E., y Taylor, C. (2012). *Tradurre l'audiovisivo*. Roma: Carrocci Editore.
- Real Academia De La Lengua Española. (2011). *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española*. Barcelona: Editorial Planeta.
- Real Academia Española. (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Barcelona: Editorial Planeta.

8.2 Sitografía

- Cambridge University Press & Assessment. *Cambridge Dictionary* [en línea]. <https://dictionary.cambridge.org/>

- Cangiano, E. *ACCADDE OGGI: Il primo film dei fratelli Lumière nel 1895*. Recuperado de <https://www.archeoares.it/blog/accadde-oggi-il-primo-film-dei-fratelli-lumiere-nel-1895/> (16.07.2023).
- Chaume, F. *Historia de la traducción audiovisual*. Recuperado de <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/chaume/> (16.07.2023).
- Chaume, F. La traducción audiovisual. *Diccionario Histórico de la Traducción en España (DHTE)* [en línea]. Recuperado de: <https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/audiovisual-traduccion/> (16.07.2023).
- Martínez, H. L. (27.11.2017). *Escucharemos a «Coco» en español mexicano: la historia del doblaje de los clásicos Disney*. Recuperado de https://verne.elpais.com/verne/2017/11/23/articulo/1511450381_288419.html (18.07.2023).
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster Dictionary* [en línea]. <https://www.merriam-webster.com/>
- Pernas, J. I. (28.03.2003). *El doblaje en España*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/marzo_03/28032003_02.htm (19.07.2023).
- Pestano, S. T. (6.12.2015). *Castellano o latino: ¿cómo preferimos el doblaje de los clásicos Disney?* Recuperado de <https://www.ecartelera.com/noticias/disney-doblaje-castellano-latino-26793/> (18.07.2023)
- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española de la lengua española* [en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Real Academia Española. *«Ir por agua» o «ir a por agua»*. Recuperado de <https://www.rae.es/espanol-al-dia/ir-por-agua-o-ir-por-agua> (22.08.2023).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [en línea]. <https://www.rae.es/dpd/>

Sanchez Salas, D. *La figura del explicador en los inicios del cine español*. Recuperado de https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-figura-del-explicador-en-los-inicios-del-cine-espanol--0/html/ff8c2250-82b1-11df-acc7-002185ce6064_4.html (18.06.2023).

Tenías, A. (30.04.2023). *El español latino no existe: cómo Disney se cargó la identidad cultural del lenguaje*. Recuperado de https://www.eldiario.es/cultura/espanol-latino-no-existe-disney-cargo-identidad-cultural-lenguaje_1_10162452.html (16.07.2023).

Treintaycincomm. (16.08.2021). *El doblaje de Coco: voces mexicanas*. Recuperado de <https://35mm.es/el-doblaje-de-coco-voces-mexicanas/> (18.07.2023).

T13. (2.08.2015). *¿Quién es quién? La sorprendente industria del doblaje en Latinoamérica*. Recuperado de <https://www.t13.cl/noticia/tendencias/espectaculos/la-industria-del-doblaje-latinoamerica> (18.06.2023).

8.3 Recursos audiovisuales

Disney, W. E. (productor) y Geronimi, C., Jackson, W, y Luske, H. (directores). (1953). *Peter Pan*. [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Walt Disney Productions.

Whitaker, J., Roth, J. (productores) y Lowery, D. (director). (2023). *Peter Pan and Wendy* [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos: Walt Disney Pictures.